



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्  
Ṛomano pustikango đaj  
Ṛomano pustikanġo žaj  
Ṛomano pustikanġo ψaī  
ظومانو پۆستیکانگو جای

**Samano ikIo  
kiriles**

**çİinti K**

Romenvadesko đanitIan Odesate

# **Romano pustikango đaj**

**Samano ikIo**

**kiriles**

**çIinti K**

đi ko djes 14.04.2017

Odesate  
2017

**Romano pustikango đaj. Samano pustikIo kiriles: ĉIinti K** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2017. – 59 p.

**Романо пустиканго жај. Самано пустикіо кірілес: чІінті К** / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2017. – 59 п.

- BG** **Ромската библиография. Генерален кирилски указател: Буква К** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2017. – 59 с.
- CZ** **Romská bibliografie. Generální catalog cyrilicou: Písmeno K** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odesa: Ústav Romologie, 2017. – 59 s.
- DE** **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrillische Katalog: Buchstabe K** / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2017. – 59 s.
- EN** **The Romano bibliography. General Cyrillic catalogue: Letter K** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2017. – 59 p.
- ES** **La bibliografía Romani. Catálogo general cirílico: Letra K** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odesa: Instituto de Romología, 2017. – 59 p.
- FR** **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: Lettre K** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2017. – 59 p.
- HR** **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo K** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odesa: Institut za Romologiju, 2017. – 59 s.
- HU** **Romani bibliográfia. Általános cirill katalógus: Betű K** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. - Odessza: Romológiai intézet, 2017. – 59 old.
- IT** **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: Lettera K** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2017. – 59 p.
- MD** **Bibliografie Rromani. Catalogul chirilic general: Litera K** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mîsíc. – Odesa: Institutul Romologiei, 2017. – 59 p.
- RO** **Romska bibliografia. Katalog główny w cyrylice: Litera K** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. - Odesa: Instytut Romologii, 2017. – 59 s.
- SK** **Rómská bibliografie. Generálny katalóg: Písmeno K** / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odesa: Ústav Romologie, 2017. – 59 s.
- SR** **Ромска библиографија. Општи кирилички каталог: Слово К** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2017. – 59 с.
- RU** **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: Буква К** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 59. – 61 с.
- UA** **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилкою: Буква К** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2017. – 59 с.

**Dankbarkeit**  
**Reconnaissance**

**NAISIMOS**  
**Acknowledgment**  
**Ringraziamento**

**Agradecimiento**  
**Благодарность**

**We're thankful to all colleagues who somehow or other  
has helped us to compile the Romany bibliography:**

Viorel Achim, sir Tomas Acton, Bennie Åkerfeldt, Lorenzo Alunni, Elez Bislim, Jozefien Van Caeneghem, Gina Csanyi-Robah, Orhan Galjus, Margaret Greenfields, Ibrahim Gusani, Ian Hancock, Andrey Ivanov, Valjdo Kalinin, Arben Kosturi, Jean-Pierre Liégeois, Elena Marchuk, Elena Marushiakova, Randi Myhre, David Nemeth, Ibraim Osmani, Trajko Petrovski, Veselin Popov, Grattan Puxon, Anna Racova, Lisa Rice, Vlad Rivlin, Judith Ruváné, Alice Sarcinelli, Hedina Sijercic, Tommaso Vitale

### **Sagimata Statistics Статистика**

prekaş	đi ko djes	K	
		dapIe	REP
1to	14.04.2017	409	84

## Alavari

Wörterbuch Dictionary Diccionario Dictionnaire Словарь Словник

- dapIe** **BG** отделните записи (носят знакът @), **DE** einzelne Einträge (sie haben das @ - Symbol), **EN** separate records (bear the @ sign), **ES** entradas individuales (tienen el símbolo @), **FR** entrées individuelles (ils ont le symbole @), **IT** registrazioni separate (portano il segno @), **RO** intrări individuale (au simbolul @), **RU** отдельные записи (несут знак @), **UA** окремі записи (мають знак @)
- Deşbersipe** **DE** Jahrzehnt (der Einbeziehung der Roma), **EN** Decade (of Roma inclusion), **ES** Década (para la inclusión Gitana), **FR** Décennie (d'inclusion des Roms), **RU** Декада (включения Ромов)
- di ko djes** **BG** като на..., **DE** ab dem..., **EN** as of..., **ES** a partir del..., **FR** à la date de..., **IT** a partire dal..., **RO** ca de..., **RU** по состоянию на..., **UA** станом на...
- gitivad** **DE** Musikwissenschaft, **EN** musicology, **ES** musicología, **FR** musicologie, **RU** музыкология, **UA** музикознавство
- Kalitraşvad** **DE** Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, **EN** history of nazi genocide against Romany nation, **ES** historia del genocidio nazi contra la nación romaní, **FR** histoire du nazi génocide contre la nation rom, **RU** история нацистского геноцида против ромского народа
- patrika** **DE** Medien, **EN** media, **ES** medios de comunicación, **FR** medias, **RU** СМИ, **UA** ЗМІ
- patrikenvad** **DE** Medienwissenschaft, **EN** science of media, **ES** ciencia de los medios, **FR** sciences des médias, **RU** СМИведение, журналистика
- prekaş** **BG** версия, **DE** Ausgabe, **EN** issue, **ES** edición, **FR** édition, **IT** edizione, **RO** versiunea, **RU** выпуск, **UA** випуск
- RA** (rodimaske alava): **DE** Suchbegriffe, **EN** key words, **ES** palabras de búsqueda, **FR** mots pour recherche, **RU** поисковые слова, **UA** пошукові слова
- REP** **DE** Romano digitale (elektronische) Bibliothek, **EN** Romany digital library, **ES** biblioteca electrónica Romaní, **FR** bibliothèque électronique (numérique) Romaní, **RU** Ромская электронная библиотека, **UA** Ромська електронна бібліотека
- skant ikIo** **DE** Sachkatalog, **EN** subject catalogue, **ES** catálogo sujeto, **FR** catalogue systématique (par sujet), **RU** предметный каталог
- Ṛoma le avere sanak'jande** **DE** Roms in der schönen Literatur anderer Völker, **EN** Roms in belles-lettres of other peoples, **ES** Romaníes en literaturas de otros pueblos, **RU** Ромы в литературах иных народов, **UA** Роми в літературах інших народів
- Ṛomani sanak'ja** **DE** schöne Literatur der Roma, **EN** Romany belles-lettres, **ES** literatura Romaní, **RU** ромская литература, **UA** ромська література
- Ṛomani seleski sanak'ja** **DE** Volkstum der Roma, **EN** Romany folklore, **RU** ромский фольклор
- şarad vi şaradenvad** **DE** Religion und Religionswissenschaft, **EN** religion and science of religions, **ES** religion y ciencia de las religiones, **FR** religion et science des religions, **RU** религия и религиоведение, **UA** релігія та релігієзнавство
- tIarmenvad** **DE** Rechtswissenschaft, **EN** legal science, **ES** jurisprudencia, **FR** jurisprudence, **RU** правоведение, **UA** правознавство

**Кабанов, Николай [Kabánov, Nikoláj]**

Ехали цыгане — не догонишь... // DELFI (Riga). – 2006, 04 сентября (04.09). @ LV\_ru

**RU:** Пример антиромской статьи в связи с программой «Цыгане (рома) Латвии» на период 2007–2009 годов.

**EN:** Roms were travelling – one can not catch them... – An example of antiromany article in connection with the program «Gypsies (Roma) of Latvia» for 2007-2009.

Skant ikIo: Patrika – LV

REP

RA: Latvia, Латвия, Латвия,

**Каблукова, Юлия Сергеевна [Kablukóva, Júlia S.]**

Оценка медико-социальных факторов, влияющих на репродуктивное здоровье женщин цыганской национальности = Evaluation of medical and social factors affecting reproductive health of gipsy women // Вестник новых медицинских технологий. - 2014. – Т. XX. - № 1. –Р. 111-113 (en), C.113-115 (ru). @ RU\_en\_ru

Skant ikIo: Zor

REP

RA: Russia, Россия, медицина,

**Каблукова, Юлия Сергеевна; Волков, Валерий Георгиевич [Kablukóva, Júlia S.; Vólkov, Valérij G.]**

Течение беременности и родов у женщин цыганской национальности // Здоровье и образование в XXI веке. – 2015. – Т. 17. - №. 4. – С.388-394. @ RU\_ru

**EN:** The course of pregnancy and childbirth of the romany women. -

Skant ikIo: Zor

REP

RA: Россия, Russia, здоровье, медицина,

**Кагановичё, Лазарь М. [Kaganóviço, Lázar M.]**

Ракирибэ прэ пэрво сарэсоюзно сьездо колхозникэнги́ро-ударникэнги́ро / Перевод Н.Панкова. – Москва: Партиздато, 1933. - 94 с. Тир. 1000 экз. @ SU\_rm

**RU:** Доклад на первом всесоюзном съезде колхозников-ударников 16 февраля 1933 г. - Первый Всесоюзный съезд колхозников-ударников состоялся в Москве 15–19.02.1933 г. с участием 1513 делегатов, которые обсудили два главных вопроса: об укреплении колхозов и задачах весеннего сева. В обращении ко всем колхозникам СССР съезд призвал сделать колхозы большевистскими, развернуть всесоюзное соцсоревнование совхозов и колхозов за высокий урожай, образцовую подготовку и проведение весеннего сева. АлекIари: Лазарь Моисеевич Каганович (1893-1991) – советский коммунистический деятель, заместитель Сталина, в 1933 г. занимал сразу должности 1-го секретаря Московского городского, Московского областного комитетов компартии, члена Политбюро ЦК партии, секретаря ЦК и заведующего сельскохозяйственным отделом ЦК. Именно Каганович проводил сплошную коллективизацию сельского хозяйства с начала 30-х годов, в том числе - и создание цыганских колхозов как одного из мероприятий по переводу на осёдлость. Именно Каганович ответственен за массовый голод в СССР 1932-1933 годов - политический мотивированный и унесший до 8 млн жизней (в Украине и еще 23 странах Голодомор признан геноцидом).

**EN:** [Rakiribé pre pérvo saresojúzno s'jéздо kolhozniKéngiro-udarnikéngiro] The report to the first All-Union Congress of the best collective farmers. – This congress took place in Moscow on 15-19.02.1933 with 1513 delegates who discussed two main issues: the strengthening of the collective farms and the problems of the spring sowing. Kaganovich spoke on February 16. In the appeal to all Soviet collective farmers the Congress urged to make collective farms more bolshevistic and to deploy an all-Union socialist competition between state and collective farms for achieving high harvests, exemplary preparation and conduct of the spring sowing. AlekIari: Lazar Kaganovich (1893-1991) - Soviet communist leader, Stalin's closest assistant, in 1933, he held posts of the 1<sup>st</sup> secretary of the Moscow City, 1<sup>st</sup> secretary of the Moscow regional committee of the Communist party, a member of the Politburo of the Central committee of the party, secretary of the Central committee, and the head of the agricultural department of the Central committee. This Kaganovich conducted «complete collectivization» of agriculture since the beginning of the 30s, including creation of Romany collective farms as one of measures to make us sedentary. Kaganovich is responsible for mass starvation in the USSR in 1932-1933 – it was politically motivated and it killed up to 8 million.

REP

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/648

RA: USSR, translations, СССР, Soviet Union, collectivization, Советский Союз, коллективизация,

перевод, Радянський Союз, переклад, СРСР, колективізація,

**Казакевич, П. [Kazakévič, P.]**

Цыганскі барон. Фермер – сын барона. Фермерскі парастак // Бабруйское жыццё. – 1995, 03 жніўна. – С.2; 1995, 05 жніўна. – С.2. @ BY\_by

**EN:** The Romany baron. Farmer - the son of the Baron. Farm burgeon // Bobruisk life. - 1995, August 03. - С.2; 1995, August 05. -

**RU:** Ромский барон. Фермер - сын барона. Фермерский росток // Бобруйская жизнь. - 1995, 03 августа. - С.2; 1995, 05 августа.

Skant ikIo: Patrika - BY

**Казакова, Ольга [Kazakóva, Óljga]**

Цыганская тетрадь: Стихи. Романсы. - Москва: КЭНДИ, 1996. - 125 с., ил. ISBN 5855280462. @ RU\_ru

**RU:** АлекІарі: русская поэтесса.

**EN:** Romany notebook: Poetry. - AlekIari: Russian poetess.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

RU: Рос. гос. библ.: 10 96-14/283; 10 96-14/284

**Калашникова, Наталья Моисеевна [Kalášnikova, Natál'ja; 05.11.1946]**

В гостях у цыганских баронов Молдовы // Romii / Țiganiii din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414–2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). – Chișinău: AȘM, 2014. - С. 166-178 [Academia de Științe a Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități entice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD\_md

**EN:** Visiting the Romany barons of Moldova. – Absolutely empty and useless «article». AlekIari: postdoc in history, works in the Russian ethnographic museum.

**UA:** Абсолютно порожня «стаття». АлекІарі – доктор культурології, працівник Російського етнографічного музею, професор Санкт-Петербурзького університету. Її головні наукові інтереси – молдавська етнографія, народний костюм, мода, етнодизайн.

REP

UA: Romenvadesko danitIan Odesate:

MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

**Калдоя, Эвелин [Kaldoja, Evelin]**

Ученый: успешный цыган не называет себя цыганом // Postimees (Tallinn). – 2012, 14 августа. @ EE\_ru

**EN:** Researcher: successful Rom does not call himself a gypsy // Postimees (Tallinn). - 2012 August 14. – A big article, retelling the interview with Hungarian sociologist Aniko Bernat about «romany criminality», roots of the Romany people problems in Hungary.

**RU:** Большая статья-пересказ интервью с венгерским социологом Анико Бернат о «ромской преступности», корнях проблем ромского народа в Венгрии.

Skant ikIo: Patrika – EE

REP

RA: Угорщина, Венгрия, политика, policy,

**Калинин, Анатолий Вениаминович [Kalínin, Anatólij; 22.08.1916 - 12.06.2008]**

Странный конокрад (послесловие к роману «Цыган»): Поэма // Дон. - 1997. - № 5. - С.20-56. @ RU\_ru

**DE:** Merkwürdige Pferdedieb (Nachwort zum Roman «Rom»): Ein Gedicht. -

**EN:** Strange horse thief (afterword to the novel «The Rom»): A Poem. -

**FR:** Un étrange voleur de chevaux (épilogue du roman «Rom »): Poème. -

**RU:** Речь идет в том числе об обороне и штурме «Белого дома» в Москве в октябре 1993-го, в которых участвует Иван, сын Будулая, до того долгие годы проведенный в афганском плену.

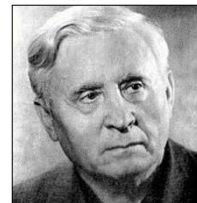
Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

Цыган: Повесть. -

**1.** Москва: Правда, 1961. - 55 с. 15000 экз. [Библиотека «Огонек», 35]. @ SU\_ru

**2.** Москва: Молодая гвардия, 1961. - 115000 экз. @ SU\_ru

**3.** Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1962. - 102 с. 30000 экз. @ SU\_ru



- 4.** // Эхо войны: повести / ил. И. А. Чарская. – Москва: Сов. писатель, 1966. – @ SU\_ru
- 5.** Москва: Молодая гвардия, 1969. – Ч. 1, 2. 100000 экз. @ SU\_ru
- 6.** Москва: Правда, 1969. – Ч.2. @ SU\_ru
- 7.** Москва: Правда, 1970. – Ч.3 [Библиотека «Огонек», 24]. @ SU\_ru
- RU:** АлекГарі: русский советский писатель, убежденный коммунист, но не сталинист. Повесть, а позже роман «Цыган», имели огромную популярность в советском обществе, особенно после выхода кинофильмов в 1967 и 1979 гг. После публикации повести в журнале «Огонек» стали приходиться письма от трудовых коллективов с настойчивыми просьбами и даже требованиями о возвращении Будулая (см., напр., Воронов В. Вернется ли Будулай? // Огонёк (Москва). – 1961. – № 12. – С.14). В результате через семь лет были написаны вторая и третья части романа, а вскоре и четвертая. Последняя же, девятая, вышла в московском издательстве «Вече» в 2011 г. уже после смерти писателя. В 1967 г. по 1-ой части режиссер Евгений Матвеев снял художественный фильм «Цыган».
- DE:** Der Rom: Erzählung. –
- EN:** The Rom: Story. –
- FR:** Le Rom: Histoire. –
- Skant ikİo: Roma le avere sanak'jande - RU
- Цыган: Роман. –
- 1.** Москва: Молодая гвардия, 1970. – 254 с. @ SU\_ru
- 2.** Москва: Молодая гвардия, 1974. – 303 с. @ SU\_ru
- 3.** Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1976. – 262 с. @ SU\_ru
- 4.** // Избранные сочинения: В 2 т. – Москва: Художественная литература, 1976. – Т. 2. @ SU\_ru
- UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/63160
- 5.** Москва: Современник, 1980. – 285 с. 200000 экз. @ SU\_ru
- RU: Российск. гос. библ.: В 80-27/67; В 80-27/68
- 6.** // Собрание сочинений: В 4 т. – Москва: Советская Россия, 1982. – Т. 2. 100000 экз. @ SU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: В 82-19/309; В 82-19/311
- UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/76167
- 7.** / Ил. П. Пинкисевича. – Москва: Художественная литература, 1983. – 277 с. 30000 экз. @ SU\_ru
- AM: Գիտությունների ազգային ակադեմիայի Հիմնարար գիտական գրադարան: PII/504152
- 8.** / Художник П.Пинкисевич. – Москва: Детская литература, 1985. – 254 с. 100000 экз. @ SU\_ru
- 9.** Москва: Советская Россия, 1986. – Ч. 1. – 79 с.; Ч. 2 – 78 с. [Роман-газета]. 1.800000 экз. @ SU\_ru
- 10.** Москва: Современник, 1986. – 395 с. 200 000 экз. @ SU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: 10 86-21/20; 10 86-21/21; 10 86-21/22
- UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 30/87739, 88035
- 11.** Москва: Молодая гвардия, 1991. – 573 с., цв. илл. 100000 экз. @ SU\_ru
- AM: Գիտությունների ազգային ակադեմիայի Հիմնարար գիտական գրադարան: 882
- UA: Львів. нац. наук. бібл.: Б 248.914
- 12.** Москва: Молодая гвардия, 1992. – 573, [1] с., [8] л. цв. илл. ISBN 5235021452. @ RU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: 10 92-23/196
- 13.** Екатеринбург: Посылторг, 1993. ISBN 5854640902. @ RU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: 10 93-29/282
- 14.** Худож. А. Разумов. – Москва: Фирма «Амальтея», 1993. – 461, [2] с., илл. [Семейная библиотека]. ISBN 5712101858. @ RU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: 10 94-6/75
- 15.** Симферополь: Таврия, 1993. – 560 с. @ UA\_ru
- 16.** Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1993. ISBN 5741106021. @ RU\_ru
- 17.** / Худож. С. Лошаков. – Красноярск: Ред.-изд. центр «Гротеск», 1993. – 476, [2] с., илл. @ RU\_ru
- RU: Рос. гос. библ.: 10 94-16/322
- 18.** :роман в 8-ми ч. – Ростов-на-Дону: Ростовское книжное изд-во, 1996. – 568 с. (Библиотека донской литературы). – ISBN 5750902471. @ RU\_ru
- UA: Нац. бібл. України: BA572110
- 19.** :В 2 кн. – Москва: Локид, 1997. – 352 с. 26000 экз. ISBN 5320001045, 5320001053. @ RU\_ru
- 20.** Цыган: [Роман и повести]. – Москва: ЭКСМО-пресс, 1998. – 814, [2] с. @ RU\_ru
- 21.** Цыган [шрифт Брайля]. — Москва: Репро, 2004. — 12 кн.- Перепеч.: Москва: Локид, 1997. @ RU\_ru
- 22.** Цыган // Цыган. Гремите, колокола! [шрифт Брайля]: повесть, роман. — Москва: Просвещение, 1971. — 5 кн.- Перепеч.: Москва: Мол. гвардия, 1969. @ RU\_ru
- EN: nrs. 20 and 21 published in Braille writing system

**23.** Цыган: Роман // Собрание починений: в 6 т. – Ростов-на-Дону, 2006. – Т. 4. – 397 с. 1000 экз. ISBN 5750912302. @ RU\_ru

**24.** Цыган: Роман: В 2 т. – Москва: Вече, 2008. – Т. 1. – 270 с. ISBN 9785953333443; Т. 2. – 268 с. ISBN 9785953333450. @ RU\_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 08-37/38

**25.** :впервые полная версия романа. – Москва: Вече, 2010. – 573, [2] с. [Сделано в СССР. Народная эпопея]. ISBN 9785953354080. @ RU\_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 10-53/165; 10 10-53/166

**26.** :Роман в 2 книгах / Вступительная статья Натальи Калининой. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 2011. – 303 с. @ RU\_ru

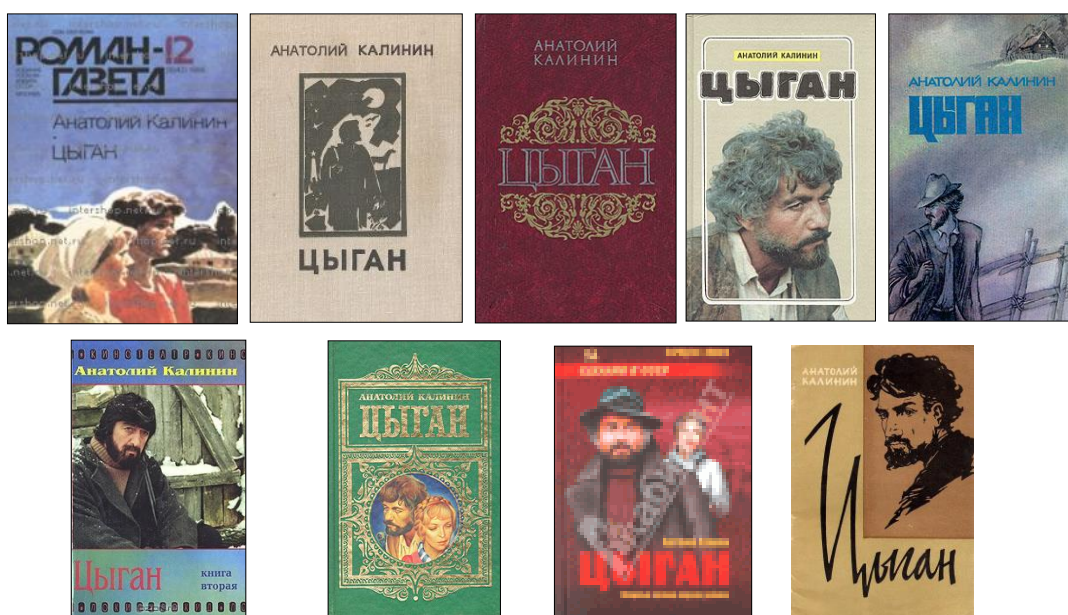
**27.** Москва: Вече, 2012. [Серия «Сделано в СССР. Народная эпопея»]. ISBN 9785953354080. @ RU\_ru

**RU:** В 1979 г. режиссер Александр Бланк снял новый, 4-х серийный, фильм «Цыган», имевший феноменальный успех. Михая Волонтира, молдованина по национальности, который сыграл главного героя Будулая, – Ромы СССР признали «главным цыганом страны». В 1993 и 1994 г. были еще две экранизации (Цыганский остров; Будулай, которого не ждут).

**DE:** Der Rom: Roman. –

**EN:** The Rom: Novel. –

**FR:** Le Rom: Roman. –



#### Vaš leste vi pustik : About him and book :

1. Дмитренко С. Желание быть цыганом // Литературная газета (Москва). – 1994, 19 января. – №3. С.5.

2. Бондаренко Мария (Ростовская область, хутор Пухляковский). Как сложилась судьба Будулая // Советская Белоруссия (Минск). – 2001, 16 сентября.

REP

3. Бондаренко М. Как сложилась судьба Будулая // Независимая газета (Москва). – 2001, 22 августа. – С. 8.

4. Бондаренко М. Где Будулай Анатолия Калинина? // Приазовский край (Ростов-на-Дону). – 2001, 30 августа. – С. 10.

5. Арутюнов В. По дорогам цыгана Будулая // КВУ. – 2001, 25 октября – 1 ноября. – С. 20; // ProRostov. – 2006. – № 7. – С. 48–51.

**RU:** о писателе и экранизации романа.

**EN:** Arutyunov V. On the roads of the Rom Budulai // KVVU. – 2001, October 25 - November 1. – P. 20; // ProRostov. – 2006. – No. 7. – P. 48-51. – About the writer and the cinematographic adaptation of the novel.

6. Долгополов С. И вот я сам, как Будулай... // Наше время (Москва). – 2007, 22 марта. – С. 5.

**RU:** в музее-заповеднике на хуторе Пухляковском проводят экскурсии по местам героев романа «Цыган».

**EN:** Dolgoplov S. And here I am myself, as Budulai... // Our time (Moscow). – 2007, March 22nd. – P.5. – In the museum at the Pukhlyakovsky farm, excursions are organized around the places of the heroes of the novel «Rom».

7. Калинин А.В. Новый Будулай: Беседовала М. Каминская // Наше время (Москва). – 2001, 10 августа. – С. 3. @ RU\_ru

**RU:** писатель о новых фильмах по роману «Цыган» и прототипах героев-ромов.



**EN:** Kalinin A.V. New Budulai: Interviewed by M. Kaminskaya // Our time (Moscow). - 2001, 10 August. - P.3. - The writer about new movies based on the novel «Rom» and Roms who were prototypes of heroes.

### Movies : Фильмы

#### Цыган (1967)

**RU:** первая экранизация: драматический художественный фильм по 1-ой части романа, режиссер-постановщик Евгений Матвеев, сценарий А.Калинина, Е.Матвеева и Евгения Митько, Киевская киностудия им. А.Довженко, премьеры состоялись 13 июля 1967 в Киеве и 11 сентября 1967 в Москве. Будулая сыграл сам Е.Матвеев. Длительность 83 мин. @ SU\_ru

**EN:** Gypsy. - The first screen version: a dramatic feature film based on the first part of the novel, the director Evgeny Matveyev, the script by A. Kalinin, E. Matveev and Yevgeny Mitko, A. Dovzhenko, the premiere took place on July 13, 1967 in Kiev and September 11, 1967 in Moscow. The future was played by E.Matveev himself. Duration 83 min.

#### Цыган (1979)

**RU:** вторая экранизация: драматический художественный фильм по 1-4 частям романа, режиссер-постановщик Александр Бланк, сценарий Наталии Калининой, А.Бланка и Радия Кушнеровича, Одесская киностудия, премьера началась 18 августа 1980 г. по всесоюзному телевидению. Будулая гениально сыграл Михай Волонтир. Длительность 345 мин. - 4 серии. @ SU\_ru

**EN:** Gypsy. - The second screen version: a dramatic feature film based on the 1-4 parts of the novel, director Alexander Blank, script by Natalia Kalinina, A. Blank and Radii Kushnerovich, Odessa film studio, premiere took place on August 18, 1980 on all-Union television. The future was brilliantly played by Mihai Volontir. Duration 345 minutes. - 4 parts.

#### Возвращение Будулая (1985)

**RU:** третья экранизация-продолжение второй: драматический художественный фильм, режиссер-постановщик Александр Бланк, сценарий Наталии Калининой, А.Бланка, Александра Марьямова и Анатолия Калинина, творческое объединение «Экран» (киностудия Мосфильм), премьера началась 25 марта 1986 г. по всесоюзному телевидению. Будулая снова гениально сыграл Михай Волонтир. Длительность 300 мин. - 4 серии. @ SU\_ru

**EN:** The return of Budulay. - The third screen version - continuation of the second one: the dramatic feature film, director Alexander Blank, script of Natalia Kalinina, A. Blank, Alexander Mariamov, and Anatoly Kalinin, the creative association «Ekran» (Mosfilm studio), premiered on March 25, 1986 on All-Union television. The future was again played brilliantly by Mihail Volontir. Duration 300 min. - 4 parts.

#### Цыганский остров (1993)

**RU:** четвертая экранизация (новая): уже российская телевизионная мелодрама, режиссер-постановщик Александр Фенько, сценарий Наталии Калининой, Зои Кудриной и Анатолия Калинина, московская студия «Творческое объединение новой артпродукции - «Тонап» Будулая сыграл Отар Мегвинетухуцеси. Длительность 228 мин. - 4 серии (1-я - «Будулай, которого не ждут»; 2-я - «Тени прожитых лет»; 3-я - «Горькая свадьба»; 4-я - «Подсолнухи зимой не цветут»). По отзывам зрителей - крайне слабый фильм. @ RU\_ru

**EN:** The Gypsy island. - The fourth screen adaptation (new): now by the Russian TV, director Alexander Fenko, script by Natalia Kalinina, Zoya Kudrina, and Anatoly Kalinin, Moscow studio «The Creative union of new art production -»Tonap». Budulay was played by Otar Megvinetuhutsi. Duration 228 minutes. - 4 parts (1st - «Budulay, who is not expected», 2nd - «Shadows of past years», 3rd - «Bitter wedding», 4th - «Sunflowers in winter do not bloom»). According to reviews it was a very «weak» film.

#### Будулай, которого не ждут (1994)

**RU:** киновариант телесериала «Цыганский остров». @ RU\_ru

**EN:** Budulay, who is not expected. - The cinematographer version of the television series «Gypsy island».

### Theatre: Театр

#### Клиничев, Леонид Павлович [25.10.1938]

Цыган: опера в 2 актах, 4 картинах / Фильм-спектакль. Режиссер-постановщик Юрий Александров, либретто и музыка Леонид Клиничев, художественный руководитель постановки Вячеслав Кущёв, музыкальный руководитель и дирижер Александр Анисимов. - Ростов-на-Дону: Ростовский государственный музыкальный театр, 2005. - 2 DVD, 120 мин.

**RU:** По сравнению с романом, действие которого происходит после Второй мировой войны, либретто современено: Будулай воевал, видимо, в Афганистане. Премьера оперы состоялась 20 марта 2005 г. в Ростовском государственном музыкальном театре.

**EN:** Gypsy: opera in two acts, 4 pictures / Movie-spectacle. Directed by Yuri Alexandrov, libretto and music by Leonid Klinichev, artistic director Vyacheslav Kushev, musical director and conductor Alexander Anisimov. - Rostov-on-Don: Rostov State Musical Theater, 2005 - 2 DVD, 120 min. - Compared to the novel, which takes place after the Second World War, the libretto is modernized: Budulai fought, apparently, in Afghanistan. The premiere took place on 20 March 2005 at the

Rostov State Musical Theatre and caused very backlash by Romany community – see below.

Цыгане Ростовской области считают дискриминационной оперу «Цыган // Кавказский узел (Москва). – 2005, 04 июля.

**RU:** «Председатель правления общественной организации Ромэн (цыган) «Амала» Павел Лиманский направил губернатору Ростовской области Чубу и властям России открытое письмо, в котором выражается возмущение по поводу дискриминационного тона в опере «Цыган», прошедшей в Ростовском Государственном музтеатре 20 марта».

**EN:** Roms of the Rostov region considered discriminatory the opera «Gypsy» // Caucasian knot (Moscow). - 2005, July 4. - «Chairman of the Romany public organization «Amala» Pavel Limansky sent to the governor of Rostov region Mr. Chub, and the Russian authorities an open letter in which he expressed outrage over the discriminatory tone in the opera «Gypsy», presented at the Rostov State musical teatre on March 20th.»

Новикова Анастасия. Цыганочка с выходом // Южный репортер (общероссийская газета). – 2005, 04 июля.

**RU:** «...знаменитый донской писатель Калинин сразу оправдался: «Это уже не мой роман, а музыкальный роман Клиничева». ... Не прошло и трех месяцев, как дело получило неожиданный оборот — на «Цыгана» обиделись цыгане. Обиделись на то, что режиссер «осовременил» известный роман и заменил традиционный промысел табора — конокрадство, на остросоциальную наркоторговлю.

Орлова, Анастасия Внуки Розенталя. Ростовские цыгане оскорблены постановкой оперы «Цыган» в Музыкальном театре // Новые известия (Москва). – 2005, 14 июля. -

**RU:** В Ростове-на-Дону разгорелся шумный театрально-этнический скандал. Вдохновленные кампанией против «Детей Розенталя», донские цыгане решили перенести передовую столичную технологию на ростовскую почву и направили президенту РФ Владимиру Путину письмо с требованием запретить оперу «Цыган» в городском Музыкальном театре.

Цыганам не понравилась опера про Будулая // НТВ (Москва). – 2005, 06 ноября. –

**RU:** Цыганская община Ростова-на-Дону грозит подать в суд на городской Музыкальный театр, если труппа не снимет из репертуара оперу «Цыган».

Володина Д. Новая жизнь старого «Цыгана» // Аргументы и факты. – 2001, ноябрь. - № 45, приложение Аргументы и факты-на-Дону. - С. 10.

**RU:** О работе Л. Клиничева над оперой «Цыган».

**EN:** Volodina D. New life of the old «Gypsy» // Argumenty i fakty. - 2001, November.

Мещерякова Наталья Алексеевна. «Цыган» Леонида Клиничева, или новый триумф романтической оперы // Южно-Российский музыкальный альманах. – 2007. - № 1. – С.53-58.

**EN:** Leonid Klinichev's «A Gypsy», or The new triumph of romantic opera.

REP

**Калінін, Вальдемар = Калініно, Вальдемаро = Калинин, Вальдемар / Вольдемар**

**Калінін, Вальдемар Ильич [Kalínin, Valjdemár; 30.05.1946]**

Цыганы на Беларусі // 3 гісторыі на «Вы» / Уклад. У. Арлова. - Мінск, 1994. – Вып. 2. - С. 330–349. @ BY\_by

**BY:** Публіцыстычны артыкул з гісторыі пражывання і культуры, XV-XX ст.

**EN:** Roms in Belarus. – An opinion journalism article on history and culture, XV-XX centuries. Alekhari: Rom (Waldo). He graduated from the Tver Pedagogical Institute, worked as a teacher of English and German in the city of Vyshny Volochok. He served in the airborne troops. For 19 years he was in charge of the cabinet in the Vitsebsk Regional institute of teachers' improvement. Since 1993, he lives in London, working as a teacher-consultant in the Department of education. In 1957, he published his first poem in Belarusian. Member of the Belarusian, English and International Roma Pen-clubs. Laureate of the International Hiroshima Prize (Sweden) «For peace and cultural development» and the Romany Literature Award by the Open Society Institute (Budapest, 2003). He translated the Bible into his natal dialect.

**FR:** Roms en Biélorussie. - Article journalistique sur l'histoire de la vie et culture, XV-XX siècles.

**RO:** Romii din Belarus. – Articolul jurnalistic despre istoria vieții și culturii, secolele XV-XX.

**RU:** АлекІарі: Ром (Вальдо). Окончил Тверской педагогический институт, работал учителем английского и немецкого языков в Вышнем Волочке. Служил в воздушно-десантных войсках. 19 лет заведовал кабинетом в Витебском областном институте усовершенствования учителей. С 1993 года проживает в Лондоне, работая учителем-консультантом в Департаменте образования. В 1957 г. впервые опубликовал свое стихотворение на белорусском языке. Член Белорусского, Английского и Международного Ромского Пен-клубов. Лауреат Международной Премии Хиросимы (Швеция) «За мир и развитие культуры» и Литературной премии «Romany award» Института Открытого Общества (Будапешт, 2003). Перевел Библию на свій родной диалект.



**Калініно, Вальдемаро [Kalínino, Valjdemáro; 1946]**

Романэ сунэ - Сны цыганоў - Romane sune - Romani dreams /  
Иллюстрации Николая Бессонова. - Віцебск: Віцебская абласная друкарня,  
2005. - 310 с. ISBN 9856674565, 9789856674566. @ BY\_rm\_by

**DE:** Die Romany Träume. - Sehr gute Sammlung von Original-Poesie.

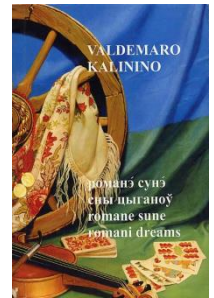
**EN:** It's a very good collection of original poetry.

**FR:** Les rêves Roms. - Très bonne collection de la poésie originale de l'auteur.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 12

SR: Народна библиотека Србије: ROMEU BL



**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. James Le Bas, Damian. «What's the Romani for theatre?»: Theatre, performance and the politicizing of Romani consciousness // Differences on stage. - Newcastle: Cambridge scholars publishing, 2013. - P.116-127.

**Калинин, Вальдемар Ильич [Kalínin, Valjdemár; 1946]**

Загадка балтийских цыган. Очерки истории, культуры и социального развития балтийских цыган. - Минск: Логвинов, 2005. - 240 с. 800 экз. ISBN 9856701643, 9789856701644. @ BY\_ru

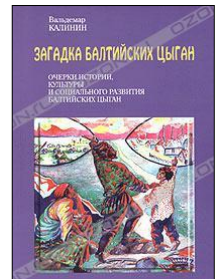
**RU:** Относительно этой книги см. ещё: Алесь Сивый. В Верховном суде разрешилась «Загадка балтийских цыган» // Народная воля (Минск). - 2007, 04 мая (4.05). - №71-72. - <http://old.nv-online.info/index.php?c=ar&i=3789> (интервью с В.Калининым); Решение судебной коллегии по делам интеллектуальной собственности Верховного Суда Республики Беларусь от 5 апреля 2007 г.: Извлечение // Официальный сайт Верховного Суда Республики Беларусь. - [www.supcourt.by/cgi-bin/index.cgi?vm=d&vr=solve&vd=220&at=0&m1=2&m2=3](http://www.supcourt.by/cgi-bin/index.cgi?vm=d&vr=solve&vd=220&at=0&m1=2&m2=3)

**EN:** Enigma of the Baltic Roms. Essays on the history, culture and social development of the Baltic Roms. -

**TU:** Baltık Çingenelerin bilmece. Baltık Roman tarihi, kültürü ve sosyal gelişim denemeler. -

BG: Studii Romani: IV Gy 116

EE: ERR: Euroopa rahvad (Baltim rahv.)



**Tike : Reviews : Рецензии :**

1. Кривашэй Дзмітрый // Białoruskie zeszyty historyczne = Беларускі гістарычны зборнік. - Białystok = Беласток: Białoruskie towarzystwo historyczne, 2006. - С.281-287. ISSN 1232-7468.

REP

**Vaş leste : About him : О нём :**

Вальдо Калінін... // Голас Радзімы. - 2004, 19 жніўня. - № 30-33. @ BY\_by

**EN:** Big interview with Valdo

Лободенко, Глеб. Белорусский цыган из Лондона Вальдемар Калинин: Еда в Беларуси дороже, чем в Англии // Комсомольская правда в Белоруссии. - 2008, 11 января.

**Калинин, Вальдемар; Русаков, Александр [Kalínin, Valjdemár; Rusakov, Aleksánder]**

Обзор цыганской литературы бывшего Советского Союза, стран СНГ и Балтии // [www.genling.nw.ru/Staff/Rusakov/romlit.doc](http://www.genling.nw.ru/Staff/Rusakov/romlit.doc) @ RU\_ru

**DE:** Überprüfung der Literatur der Roma in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion, die GUS und die baltischen Länder.

**EN:** Review of the Roms literature of the former Soviet Union, the CIS countries and the Baltic states. AlekIarja: V.Kalinin see above, A.Rusakov is prof. of the St.Petersbourg branch of the Institute of linguistics of the Russian Academy of sciences, see Русаков, А. in this bibliography.

**FR:** Vue d'ensemble de la littérature des Roms de l'ex-Union soviétique, les pays de la CEI et des Pays baltes. -

**RO:** Revizuirea literaturii Romilor din fosta Uniune Sovietică, țările CSI și Țările baltice. -

**SE:** Genomgång av litteraturen av Romerna i länderna i det forna Sovjetunionen, CIS och Baltikum.

**SK:** Prehľad literatúry Rómov v bývalom Sovietskom zväze, SNS a Pobaltii. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

REP

RA: fiction, literature, USSR,

**Калинин, Вальдемар; Торопов, Вадим [Kálinin, Valjdemár; Tóropov, Vadím]**

Социальный мир цыган? История, проблемы, взаимоотношения с Российской властью // Политические конфликты в прошлом и настоящем: Материалы всероссийской научной конференции, 24-26 апреля, Иваново. – Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2001. – С. 83-86. @ RU\_ru

**CZ:** Sociální svět Romů? Historie, problémy, vztahy s ruskými úřady. -

**DE:** Soziale Welt der Roma? Geschichte, Probleme, Beziehungen mit den russischen Behörden. -

**EN:** Social world of Roms? History, problems, relations with the Russian authorities. -

**ES:** Mundo social de Romaníes? Historia, problemas, relaciones con las autoridades de Rusia. -

**FR:** Monde social des Roms? Histoire, les problèmes, les relations avec les autorités de la Russie. -

**RO:** Lumea socială a Romilor? Istorie, probleme, relațiile cu autoritățile ruse. -

**TU:** Sosyal dünya Romanların? Tarih, sorunları, Rus yetkililer ile ilişkiler. -

**Калинина, Марина [Kálinina, Marína]**

Мы - цыгане. Воронежские! // Коммуна. – 2010, 8 апреля. - С. 2. @ RU\_ru

**RU:** Статья к Международному дню Ромов. -

**EN:** We are Roms. From Voronezh! – An article in the local city of Voronezh newspaper to the International day of Roms. -

Skant ikIo: patrika - RU

**Калуженко, В. [Kalúženko, V.]**

Рома // Радянська Таврія (Чаплинка). – 1990, 28 червня. @ SU\_UA\_ua

**UA:** Про життя ромської родини Меліджаєвих у смт. Чаплинка Херсонської області.

**EN:** Roms. – An article in the newspaper «Soviet Tavria» about the romany family of Melidjaievs in the small city of Chaplinka in the Kherson oblast of Ukraine.

**RU:** Ромы // Советская Таврия (Чаплинка). – О жизни ромской семьи Мелиджаевых в пгт Чаплинка Херсонской области.

Skant ikIo: Patrika - UA

**Кальман, Имре [Kálmán, Ímre; HU – Kálmán Imre; 24.10.1882-30.10.1953]**

Цыган-премьер: (Разбитая скрипка): Оперетта в 1-м действии: Либретто и ноты для пения с фортепиано / Муз. Кальмана. Пер. С.А. Алексина. - Москва, 1915. - 24, 34 с. @ RUI\_ru

Skant ikIo: Gitivad

RU: Рос. гос. библ.: Д Т-1/870

**Каменецкий, А. [Kamenéckij, A.]**

Табор ушел... в землю // Іўеўскі край. – 1993, 04 верасня. @ BY\_ru

**BY:** Артыкул у раённай грамадска-палітычнай газеце «Іўеўскі край» (г. Іўе Гродзенскай вобласці) аб знішчэнні ромаў у гады вайны ў Іўеўскім раёне.

**EN:** Tabor went... into the ground. - Article in the local socio-political newspaper «Ivie edge» (city of Ivie, the Grodno region) about destruction of Roma during the WWII in the Ivie area.

**RU:** Статья в районной общественно-политической газете «Ивьевский край» (г. Ивье Гродненской области) об уничтожении Ромов в годы войны в Ивьевском районе.

Skant ikIe: Kalitrasvad; Patrika - BY

BY: Нацыян. библ. Беларусі: 4н/356

RA: war, genocide, Germany, Belarus, війна, война, геноцид, Белоруссия, Третий рейх,

**Каменов, Крум [Kámenov, Krum]**

Анди явин = В зората // Дром дромendar (Сливен). - 1996. - №2. - С.4. @ BG\_rm\_bg

**DE:** In der Morgendämmerung. - Gedicht der bulgarischen Rom in Romani und mit Bulgarische übersetzung; in der Romany Zeitung «Drom dromendar» veröffentlicht (Wegen, Wegen...).

**EN:** At the dawn. - A rhyme by Bulgarian Rom, in Romani and Bulgarian translation; published in the Romany newspaper «Drom dromendar» (Roads, roads...).

**FR:** A l'aube. - Poème par Rom bulgare en Romani et traduit en Bulgare; publié dans le Romani journal «Drom dromendar» (Routes, routes...).

**RU:** На утренней заре. – Стихотворение болгарского Рома романес и в переводе на Болгарский; опубликовано в ромской газете «Дром дромendar» (Дороги, дороги...).

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

REP

RA: България, literature, poetry, литература, Болгария, поезия, поэзия, литература, Болгария,

**Кандыба, Виктор Михайлович [Kandyba, Víktor M.]**

Криминальный гипноз: в 2 кн. – Санкт-Петербург: Лань, 1999. [Мир культуры, истории и философии].

Кн. 1: Что такое криминальный гипноз. Основы криминальной психологии. Основные феномены криминального гипноза. Цыганский гипноз наяву. Техника криминального воздействия. Защита от обмана и преступлений. - 445 с. - 10000 экз. ISBN 5811401752. @ RU\_ru  
**EN:** Criminal hypnosis: 2 vols. - St.Petersburg, 1999 [World of culture, history and philosophy].  
 Vol 1: What is criminal hypnosis. Fundamentals of criminal psychology. The main criminal phenomena of hypnosis. Gypsy hypnosis is real. Technique of a criminal act. Protection against fraud and crime.

Skant ikio: TIarmenvad

**Кантя, Георгий В. [Kántja, Geórgij V.]**

Кошка: Сказка / Перев. с цыг. Ю.Грекова // Кодры (Кишинев). - 1969. - № 8. - С.118-120. @ SU\_MD\_ru

**EN:** Cat: a story by Georgij Kantja, Rom writer from Moldova.

Skant ikio: Țomani sanak'ja  
 RA: literature, fiction, Moldova,

Ода матери: Стихи // Кодры (Кишинёв). - 1971. - № 2. - @ SU\_MD\_ru

**DE:** Ode an die Mutter: Gedichte.  
**EN:** Ode to mother: Poems

Skant ikio: Țomani sanak'ja  
 RA: literature, poetry, fiction, Moldova,

Стихи // Кодры (Кишинёв). - 1970. - № 6. - @ SU\_MD\_ru

**DE:** Gedichte. -  
**EN:** Poems. -

Skant ikio: Țomani sanak'ja  
 RA: literature, poetry, fiction, Moldova,

Фольклорос романо: Стихи и песни. - Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1970. - 37 с. @ SU\_MD\_rm

**EN:** Romano folklore: Poems and songs.

Skant ikio: Țomani seleski sanak'ja. Țomani sanak'ja  
 MD: Bibl. național.: S(Cyg) / K-19  
 RU: Российск. гос. библ.: Цыг I/473; 801-83/18171-1

**Naklavimata**

**RU** - Цыганский фольклор // Вступительная статья Светланы Прокоп. Перевод на русский язык К.Шишкана // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). - 2011. - Vol. 9-10. - P. 215-223. @ MD\_ru

UA: RDT

**Карабаненко, В.В. [Karabánenko, V.V.]**

Толерантность - признак развитого гражданского общества // Культура толерантности в семье, образовании и обществе: сб. материалов окруж. практ. семинара. - Чапаевск, 2010. - С.53-59. @ RU\_ru

**RU:** Выступление посвящено проблемам Ромов (в т.ч.обучения детей) Самарской области. Семинар организовали Цыганский культурный центр г. Чапаевск и МУ «Центр социальной помощи семье и детям».

**EN:** Tolerance is an attribute of a developed civil society. - On the problems of Roms, including the education, of the Samara oblast in Russia.

**Караваев, Георгий Николаевич [Karavájev, Geórgij]**

Цыганка Васса: Рассказ // У меня появился брат: Рассказы. - Москва: Молодая гвардия, 1983. - С.?? 65000 экз. [Молодые голоса]. @ SU\_RU\_ru

**EN:** The Romny Vassa: short story.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU  
 RA: fiction, literature, Russia, література, литература, Россия, Росія,

проф. др. **Карамихова, Маргарита** Николова  
 [Karamixova, Margarita N.] karamihova\_m@abv.bg



Маргинално изследване на маргиналите // Избор 1997 (пролет-лято). - С. 19-27. @ BG\_bg

**BG:** АлекIарі: преподавател на катедра «Нова и найнова история на България» в Великотърновски университет

**EN:** Marginal research of marginal people. – АлекIарі: prof., doctor, lecturer at the Department «New and the newest history of Bulgaria» in Veliko Tarnovo University.

Насилието в ромското семейство (културални измерения на проблема) // Ромската жена и домашното насилие. – София: Фондация «Утре», 2003. – С. 49-72. @ BG\_bg

**EN:** Violence in the Romany family (cultural dimensions of the problem). –

Циганинът като митничар на светове // Balcanistic forum. - 1994. - №2. - P. 136-149. @ BG\_bg

**EN:** Rom as a custom officer between worlds. –

**RU:** Ром как таможенник миров.

**UA:** Ром як митник світів.

**DikI maj lakire lekImata latines:** Karamihova, Margarita

### Карасев, В.

Жизнь цыганская // Самара и губерния. - 2001. - № 2. - С. 62-63. @ RU\_ru

**RU:** Статья о ромской общине в Самарской области России.

**EN:** An article about romany community in the Samara oblast of Russia.

Кочевое племя осело в Зубчаниновке // Аргументы и факты. Самара. - 2002. - №27 (июль). - С.3. @ RU\_ru

**RU:** Статья о самарских Ромах.

**EN:** An article about Roms in the village of Zubchinovka in Samara oblast of Russia.

### Караткевич, Уладзімір [Karatkévics, Vladzimir; 26.11.1930-25.07.1984]

Краіна Цыганія: Апавяданне

1. // Вока тайфуна: Апавяданні і аповесці. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1974. - С. 52 - 60. @ BY\_by

2. // Выбраныя творы в 2 т. / Предисловие: Василь Быкаў. Яркое і самабытнае дараванне. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1980. - Том 1. Апавяданні, аповесці. - С. 63-70. @ BY\_by

3. // Збор твораў у 8 тамах. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1988. - Том 2. Аповесці, апавяданні, казкі. – С. 425-434. ISBN 5340004023. Тир. 60000 экз. @ BY\_by

4. // Беларуская палічка: Беларуская электронная бібліятэка - <http://txt.knihi.com/karatkevics/cyhanija.html> @ BY\_by

**BY:** АлекIарі: беларускі паэт, празаік, драматург, публіцыст, перакладчык, сцэнарыст, класік беларускай літаратуры.

**EN:** Romanu country: A story.

**UA:** АлекIарі: білоруський письменник, поет, драматург, перекладач і громадський діяч, творець білоруського історичного роману.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – BY

REP

RA: literature, fiction, Belarus, література, литература, Біларусь,

Цыганскі кароль: Аповесць

1. // Блакіт і золата дня: зборнік. – Мінск.: Дзяржвыд. БССР, 1961. @ BY\_by

2. // З вякоў мінулых. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1975. – С. 78 – 135. @ BY\_by

3. // Збор твораў у 8 тамах. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1988. - Том 2. Аповесці, апавяданні, казкі. – С. 73-129. ISBN 5-340-00402-3. Тир. 60000 экз. @ BY\_by

**EN:** The romany king: A story.

### НакIавимата

**RU** – Короткевич Владимир. Цыганский король: Повесть / Пер. с белорусск. В.Щедринной //

1. Седая легенда: повести / Авториз. пер. с белорус. В. Щедринной. - Москва: Советский писатель, 1981. - 30000 экз. @ SU\_ru

2. Дикая охота короля Стаха. - Ленинград: Лениздат, 1990. - С. 281-334. 200000 экз. ISBN 5289004165. @ SU\_ru

Skant iĭo: Roma le avere sanak'jande - BY  
RA: literature, fiction, Belarus, літаратура, литература, Біларусь,

### Карашчанка, І.В. [Karaščánka, I.V.]

Цыганы // Вялікае Княства Літоўскае: Энцыклапедыя: У 2 т. - 2-е выд. - Мінск, 2007. - Т. 2. - С. 729-730. @ BY\_by

EN: Roms // Grand Duchy of Lithuania: Encyclopedia

RA: історыя, Belarus, history, история, Біларусь,

Цыганы // Этнаграфія Беларусі. - Мінск, 1989. -С.. @ BY\_by

### Карбовски, Мартин [Karbóvski, Márĭtin]

Лясковските фараони // Новинар. - 2005, 21 ноември. @ BG\_bg

EN: Pharaohs from Laskovets. Ü Laskovets is a citz in Bulgaria.

Skant iĭo: Patrika - BG  
REP

### Каргалова, М.В. [Kargálova, M.V.]

Европа: «Цыганы шумною толпою...» (Цыганский вопрос в Европе) // Современная Европа. - 2011. - № 4. - С. 18-27.

EN:

Skant iĭo: Patrika - RU

### Карнялюк, К. [Karnjaljúk, K.]

Хто такія рома? // Прыпяцкая праўда (Нароўля). - 1993, 28 жніўня. @ BY\_by

BY: Артыкул з гісторыі ромаў на Беларусі, XV-XX ст.

EN: Who are Roms? - An article about history of Roms in Belarus in XV-XX c.

Skant iĭo: Patrika - BY

Цыганы Прыдзвіння // Звезда. - 1994, 24 сакавіка. @ BY\_by

BY: XV-XX ст., Віцебшчына

EN: Roms of Prydzvinnia. - An article about history of Roms in the Belarus oblast of Vitsebsk in XV-XX c.

Skant iĭo: Patrika - BY

### Карпинско, В.А. [Karpínsko, V.A.]

Ракирибэ ваш ленинизмо. Влыджяибэ и 1 ракирибэ / Перевод Н. и О.Панковых. - Москва: Партиздато, 1934. - 174 с. 1000 экз. @ SU\_rm

EN: [Rakiribé vaš leninízmo. Vlyďáiĭbe i 1 rakiribe] Conversations about Leninism. Introduction and the first conversation. - Translation into Romni of a political book.

RU: Беседы о ленинизме. Введение и первая беседа. - Перевод на Романи пропагандистской книги.

REP

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/471, 472

RA: переклады, переводы, CPCP, СССР, USSR, translations,

### Карский, М.Б. [Kárskij, M.B.]

Крымские цыгане // Одесский листок. - 1895. - № 279. @ RUI\_ru

EN: Crimean Roms. - Alekĭari: Russian amateur researcher and publisher from Crimea.

Skant iĭo: Patrika - RUI

### Картленд, Барбара [1902-2000]

Цыганская магия / Перевод с английского Н.В.Рейн. -

1. Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 317 с. ISBN 5784103075.

**2.** // Брак по принуждению. Цыганская магия. - Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 430, [1] с. ISBN 5784103091.

**RU:** Приключенческий роман

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RU: Рос. гос. библ.: **1.** 10 97-11/468; **2.** 10 97-13/267; 10 97-13/266

Цыганская свадьба: Роман

**1.** / Перевод с английского Т.Черезовой. - Москва: ЭКСМО-пресс, 1999. - 268, [1] с., ил. ISBN 5040043740. @ RU\_ru

**2.** / Перевод с английского Т.Черезовой. - Москва: ЭКСМО-пресс, 1999. - 268, [1] с., ил. ISBN 5040011970. @ RU\_ru

**3.** // Прекрасная похитительница: Цыганская свадьба: Романы / Перевод с английского Т.Овсенева, Т.Черезовой]. - Москва: ЭКСМО-пресс, 2001. - 379, [2] с. ISBN 5040071175. @ RU\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RU: Рос. гос. библ.: **1.** 10 00-15/328-5; **2.** 10 99-10/463-8; 10 99-10/464-6; **3.** 10 01-15/42-4

**DikI maj:** Cartland, Barbara

### Карякина, Т. [Karjákina, T.]

Цыганское счастье // Российская газета. — 1992, 23 декабря (23.12). @ RU\_ru

**RU:** Картина нынешней жизни провинции на примере неск. частных случаев из жизни тверских Ромов.

**EN:** The happiness of Roms. – About life of Roms in the city of Tver in Russia. -

Skant ikIo: Patrika - RU

### Касаткина, Татьяна [Kasátkina, Tat'jána]

Ах, цыганская песня удалая! // Бобруйский курьер. – 1997, 5 августа (05.08). – С.3. @ BY\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Patrika – BY

RA: Belarus, art, music, Белоруссия, мистецтво, музыка, искусство,

### Кассилё, Л. [Kasíljo, L. = Lev Kassíl; 1905-1970]

Будёнышэ / Перевод А.Германа. – Москва: ОГИЗО - ДЕТГИЗО, 1935. - 15 с. Тир. 500 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Budjonyše] Romani translation of the short story for kids «Budionnyi boys» by soviet Russian writer. Budionnyi was a Russian and then soviet high military chieftain; the term «Budionnyi boys» is this author's invention just to describe the visit of Budionnyi to the kindergarten.

**RU:** Буденыши. – Перевод рассказа для детей.

REP

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/14, 15

RA: translations, USSR, переклады, СРСР, СССР, переводы,



### Кассиров, Иван dikI Ивин, Иван Семенович

**Кастенс просит СМИ не оскорблять цыган** // DELFI (Riga). – 2007, 12 декабря (12.12). - 14:06. @ LV\_ru

**EN:** Kastens asks media not to insult Roms. -

**RU:** «В некоторых статьях и телепередачах нередко встречаются высказывания, которые создают почву для существования предрассудков и стереотипов против представителей определенных национальностей. Таково мнение министра интеграции Оскара Кастенса».

Skant ikIo: Patrika - LV.

REP

RA: Latvija, Latvia, Латвия, Латвия,

### Катаниди, Татьяна Николаевна [Katanídi, Tat'jána N.]

Образ цыганского этноса в кубанских печатных изданиях // Власть и общество: национальная политика и межэтнические отношения (исторический опыт и современность).



1906–2006 гг.: Материалы всероссийской научно-практической конференции, Адлер, 7-14 окт. 2006. - Краснодар, 2006. – С. 108-112. @ RU\_ru

**RU:** АлекІарі: чиновница администрации г. Сочи: в 2008 - ведущий специалист управления по взаимодействию с правоохранительными органами и общественными организациями, в 2013 г. начальник отдела по межнациональным отношениям, затем заместитель директора департамента по взаимодействию с правоохранительными органами и общественными объединениями-начальник отдела по межнациональным, межконфессиональным отношениям и взаимодействию с общественными объединениями,

**EN:** The image of the Romany ethnic group in the Kuban media. –

RA: Russia, Росія, Россия,

Цыгане в Краснодарском крае: формы этнической организации // Межнациональные отношения в Краснодарском крае на современном этапе: перспективы устойчивого развития. - Краснодар, 2005. @ RU\_ru

**EN:** Roms in the Krasnodar territory: forms of ethnic organization.

RA: Russia, Росія, Россия,

### Катин, Владимир [Kátin, Vladímír]

Цыганский вопрос обсуждают правозащитники. Российские спецслужбы обвиняются в создании этой проблемы // Независимая газета (Москва). - 2001, 30 мая (30.05). @ RU\_ru

**EN:** The Romany question is discussed by human rights activists. Russian security services are accused of creating this problem.

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

### Котлярчук, Андрэй [Katljarcúk, Andréj]

Палітыка памяці ў Беларусі. Мемарыялы Другой сусветнай вайны і меншасці краіны (яўрэйская, польская ды цыганская) // Журнал беларускіх даследаванняў. – 2013. – Частка 7. – 31. – С.7-40. @ BY\_by

**EN:** The politics of memory in Belarus. World War II Memorials and the country's minorities (Jewish, Polish and Gypsy) // Journal of Belarusian Studies. – pages 19-25 – «Gypsies of Belarus and memeory of genocide».

**RU:** Политика памяти в Беларуси. Мемориалы Второй мировой войны и меньшинства страны (еврейское, польское и цыганское) // Журнал белорусских исследований. – АлекІарі: старший преподаватель новейшей истории Сёдерторнского университета (Швеция). «Цыгане Беларуси и память о геноциде» - с. 19-25.

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

DikI teleder leskire lekIimata rusikanes: Котлярчук, Андрей

### Каунова, Наталия [Kaúnova, Natália]

Исследование идентичности ромов: этнопсихологический аспект // Romii / Țiganiii din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414–2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). – Chișinău: AŞM, 2014. - С. 179-188 [Academia de Științe a Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități entice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD\_ru

**EN:** Research of Roms identity: ethnopsychological aspect. –AlekІari: doctor of psychology, researcher at the Institute of the cultural heritage of the Academy of sciences of Moldova.

**UA:** АлекІарі: доктор психології, науковий працівник Інституту культурної спадщини АН РМолдови.

REP

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

RA: Moldova, Молдова,

Представления подростков-ромов о своей этнической группе (этнопсихологический аспект) // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2011. – Vol. 9-10. - P. 138-141. @ MD\_en

**EN:** Images of romany teenagers on their ethnic group (ethnopsychological aspect). –

**RO:** Imagini de Romi adolescenți despre grupul lor etnic (aspectul etnopsycologic). -

**UA:** Уявлення підлітків-Ромів про власну етнічну групу (етнопсихологічний аспект).

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

RA: Moldova, Молдова,

Етнопсихологическое исследование социальных представлений молодёжи Молдавии о цыганах // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2010. – Vol. 8. – P. 34-39. @ MD\_ru

**EN:** The ethnopsychological study of social images of young people about Roms of Moldova.

**RO:** Studiul etnopsicologic de imagini sociale ale tinerilor cu privire la Romi din Moldova.

**UA:** Етнопсихологічне дослідження соціальні уявлень молоді Молдови про Ромів.

UA: Romenvadesko danitlan Odesate:

MD: Bibl. științ. centr. Acad. științe:

**Кварталът и хората. Столипиново - началото на една дълга промяна.** - София: Фондация С.Е.Г.А., 1997. - 110 с. @

**BG:** Книга представя резултатите от първата фаза на проект «Бюро за самопомощ - Столипиново» и отговаря на въпросите защо и как беше замислен проектът, как се осъществи и защо точно в пловдивския квартал «Столипиново», кой участва в него, какви са резултатите и поуците, какво е бъдещето му. Описани са трудностите и успехите, малките стъпки и големите съмнения в търсенето на работещи подходи за преодоляване на бедността и за устойчиво развитие.

**EN:** The book presents the results of the first phase of the project «Self-help bureau - Stolipinovo» and answers why and how the project had been conceived, how it was being done and why in this Plovdiv's district «Stolipinovo», who participated in it, what are the results and lessons, what is its future. Are described difficulties and successes, small steps and big doubts in demand for working approaches to overcome poverty and for sustainable development.

BG: Studii Romani: III Gy 90

**Келар, Степан Пилипович [Kélar, Stepán; 06.10.1939]**

Музи циганської ліра лунає // Київ. - 1999. – № 5-6. - С.21-24. @ UA\_ua

**EN:** An article about Mixa Kozymyrenko and some his poems in the Ukrainian translation. AlekIari: Ukrainian poet, translator, folklorist. In particular, he translated works by Mixa Kozymyrenko though he doesn't know our language. About dubious role of S.Kelar in the «development of Romany literature» see Tatiana Habrielson's thesis «Propaganda of Romani culture in post-soviet Ukraine» (The University of Texas at Austin, 2006, p. 214-221), in which she rightly called him «gatekeeper of Romany literature in Ukraine».

**UA:** Стаття про Міху Козимиренка та декілька його віршів в укр. перекладі. АлекІарі: український поет, перекладач, фольклорист. Зокрема перекладав твори Міхи Козимиренка, хоча нашої мови не знає. Про сумнівну роль С.Келара в «розвитку ромської літератури» див. дисертацію Тетяни Габріельсон «Propaganda of Romani culture in post-soviet Ukraine» (The University of Texas at Austin, 2006, стор. 214-221), в якій вона слушно назвала його «привратником ромської літератури в Україні».

Skant ikIo: Romani sanak'ja

RA: poetry, literature, fiction, література, поезія, Україна, Ukraine, Украина, литература, поезія,

Образи циган в європейській літературі // Зарубіжна література. - 1996. – № 2, 4, 9. - С.37-41; 43-46; 35-39. @ UA\_ua

**EN:** Images of Roms in the European litarture.

Skant ikIo: Roma le avare sanak'jande

RA: poetry, literature, fiction, поезія, литература, поезія,

У відблисках багать: Здобутки циганської літератури // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1998. – № 3. - С.35-43. @ UA\_ua

**EN:** In the glow of fires: Achievements of Roms literature. -

**RU:** В отблесках костров: Достижения ромской литературы

Skant ikIo: Romani sanak'ja

RA: poetry, literature, fiction, литература,

Філософія буття: Вірші. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1998. – 192 с. @ UA\_ua

**UA:** Збірка містить також і переклади творів ромських поетів.

**EN:** The philosophy of existence: Poems. –The collection includes as well some translations from the romany poets. -

**RU:** Философия бытия: Стихотворения. – В сборник включены также переводы произведений ромских поэтов.

Skant ikIo: Romani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 196

RA: poetry, literature, fiction, translations, поезія,

Циганські народні пісні / Упорядкував і переклав на українську С.Келар // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1994. - № 12. - С.73-75. @ UA\_ua

**EN:** Romany folk songs / Ukrainian translation by S.Kelar

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja  
REP

Циганського роду // Злагода. - 1994, 26 травня (26.05). @ UA\_ua

**UA:** Стаття про Міху Козимиренка. -

**EN:** From the Gromany genus. - An article about Miha Kozymyrenko.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja  
REP

RA: poetry, literature, fiction, література, поезія, Україна, Ukraine, Украина, литература, поезія,

**Кенрик Доналд** dikI Kenrick, Donald

**Кенрик Дональд, Паксон Грэттан** dikI Kenrick, Donald

**Кенрик, Доналд; Пъксон, Гратан** dikI Kenrick, Donald

**Кепески, Круме; Јусуф Шаип** [Képeski Krúme, Jusúf Şaip]

Ромска граматика = Romska gramatika. - Скопје: Наша книга, 1980. - 220 с. @ MK\_mk

HU: Ország. Szecsenyi könyvt.: OC 55.766  
RU: Всерос. библи. иностр. л-ры: 81.В 5731 #1873388  
RU: Рос. гос. библи.: Ин 83-15/148; Ин 83-23/77

Skant ikIo: Țomani ċib

RA: linguistics, языкознание, мовознавство, граматика, граматика, Македония, Macedonia,

**Кеппен, Пётр Иванович** [Képpen, Pjotr I.]

Цыгане // Хронологический указатель материалов для истории инородцев Европейской России. - Санкт-Петербург, 1861. - С.480-487. @ RUI\_ru

**RU:** Перечислены законодательные акты с 1733 по 1857 годы, которые касаются нашего народа и которые отражены в Полном собрании законов Российской Империи.

**EN:** Gypsies // Chronological index of materials for the history of *inorodtsi* in European Russia. - *Inorodtsi* is plural form of the Russian word *inorodets* used in the Russian Empire in reference to non-Slavic population. Initially, since 1822, the term very legal and was applied to the indigenous population of Siberia, Central Asia, and Russian Far East but over time the term acquired a pejorative connotation of «lacking culture, uncivilized peoples».

**Керим, Усин** [Kerim, Usin; 26.07.1928-08.06.1983]

Бабахак. Тревога. Очите говорят. Син. Докога ли? Циганин съм: Стихотворения // Пламък: Месечно списание за литература, изкуство и публицистика. - София, 2005. - № 7-8. - С. 27-32. ISSN 0032-0528. @ BG\_bg

**BG:** АлекIari: Това е класически пример на дуализъм в теория на ромската литература: ние мислиме, че Асен Кирилов Асенов (истинските му имена) е ромски поет от България, българите мислят - той е български поет от ромски произход. Първите си стихове пише като ученик-бригадир в 1948, след това работи като дървосекач (1949-1951), каменар, миньор, окръжен кореспондент на вестник «Отечествен фронт» за Сливенски и Ямболски окръг (1954-1956), редактор на окръжни вестници в Хасковско и Разградско (1958-1964). Член на СБП. От 1966 семейството живее в Чепеларе (обявен почетен гражданин на Чепеларе в 2008). На 24 май 1983 г. с указ на Държавния съвет е удостоен със званието «Заслужил деятел на културата». Много от стиховете му са преведени на руски, румънски, чешки и др. езици. През 2010 г. се проведе Първи национален конкурс за поезия «Усин Керим» - Чепеларе 2010, и конкурсът се провежда на всеки две години.

**EN:** 6 poems - Babakhak (Babakhak). Trevoga (Trevoga - Alarm). Oчите говорят (Ochite govoriat - Eyes speak). Син (Sin - Son). Докога ли? (Dokoha li - Till when?) Циганин съм (Tsiganin sim - I am Gypsy) published in a popular Bulgarian magazine. АлекIari: This is a classic example of dualism in the theory of Romany literature: we consider that Asen Asenov Kirilov (his real names) is romany poet from Bulgaria, Bulgarians consider him to be Bulgarian poet of the romany background. He had written his first poems as a student-foreman in 1948, then he worked as a woodcutter (1949-1951), bricklayer, miner, district correspondent of the newspaper «Fatherland front» of Sliven and Yambol districts (1954-1956), editor of regional newspapers in Haskovo and Razgrad (1958-1964). Member of the Bulgarian Writers Union. Since 1966, the family lived in Chepelare (Usin became honorary citizen of Chepelare in 2008). On May 24, 1983 by decree of the State Council Usin was awarded the title «Honored figure of culture.» Many of his poems have

been translated into Russian, Romanian, Czech and other languages. In 2010, the First National Poetry Competition «Usin Kerim» - Chepelare 2010 was held, and the competition is held every two years.

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: poetry, поезия, литература, България, Болгария,

Буря: Стихотворение // Права и свободи: седмичник за култура и политика (София). – 1995, 03 ноември. - № 43 - С. 6. ISSN 0861-2773. @ BG\_bg  
**EN:** Tempest: Poem.

България в мен: Стихове: Избрано / Състав. Кирил Кирилов. Худ. Здравко Палазов. - Смолян: Зеа-принт, 2008. - 336 с. ISBN 9789549358216. @ BG\_bg  
**BG:** Ново издание с събрани стихове на Усин Керим по повод 80-годишнината от рождението му.  
**EN:** New edition of the collected poems by Usin Kerim on the occasion of his 80th anniversary.

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Все още в мене любовта лудее: Стихотворения (Мой роден град. Тефтикови стада - мъглите... За любовта. Не се надявай на живот без горест... Спомен) // Читалище: Списание за читалищата в България и чужбина. – София, 2003. - № 7-8. – С. 20-21. ISSN 0324-0746. @ BG\_bg

**EN:**

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Заръка: Стихотворения / Състав. Кирил Кирилов. - София: Рал-Колобър, 2013. - 314 с. [Съчинения. - Т.1]. ISBN 9789542948261. @ BG\_bg  
**BG:** Виж: том 2 – Отблизо.  
**EN:** Testament: Poems. – It's the 1<sup>st</sup> volume of his collected works, see below Отблизо – the 2<sup>nd</sup> vol.

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Заю Баю и орача: Приказка в стихове / Худ. Борис Димовски. - София: Български художник, 1969. – 16 с. Тир. 40113. [Биб. Златен сноп]. @ BG\_bg  
**EN:** Plowman, bear and hare: a tale in verse (for children)/

### **NakIavimata**

**RU** – Керим, Усин. Пахарь, медведь и заяц / Худ. Борис Димовски. Перевод с болг. Валентина Арсеньева. – София: Болгарский художник, 1971. – 16 с. Тир. 60113. @ BG\_ru

И ще пея песни с башин глас: Стихотворения (Син. Земя. Родина. Залез. Колко време, бащице, отмина... Очите говорят. Песни за Ата) // Везни: издание за литература, изкуство, критика и философия. – София, 2006. - № 6. - С. 138-142. ISSN 0861-606X. @ BG\_bg  
**EN:** 7 poems.

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Какво загубих и какво спечелих: Докум. запис от срещата на У. Керим с работничките от «Наталия», 24 март 1982 // Новият пулс: Издание за литература и изкуство. – София, 2002, 17 март. – С. 3. ISSN 1311-9451. @ BG\_bg  
**EN:** What I lost and what I won: Docomantary record of U.Kerim meeting with workers of «Natalia», March 24, 1982.

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Като пращен скитник се завръщам: Стихотворения / Подб., ред. и предг. Иван Динков. - Варна: Български писател, 1989. – 95 с., портр. Тир. 2312. @ BG\_bg  
**EN:** As dusty wanderer I am going back: Poems

Skant iKIo: Țomani sanak'ja – BG  
RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Кон жадувам: Избрани стихотворения и непубликувани творби / Състав. Кирил Кирилов, Славчо Николов. Предг. Иван Динков. - Шумен: Славчо Николов и син, 1998. - 140 с. ISBN 9549595218. @ BG\_bg

**EN:** I hanker a horse: Selected poems and unpublished works. -

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Лирика: Избрано / Съст. Кирил Кирилов. Статия: Снежана Пейчева. Поетът Усин Керим - София: Народна култура, 2004. - 184 с., ил. ISBN 9540401755. @ BG\_bg

**BG:** Книгата се публикува по повод 75-годишен юбилей на Усин и включва 140 негови избрани творби, факсимилета на някои от стиховете му и снимки от личния му и обществен живот.

**EN:** Lyrics: Selected. - The book is published on the occasion of the 75th anniversary of Usin and includes 140 of his selected works, facsimiles of some of his poems and pictures from his private and public life.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

BG: Studii Romani: IV Gy 121

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Непубликувани стихотворения: Пълзят мъгли. Настръхнал вятър стене... Над «Габера» припада здрач... Във мислите тревога сърцеяда // Участие: Литература и социален живот: Периодично издание на писателите от Стара Загора. - 1998. - Т. VIII. - № 4. - С. 24-25. ISSN 1310-4896. @ BG\_bg

**EN:** 4 unpublished poems.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Нощ в махалата. Буря. Бабахак: Стихотворения // Проглед: списание за литература, изкуство и култура. - Смолян, 1994. - № 1. - С. 41-47. ISSN 0861-5829. @ BG\_bg

**EN:** 3 poems.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Орел и стрела: Стихотворение // Екип 7 (разград). - 2003, 15 октомври. - С.9. ISSN 1313-7174. @ BG\_bg

**EN:** Eagle and arrow: Poem.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Отблизо: Спомени. Посвещения / Състав. Кирил Кирилов. - София: Рал-Колобър, 2013. - 336 с. [Съчинения. - Т.2]. ISBN 9789542948278. @ BG\_bg

**BG:** Виж: том 1 - Зарька.

**EN:** Near and closely: Memories. Dedications.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Очите говорят: Стихове. - София: Български писател, 1959. - 84 с. Тир. 2100. @ BG\_bg

**EN:** The eyes speak: Poems. -

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Пак идвам - посрещни ме, ти лятна нощ над Рожен... Вие знаете ли как сърната стене... Сняг и кална киша...: Стихотворения // Български писател: седмичник. - 1998. - № 19 (19 май). ISSN 1310-4039. @ BG\_bg

**EN:** 4 poems.

Skant ikIo: Romani sanak'ja - BG

RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Пак идвам - посрещни ме, ти лятна нощ над Рожен... Зарька. Дом. Денят умира. Орис: Стихотворения // Проглед: списание за литература, изкуство и култура. - Смолян, 2004. - № 1-2. - С. 8-10. ISSN 0861-5829. @ BG\_bg

**EN:** 5 poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Песни от катуна: Стихотворения

1. / Художник Жана Костуркова. – София: Български писател, 1955. – 43 с. Тир. 2000. @ BG\_bg

2. / Худож. Атанас Василев. – 2 изд. – София: Народна младеж, 1977. – 159 с., ил., портр. @ BG\_bg

**EN:** Songs from the camp: Poems  
**UA:** Пісні табору. – Перша поетична збірка Усина.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: poetry, Bulgaria, literature,  
 MD: Bibl. națională: (1977)  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Под синия шатър: Стихове. – Варна: Военно издателство, 1968. – 63 с. @ BG\_bg

**EN:** Under the blue tent: Poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

С бащиния глас: Стихове. – София: Български писател, 1978. – 156 с., портр. Тир. 2113. @ BG\_bg

**EN:** With father's voice: Poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Сърцето ми: Стихотворения. – Варна: Георги Бакалов, 1978. – 40 с. @ BG\_bg

**EN:** My heart: Poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Стихотворения. –

1. София: Държавно военно издателство, 1968. – 96 с. @ BG\_bg

2. Пловдив: Хр.Г.Данов, 1987. @ BG\_bg

**EN:** Poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Усин: Книга за Усин Керим / Съставител Кирилл Кирилов. – Шумен: Славчо Николов и син, 1998. – 192 с. ISBN 9549595250. @ BG\_bg

**BG:** Стихове и спомени за поета.

**EN:** Usin: Book about Usin Kerim. – Poems and memories about the poet.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Халище: Стихотворения / С предг. от Стойо Вартоломеев. – Пловдив: Хр. Г. Данов, 1987. – 83 с. Тир. 2237. @ BG\_bg

**EN:** The rug: Poems.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

Я был рожден... Отцовская песня (1955) / Перевод П.Семьинин // Иностранная литература. – Москва, 1956. – № 5. – С. 32-33.

**EN:** I was born... The father's song. – 2 Russian translations.

Skant iĸIo: ʔomani sanak'ja – BG  
 RA: България, poetry, Bulgaria, literature, литература, поезия, литература, поезия,

**Vaş leste : About him : О нём :**

**1.** Георгиев, Любен. Млади писатели. – София : Нар. младеж, 1969.

**2.** Инджов, Никола. Поетът с белия костюм (за Усин Керим) // Литературен свят. – 2009. – № 9 (статия от 1997 г.).

**3.** Григорова, Людмила. Поезията на ромите – колоритен шрих към българската поезия // Литературата на малцинствата в България след Освобождението. – София: Карина М, 1999. – Том I. – С.155-169; // Пламък. – 2005. – № 7-8.

4. Шопов, Драгомир Георгиев. Вечните букви на живота: Есета, спомени, размисли, интервюта. - София: ИК SPS Print, 2002. - 240 с. (есето за Ус. Керим).
5. Дренчев, Атанас. Приказка с житейски край: Спомени. - Ст. Загора: Кота, 2003. - 184 с.
6. Отворени писма от рая: Спомени за писатели / Иван Спасов ; Подб., ред. Драгомир Шопов. - София: Никола Вапцаров, 2004. -
7. Добрикова, Магдалена. Усин Керим - поетът от катуна: Биобиблиография / Състав. М.Добрикова. - Смолян: Регион. библ. Н. Вранчев, 2008. -52 с.
8. Янев, Владимир. За Усин Керим. По повод 80-годишнината от рождението на поета // Литературен свят. - 2008. - № 2. -
9. Никола Инджов. Поетът с белия костюм (за Усин Керим) // Литературен свят. - 2009. - № 9 (статия от 1997 г.).
10. Farkova Mariyana. Reflections and Emotions in the Works of the Roma Authors in Bulgaria // Население: Институт за изследване на населението и човека. - София, 2012. - № 3-4. - С. 211-238.

**Керницький, Іван [Kernycjkyj, Iván; 1913-1984]**

Циганськими дорогами: Гуморески. - Мюнхен: Українська видавнича спілка, 1947. - 47 с. [Ілюстрації Едварда Козака]. @ DE\_ua

EN: With Gypsy ways: humoresques. - This is only title, the book has nothing to do with us.

UA: Книга геть не стосується нас.

UA: Нац. бібл. України: P87743, P90702

**Кертеш, Т.; Найденова, О.; Вълитова, Р. [Kértesz, T.; Najdénova, O.; Valítova, R.]**

Най-добри практики на ромски проекти в Централна и Източна Европа. - София: Фондация «Партньори – България», 2003. @ BG\_bg

EN: The best practices of Romany projects in the Central and East Europe. -

**др. Кертиков, Кирил [dr. Kertikov, Kiríl]**

Европеизация или «циганизация» на България? // Балкани'21 - Balkans'21. - 2002. - № 1. - ISSN 1311-9583. @ BG\_bg

EN: Europeanization or «Gypsification» of Bulgaria? - AlekIari: Institute of sociology of the Bulgarian Academy of sciences.

REP

**Кеслер, Ярослав [Késler, Jarosláv]**

Цыгане как средневековый двигатель прогресса // Арт & Факт (электронный журнал). - 2007. - №4. - @ RU\_ru

EN: Roms as a medieval engine of progress. -

REP

**Кеткович, А. [Ketkóviç, A.]**

В гостях у цыганского барона //

1. GEO: международный научно-популярный журнал. - 2004. - №12. @ RU\_ru

2. География (Москва). - 2006. - № 01. @ RU\_ru

EN: Visiting the Gypsy Baron. - AlekIari: Director of the Ethnogeographical research foundation.

RU: AlekIari: директор Фонда этногеографических исследований

REP

**Кечин, И. [Kéçin, I.]**

Пришедшие с Индостана (заметки о происхождении этнической группы цыган) // Азия и Африка сегодня (Москва). - 1987. - №6. - С. @ SU\_ru

EN: Those who came from Indostan (notes on procedence of one Roma's ethnic group). -

RA: історія, история, history,

**Киевская хунта тиражирует ложь СМИ о погромах ромов в Славянске** // Портал Русской общины Эстонии «Балтия» (Таллинн). - 2014, 19 апреля (19.04). @ EE\_ru

UA: Див. також в Ромський правознавчий вісник – ЗМІ. - 2014. - № 7: В Славянске неизвестные с автоматами избивают и грабят ромов // Новости Донбасса. - 2014, 19 апреля; Сепаратисты объяснили погромы ромов в Славянске // Новости Донбасса (Донецк). - 2014, 20 апреля; США подхватили «утку» о цыганских погромах на Юго-Востоке Украины // Портал русской общины Эстонии «Балтия» (Таллинн). - 2014, 10 мая.

**EN:**

Skant ikIo: Patrika – EE.  
REP

**Кизка, В. [Kízka, V.]**

Цыгане Молдовы // О земле... О людях... О войне: Рассказы, очерки, репортажи...-Киев: Независимость, 1995. - С.70-82. ISBN 5770776064 @ UA\_ru

**EN:** Roms of Moldova. -

UA: RDT:

**К изучению персидских цыган** // Этнографическое обозрение (Москва). - 1903. - Кн. 58. - № 3. - Раздел Хроника. - С. 217. @ RUI\_ru

**RU:** 13-строчное сообщение о статье P.M.Sykes (П.М.Сайкс) в Journal of the anthropological institute, vol. 32, p. 324-352.

**EN:** On studying the Persian Roms. - Short info about the article by P.M.Sykes in Journal of the anthropological institute, vol. 32, p. 324-352.

REP

**Килин, Алексей Павлович [Kílin, Alekséj; 1966]**

Политика перевода цыган на оседлый образ жизни: проблемы реализации (1926–1937) // Документ. Архив. История. Современность: Сборник научных трудов. - Екатеринбург, 2005. - Вып. 5. - С. 187- 226. @ RU\_ru

**EN:** The policy of sedentarisation of Roms: problems of implementation (1926-1937).

**RU:** АлекIарі: окончил исторический факультет Уральского государственного университета, в 1995 г. защитил кандидатскую дис.сертацию, с 1999 – доцент кафедры архивоведения исторического факультета Уральского госуниверситета.

REP

RA: історія, история, history, USSR, Russia, колхоз, колгосп, Урал, СССР, РСФСР,

Создание цыганских колхозов на Урале: Интересы сторон // Четвертые Татищевские чтения. Природа, быт и культура Урала (Екатеринбург, 18–19.04.2002): Материалы конференции. - Екатеринбург, 2002. - С. 261–264. @ RU\_ru

**EN:** Creation of the romany collective farms in Ural: Interests of sides.

RA: історія, история, history, USSR, Russia, колгосп,



**Кинг, Сьюзен [King, Susan]**

Цыганское гадание: Роман / Пер. англ. Е. Вендиной. -

**1.** Москва: Эксмо, 2003. - 412 с. [Соблазны]. ISBN 5699018255.

**2.** Москва: Эксмо, 2004. - 381 с. [Соблазны]. ISBN 5699065067.

**RU:** «Случай, а может быть, судьба связала жизни молодого шотландского лэрда Уильяма и его пленницы цыганки Тамсин. И когда в их руках оказывается судьба Шотландии и жизнь королевы, именно любовь помогает им разрушить козни заговорщиков».

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – US

RU: Рос. гос. библ.: **1.** 10 03-12/60-4; 10 03-12/61; **2.** 10 04-35/334

**Кирей, Николай Иванович [Kíréj, Nikoláj I.]**

Образ цыган в СМИ Краснодарского края // Теория и практика общественного развития. - 2012. - №3. - 3 с. ISSN 1815-4964, eISSN 2072-7623. @ RU\_ru

**RU:** АлекIарі: доктор исторических наук, профессор кафедры археологии, этнологии, древней и средневековой истории Кубанского государственного университета, заслуженный деятель науки России.

**EN:** The image of Roms in the media of Krasnodar Region. - AlekIari: Doctor in history, professor at the Archeology, ethnology, ancient and medieval history department, Kuban State University, Honoured scientist of Russia.

REP

RA: Россия, Росія, Кубань, Russia,

Цыгане Краснодарского края: Сборник информационно-методических материалов. - Краснодар: ЮРПЦ, 2010. - 40 с. Тир. 300 экз. @ RU\_ru



**RU:** Сборник материалов об истории, традиционной культуре и современной жизни кубанских Ромов входит в серию методических материалов о народах Кубани, выпускаемых Южным региональным ресурсным центром в рамках проекта «Правовая помощь мигрантам Краснодарского края» при поддержке фонда Джона Д. и Кэтрин Т. Макартуров.

**EN:** Roms of the Krasnodar Region: Collection of informational and methodical materials. -

REP

RA: Russia, history, Кубань, Росія, Россия,

**AndotIodo : Mentioned in :Упомянуто :**

1. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Tiganiii din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

Цыгане: на путях истории // Кубань. – 1983. - №4. - С. 87-92. @ SU\_ru

**EN:** Roms: on the ways of history.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Russia, history, історія, история, Росія, Россия,

Этнография цыган в научном творчестве профессора Санкт-Петербургского университета востоковеда К.П.Патканова (1833–1889) // Образование. Наука. Творчество. – 2006. - №1. – С.75-77. @ RU\_ru

**EN:** Ethnography of Roms in the scientific work of St. Petersburg State University professor and orientalist K.P. Patkanov (1833-1889)

REP

RA: Russia, Россия, Росія,

**Кирей, Николай Иванович; Сердюк, О.А.** [Kíréj, Nikoláj I.; Serdjúk, O.A.]

Изучение цыган Европейской части России и Кавказа в дореволюционной отечественной этнографии // Археолого-этнографические исследования Северного Кавказа. - Краснодар, 1984. - С.107-131. - Библиогр. 128-131. @ RU\_ru

**EN:** Researches on Roms of the European part of Russia and Caucasus in pre-revolution Russian ethnography. -

RA: Russia, history, історія, история, Росія, Россия,

**AndotIodo : Mentioned in :Упомянуто :**

1. Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Tiganiii din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

**др. Кирилов, Светлозар** [dr. Kirilov, Svetlozár]

Ромите – жертви на дискриминация или сами виновни за своето положение? // Медии и обществени комуникации: Научно електронно списание за медии, PR, журналистика, бизнес комуникация и реклама. - 2011. - №11. @ BG\_bg

**EN:** Roms are victims of discrimination or themselves are guilty for their position?

REP

RA: България, Болгарія, Болгария,

**Киркор, А.К.** [Kirkór, A.N.]

Цыгане // Живописная Россия - Отечество наше въ его земельномъ, историческомъ, племенномъ, экономическомъ и бытовомъ значеніи / Подъ общей редакціей вице-председателя Императорскаго рускаго георграфическаго общества П.П. Семенова. – Санкт-Петербург-Москва: Издание книгопродавца – типографа М. О. Вольфа, 1882. – Том 3. – Часть 1 Литовское Полесье - Очерк II. Народности литовского Полесья и их жизнь. – С.19-21. @ RUI\_ru

**EN:** Roms

REP

**Киртоагэ, Иван Григорьевич** [Kirtoáge, Iván G.; MD - Chirtoagă, Ivan]

Численность и этнический состав населения городов Бендеры, Килия и Аккерман в XVIII-начале XIX вв. // Известия АН Молдавской ССР. - 1977. Серия общественных наук. - №1. - С.34-42. @ MD\_ru

**EN:** Number and ethnicity of the population of the cities of Bendery, Chilia and Akkerman in XVIII and XIX centuries. - Bendery is actually in Moldova, Chilia (Kilija) and Akkerman (now - Bilhorod-

Dnistrovskiy) are in Ukraine, Odesa region, on Danube and Dnister rivers resp.

UA: Наук. бібл. Одес. нац. ун-ту: 217/379

RA: Молдова, демографія, історія, история, Moldova, demography, history,

### Киселева, Г.Ф. [Kiseljova, G.F.]

Цыгане Европейской части СССР и их переход от кочевания и оседлости: Автореферат дис. ... канд. истор. наук. - Москва, 1952. - 12 с. @

**EN:** Roms of the European part of the USSR and their pass from nomadism to sedentarism: Ph.D. thesis abstract. A review of this thesis cf. in Soviet ethnography. - 1952. - №4. - P.233.

RU: ИНИОН: DX 201 2к

### Киселёво [Kiseljovo]

Можынэна-ли тэ отджидэн мулэн. - Москва, 1932. - 72 с. @ SU\_rm

**EN:** [Možynena-li te otǰiden mulen] Is it possible to revive the dead men. -The Romani translation of a antireligious booklet.

**RU:** Можно ли оживить мёртвых. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/327, 328

RA: translations, СССР, СРСР, переклади, USSR,

### Кисленко, И. [Kislénko, I.]

Самарские цыгане // Самарское обозрение. - 2000, 20 марта (20.03). - С. 34. @ RU\_ru

**RU:** Статья о жизни, быте и обычаях.

**EN:** Roms from Samara. - About life, customs. Samara is a big city in Russia.

Skant iKio: Patrika - RU

RA: Росія, Россия, Russia,

### Кисьов, Никола [Kisjov, Nikóla]

Моите приятели от «Белия бивол»: Разкази за ромите. - София: Карина М, 2000. - 104 с. ISBN 9548260603. @ BG\_bg

**EN:** My friends from the «White buffalo»: Stories for Roms.

Skant iKio: Roma le avere sanak'jande - BG

RA: България, fiction, literature, Bulgaria, Болгарія, Болгария, литература,

### Клевлев, Д.М. [Klevléjev, D.M.]

Криминологическая характеристика преступлений в сфере незаконного оборота наркотиков, совершаемых лицами цыганской национальности // Актуальные проблемы юридической науки и правоприменительной практики: Сборник научных трудов (по материалам VIII международной заочной научно-практической конференции, состоявшейся 6 ноября 2009 г.): в 2-х ч. - Киров: Филиал НОУ ВПО «СПБИВЭСЭП», 2009. - Ч. 2. - С. 155-157. @ RU\_ru

**EN:** Criminological characteristics of crimes in the sphere of drug trafficking committed by persons of the romany ethnicity // Actual problems of legal science and law enforcement practice: Collection of research papers (based on the materials of the VIII International correspondence scientific and practical conference, held on November 6, 2009).

Skant iKio: Tarmenvad

RA: Russia, Россия, Росія, кримінальність, злочин, криминальность, criminality,

### Клейн, Александр [Klejn, Aleksándr]

Цыганские сказки. Романэ байки на цыганском языке с переложением на русский (белорусский диалект) / Переложение на русский язык автора. Ред. О.А.Абраменко. - Санкт-Петербург: Анима, 2010. - 160 с., ил. ISBN 9785943200588. @ RU\_rm\_ru

**EN:** The Romany tales (in the belorussian dialect) with translations into Russian.

**RO:** Povestirile de Romi (în dialectul belarusă) cu traducerile în limba rusă.

Skant iKio: Roma sanak'ja - RU

UA: Romenvadesko danit'ian Odesate:

RA: фольклор, folklore,



**Климчук, Л. [Klymčuk, L.]**

Шевченкові «Думи» – циганською // Літературна Україна. - 1997, 06 березня. @ UA\_ua

**UA:** Про вихід друком книжки з творами Т.Г.Шевченка у перекладі Ромською мовою українського ромського поета Міхи Козимиренка.

**EN:** «Thoughts» of Shevchenko in Romani. – About the book with Mixa Kozymyrenko's translations into Romani of

**RU:** Шевченковские «Думы» на цыганском. – О выходе в свет книжки с произведениями Т.Г.Шевченко в переводе на Романи украинским ромским поэтом Михой Козымыренко.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – UA

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

**Ключагин, Петр Андреевич [Ključagin, Pjotr; 18.06.1936]**

Цыганова. Валост ладясть: Ёвтнемат // Сятко (Саранск). - 2014. - № 1. - С. 141-144. @ RU\_MO\_тув

**RU:** Цыгане: рассказ. - АлекІарі: мордовский (эрзя) писатель.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – RU

RA: Russia, fiction, literature,

**Клюшников, Виктор Петрович [Ključnikov, Viktor P.; 1841- 1892]**

Цыгане: Роман в трех частях. – Санкт-Петербург: Тип. Майкова, 1871. - 122, 78, 60 с. @ RUI\_ru

**DE:** Die Zigeuner: Roman.

**EN:** The Gypsies: Novel.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – RU

RA: Russia, fiction, literature, Россия, литература, Росія, література,

**Клячкина, А. [Kljáčkina, A.]**

И звездное небо над головой... // Вместе (приложение к газете «Самарские известия»). - 1993, 26 ноября (26.11). @ RU\_ru

**RU:** Статья о Ромах, живущих в Стромилово Самарской области.

**EN:** And the star heaven above the head... – About Roms who live in Stromilovo of the Samara oblast in Russia.

Skant ikIo: Patrika - RU

RA: Росія, Россия,

**Кметова, Теодора [Kmétova, Teodóra]**

«Лонджа» - специфична форма на парична взаимопомощ сред циганите в София // Български фолклор. - 1992. - №2. - С.68-73. @ BG\_bg

**EN:** «Londge» - the specific form of money mutual help among Roms in Sofia. -

RA: България, Болгария, Болгарія,

Мая при софийските Роми // Студии Романи. - Т. 2. - С.121-123. @ BG\_bg

**EN:** The May holiday among Roms of Sofia. -

RA: България, Болгария, Болгарія,

**Княжнин, Владимир Николаевич [Knjažnín, Vladímír; 1883-1942]**

Аполлон Григорьев и цыгане //

1. Столица и усадьба. – Москва, 1917. - №73. – С.21-23. @ RUI\_ru

2. Наше наследие. – Москва, 1989. - № 4. - С. 117-119. @ SU\_RU\_ru

**RU:** АлекІарі: настоящая фамилия Ивойлов, русский поэт, критик, литературовед, библиограф, автор многих литературоведческих статей. Издавал сочинения Аполлона Григорьева, серьезно занимался изучением его творчества.

**EN:** Appolon Grigiriev and Roms. -

Skant ikIo: Rrpma le avere sanak'jande - RU

REP

RA: Russia, fiction. Poetry, literature, Росія, література, поезія, поэзия, Россия, литература, .

**Кобилянська, Ольга** Юліанівна [Kobyljánsjka, Óljha, 1863-1942]

В неділю рано зілля копала...

1. : оповідання / Ілюстр. П. Видинівський. - Чернівці : [б.в.], 1925? - 180 с., іл. @  
 UA: Нац. бібл. України: 1. УНД №1056 (конв. 1-2.1); УНД/№1057  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція М.Возняк В-1853  
 UK: British libr.: General Reference Collection 12589.s.46.
2. // Вибрані твори: в трьох томах. - Київ: Державне видавництво художньої літератури, 1952. - Т. 3. - С. @ UA\_ua  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція М.Возняк В-750
3. : повість. - Вінніпеґ: Видавнича спілка «Тризуб», 1952. - 189 с. @ CA\_ua  
 UA: Нац. бібл. України: BA596404, BA686371  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: И-663430
4. // Людина. Земля. «В неділю рано зілля копала...». - Київ: Радянський письменник, 1955. - С. @ UA\_ua  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція Т.Преторіус Пре-233
5. Київ: б.в., 1963. - 184 с. @ UA\_ua  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: Колекція Родини Деркачів Дер-1407
6. // Земля: повість. «В неділю рано зілля копала...»: повість. - Київ: Дніпро, 1987. - С., іл. [Бібліотека української класики «Дніпро»]. @ UA\_ua  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: А-33765  
 UK: British libr.: General Reference Collection YA.1990.a.647
7. // Повісті. Оповідання. Новели / Вступна стаття с. 5—24, упорядкування і примітки Ф.П.Погребенника. — Київ: Наукова думка, 1988. — 667, [2] с., портр. [Бібліотека української літератури. Дожовтнева українська література]. 132700 прим. ISBN 5120092780. @ UA\_ua  
 UK: British libr.: General Reference Collection YA.1990.a.6259
8. // Людина: повісті. - Харків: Фоліо, 2008. - 283 с. [Українська класика]. ISBN 9789660341685. @ UA\_ua  
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29337
9. // Вибрані твори / Упорядник, вступна стаття Ю.Б.Кузнецов. - Київ: Інтелект-Арт, 2008. - С. - [Класики української літератури]. ISBN 9789661631006. @ UA\_ua  
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29796
10. : для старшого шкільного віку. - Київ: Школа, 2009. - 448 с. [Шкільна хрестоматія]. ISBN 9789663398341. @ UA\_ua  
 UA: Нац. бібл. України: BA711241  
 UA: Львів. нац. наук. бібл.: 2092486  
 UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 71033  
 UA: Харків. держ. наук. бібл.: Б2-29520

**NakIavimata**

**RU** – Кобылянская, Ольга. В воскресенье утром рано зелье копала. - Киев: Дніпро, 1986. - 183 с., илл. @ UA\_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: Ukraine, fiction, literature, Україна, література, література, Украина,

DiKI maj: Коструба, Петро; Сліпченко, Павло

**Ковалевский, Вячеслав** Александрович [Kovalévskij, Vjačesláv; 1897-1977]

Цыганская венгерка: Поэма. – Москва: Озарь, 1922. – 16 с. [2 гравюры в тексте М.Н. Владимировой. Обложка, фронтиспис, марка издательства работы Г.А. Ечеистова]. 1000 экз. @ SU\_RU\_ru

**RU**: АлекІарі: русский советский писатель и поэт, представитель «Московского Парнаса» и классического социалистического реализма.

**EN**:

RA: poetry, literature, Russia,

**Коваленко, Олександр** Євгенович [Kovalénko, Oleksándr]

Ромська тема у засобах масової інформації: Виступ // 10 років разом: Здобутки і проблеми багатонаціональної Одещини – Науково-практична конференція, Одеса, 25-26.07.2001 р. @

**UA**: АлекІарі: на час конференції – заступник директора Ромського правового центру при Одеському обласному Ромському конгресі.

**EN**: Roms issue in the media:

Skant ikIo: Patrikenvad

RA: Ukraine, Україна, Украина,

**Ковач, Е.; Ослон, Михаил [Kóvas, E; Oslón, Míxail]**

Маленькая Индия под Тулой // Молодой комунар. – 2012, 15 июня (15.06). – С. 32-33. @ RU\_ru

**RU:** О жизни Ромов-котляров в пос. Плеханово Ленинского район Тульской области.

**EN:** A small India near Tula. – An article in the city of Tula newspaper «The young komunar» about life of Roms-kotliars in the village of Plekhanovo near Tula

Skant ikIo: Patrika - RU

RA: Россия, Росія, Russia,

**Ковачев, Пенчо [Kováčev, Péncso; 1954]**

Цигански късмет: Сборник разкази. – София: Захарий Стоянов, 2009. – 128 с. ISBN 9789540903118. @

**EN:**

RA: literature, fiction, Bulgaria,

**Ковачева, Лили / Лиляна [Kováčeva, Líli / Liljána; 1960]**

Арманя. Бахталярипе. Парамисиес = Armanja. Baxtaljaripe. Paramisies. – София: Кхам - Слънце, 2008. – @ BG\_rm

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Romani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 128



Песни // Студии романи (София). – 1994. – Т.1. – С.80-86 // Kovacheva, L. Songs // Studii Romani. – 1994. – Vol. I. – 84-94. @ BG\_bg\_en

Skant ikIo: Romani sanak'ja

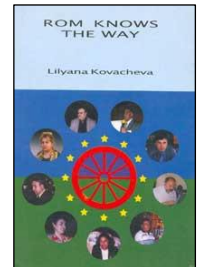
Ромът знае пътя. – София: Scorpion, 2000. – 146 с. @ BG\_bg

BG: Studii Romani: IV Gy 21

**Naklavimata**

**RM** - Kovacheva, L. O Rom dzhanel o drom. - Nevo Delhi: Hindu Heritage Pratisthan, 2001. @ BG\_rm

**EN** - Kovacheva, L. Rom knows the way: (interviews with Hristo Kyuchukov, Bairam Haliti, Nikolae Gheorghe, Shaip Yusuf, Kati Stojka, Agnes Darotsy, Ali Krasnichi, Salie Ibrahim, Lev Cherenkov). - Chandigarh: Kafla Inter-Continental, 2001. @ BG\_en



Шакир Пашов. Апостолът на ромите в България = Shakir Pashov. O apostoli e romengoro. - София: Кхам-Слънце, 2003. – 156 с. @ BG\_bg

**BG:** Художествено документална книга за живота на Ш.Пашов, посветена на 105 годишнината от рождението му. Ш.Пашов е ромски национален герой, активен участник в обществено-политическия живот на България. За времето си той е бил достатъчно начетен, за да развива изключително богата обществена и интелектуална дейност за издигане на ромската култура чрез образование. Освен жизнения път на Ш.Пашов, книгата разкрива моменти от празнично обредната традиционна ромска култура, отношения между младото и възрастното поколение, приоритети в ценностната система на ромите. Целта на авторката е и да покаже на младото поколение как да уважава и цени хората, които са посветили живота си да образуват и възпитават ромската общност, да ѝ помагат за опознаването на собствената и чуждата култура.

Skant ikIo: Romani sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 31

**Ковачева, Лили; Тодоров, Христо [Kováčeva, Líli; Tódorov, Xrístico]**

Мъдростите на народите // Интеркултурно образование: Наръчник / Съст. Ал. Андонов, П.Макариев. – София: Минерва, 1996. – С.155-158. @ BG\_bg

**EN:**

**Ковачева, Надежда; Владимирова, Тодорка**

Ромски приказки: 1-4 клас. Книга за учителя. – София: Папагал, 1997. – 71 с. ISBN

9549565149. @ BG\_bg

**EN:** The Romany tales: for the 1-4 years. Teacher's book. –  
**HU:** Romák meséi: 1-4 osztályoknak. Tanári útmutató. –  
**RO:** Povești de Romi: 1-4 grade. Ghid pentru profesor. –  
**SK:** Rómske rozprávky: 1-4 stupňa. Príručka pre učiteľa. –  
**UA:** Ромські казки: 1-4 класи. Книга для вчителя. –

UA: Роменвядеско данитІан Odesate:

BG: Studii Romani: IV Gy 50

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

### Ковачева, Надежда; Владимирова, Тодорка; Кючуков, Христо

Ромски приказки: Притурка към читанката за 1 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкалъчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 32 с. @ BG\_bg

**EN:** The Romany tales: addendum for the 1<sup>st</sup> year.

**UA:** Ромські казки: Додаток до читанки для 1-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 2 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкалъчева. - София: ТерАРТ, 1997. - с. @ BG\_bg

**EN:** The Romany tales: addendum for the 2<sup>nd</sup> year.

**UA:** Ромські казки: Додаток до читанки для 2-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 3 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкалъчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 28 с. ISBN 9549565076. @ BG\_bg

**EN:** The Romany tales: addendum for the 3<sup>d</sup> year.

**UA:** Ромські казки: Додаток до читанки для 3-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

Ромски приказки: Притурка към читанката за 4 клас / Събр. и обраб. Йосиф Нунев. Худож. Регина Далкалъчева. - София: ТерАРТ, 1997. - 28 с. ISBN 9549565084. @ BG\_bg

**EN:** The Romany tales: addendum for the 4<sup>th</sup> year.

**UA:** Ромські казки: Додаток до читанки для 4-го класу.

BG: Studii Romani: II Gy 45

RA: България, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование, учебник,

### др. Ковачек, Божидар [dr. Kóvaček, Bóvidar]

Прва српска књига о Ромима (студија). - Нови Сад: Друштво Војводине за језик и књижевност Рома, 1996. - 42 с. [Едиција Мала библиотека ромологије, књ. 1]. @ RS\_sr

**DE:** Das erste serbische Buch über die Roma (Studie).

**EN:** The first Serbian book about Roms (study). -

**FR:** Le premier livre serbien sur Roms (étude). -

**HU:** Az első szerb könyv a romákról (tanulmány). -

**SK:** Prvá srbská kniha o Rómoch (štúdia). -

**DikI:** Asi-Markovics, Péter. Stematografia...

### Коев, Д. [Kóev, D.]

Ромската общност – към повече съгласие със себе си и обществото (непубликуван ръкопис), 2001. @ BG\_bg

**EN:** The Romany community – to more accord with themselves and society (unpublished manuscript). –

RA: България, Bulgaria, Болгарія, Болгария,

### Коен, Емил; Кънев, Красимир; Батембергска, Люба; Тачева, Светлана [Kóen, Emíl; Kynev, Krasimír; Batembérgska, Ljúba; Táčeva, Svetlána]

По пътя към зрелостта. Оценка на десегрегационния процес, осъществяван от неправителствени организации в България. - София: Български хелзинкски комитет [МП 2000], 2008. - 207 с. [Изследването и издаването на книгата са финансирани от Ромски образователен

фонд]. ISBN 9549738278. @ BG\_bg

**EN:** On the way to adulthood. Evaluation of the desegregation process undertaken by NGOs in Bulgaria. -

REP

др. **Кожанов, Кирилл** Александрович [Kováčov, Kiril A.] kozhanov.kirill@gmail.com

Аналитическое будущее время в языке русских цыган как калька с восточнославянских языков // Slověne. – 2016. - № 1. –С. 249–262. @ RU\_ru

**RU:** АлекIарі: канд. филол. наук, сотрудник Отдел типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН.

**EN:** Analytic future tense in Russian Romani as a calque from Eastern Slavic. – АлекIарі:

Skant ikIo: Țomani çİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Балто-славянские ареальные контакты в области глагольной префиксации: Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Научный руководитель кандидат филологических наук Пётр Михайлович Аркадьев. – Москва: Институт славяноведения РАН, 2015. – 426 с. @ RU\_ru

**EN:** Balto-Slavic areal contacts in the area of verbal prefixation: PhD thesis. -

Skant ikIo: Țomani çİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Балто-славянские глагольные приставки в балтийских диалектах цыганского языка // Acta Linguistica Petropolitana = Труды Института лингвистических исследований. – Санкт-Петербург, 2011. - Том VII. - Ч 3. – С. 311–315. @ RU\_ru

**EN:** Balto-Slavic verbal prefixes in the Baltic dialects of the Romani language. -

Skant ikIo: Țomani çİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Модальные конструкции с глаголом 'быть' в кэлдэрарском цыганском (говор котляров-молдовая) // Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России. - Санкт-Петербург: Нестор-История, 2013. - С. 71–104. @ RU\_ru

**EN:** Modal constructions with the verb 'to be' in the Kelderari Romani (the dialect of Kotliars-Moldovaia).

Skant ikIo: Țomani çİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

Управление множественных предикатов в цыганском языке (кэлдэрарский диалект): Доклад на заседании Лаборатории типологического изучения языков Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), 18 декабря 2012. @ RU\_ru

**EN:** Control of the multiple predicate predecessors in the Romani language (Kalderar dialect): Report at the meeting of the Laboratory for typological language studies of the Institute of linguistic research of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg), December 18, 2012.

Skant ikIo: Țomani çİib

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, грамматика, grammar, Russia, Россия, Росія,

**Кожанов, Кирилл** Александрович; **Оскольская, Софья** Алексеевна;  
**Ослон, Михаил** Владимирович

Рабочее совещание по цыганскому языку в России // Вопросы языкознания. - 2013. - № 2. - С. 157-159. @ RU\_ru

**RU:** 05.10.2012 г. в Санкт-Петербурге прошло рабочее совещание по ромскому языку в России. Целью конференции явилось обсуждение актуальных проблем изучения языка и определение дальнейших исследований на территории России.

**EN:** Workshop on the Romani language in Russia. -

REP

RA: linguistics, мовознавство, языкознание,

**Кожанов, Кирилл Александрович; Черных Александр Васильевич**  
 [Kobánov, Kiríl A.; Černyx, Aleksandr V.]

Мифологические персонажи цыган-кэлдэрагов: «мамёрры» // Традиционная культура. - 2016. - № 4 (64). - С. 135-146. @ RU\_ru

**RU:** АлекIарја: К.Кожанов – см. выше, А.Черных - доктор исторических наук, заведующий сектором этнологических исследований отдела истории, археологии и этнографии Пермского научный центр Уральського отделения РАН.

**EN:** Mythological characters of the Roms-Kelderari: "mamiorry". -

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

REP

RA: folklore, Russia, Россия, Росія, фольклор,

**Кожобаева, Замира** [Kozobájeva, Zamirá]

Жаңы-Кыштактын жарандыгы жок тургундары // Азаттык Уналгысы (Бишкек). - 2013, 01 октябрь. @ US\_kg

**NakIavimata**

**RU** - Замира Кожобаева. Лица без гражданства [Перевод с кыргызского] // Радио Азаттык (Бишкек). - 2013, 02 октября. - @ US\_ru

Skant inIe: Patrika - US. Sađanivad

REP

RA: Жаны-Кыштак, Кыргызстан, Киргизия, Киргизстан, Kyrgyzstan,

**DikI maj:** В Кыргызстане более половины восточных цыган...; Жапаров, Кайрат; Ибраимов, Бакыт; Молдалиева, Алия;

**Козимиренко, Михайло Григорович = о Міха**  
 Kozymýrenko, Muxájlo = о Міха; 06.02.1938-19.07.2005]

За волю України // Радянське Полісся (Житомир). - 1991, 30 листопада (30.11). @ UK\_ua

**DE:** Für die Freiheit der Ukraine. -

**EN:** For the freedom of Ukraine. - A small note by Mixa with his opinion about Ukraine, voting at the referendum on December 1, 1991. AlekIari: music teacher and a prominent Romany poet. The Volovets village council of Transcarpathian region by its decision nr 1068 on 04.02.2015 gave name of Mixa to one of the streets with new buildings.

**RU:** За свободу Украины. - Небольшая заметка Михи с его мнением об Украине, голосовании на референдуме 01 декабря 1991 AlekIari: учитель музыки и выдающийся ромский поэт. Решением Воловецкого поселкового совета Закарпатской области № 1068 от 02.04.2015 г. одна из улиц с новостройками названа в честь Михи.

**UA:** Невеличка нотатка Міхи з його думкою про Україну, голосування на референдумі 01 грудня 1991 р. AlekIari: учитель музики та видатний ромський поет. Рішенням Воловецької селищної ради Закарпатської області № 1068 від 02.04.2015 р. одна з вулиць з новобудовами названа на честь Міхи.

Skant ikIo: Patrika - UA

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

REP

Коли виростеш ти, сину, все пізнаєш неодмінно: поетична збірка для дітей / Переклад з цыганської Г. В. Латник, художник Т.П.Чуприніна, передмова та спец. ред. І. Т. Мазоре. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 2002. - 103 с., іл. ISBN 966522028. @ UA\_rm

**EN:** When you grow up, son, you will certainly know all things: poetic collection for children. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Нац. бібл. України: BC39483

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 63377

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry, literature,

Куди не йду - твій образ бачу: Вірші // Відродження. - 1995. - N3. - С.76-77. @ UA\_ua

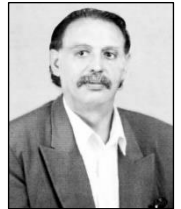
**DE:** Wo immer ich hinkam - ich sehe dein Gesicht: Gedichte

**EN:** Wherever I go - I see your face: Poems.

**RU:** Куда бы я ни шел - я вижу твой образ: Стихи.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry, literature,





На нашій, на своїй землі: Антологія різномовної поезії України: У 2 кн. / Упоряд. А.К.Мойсеєнко. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1995. - Кн.2. - 413 с. ISBN 5770777400. @ UA\_rm\_ua

**EN:** On our own land: Antology of multi-languages poetry of Ukraine. - 4 poems by Miha are published in Romani and with translation into Ukrainian.

**RU:** На нашей, на своей земле: антология разноязычной поэзии Украины. - Опубликовано 4 стихотворения Михи на Ромском и в переводе на Украинский С.П.Келара.

**UA:** Оpubліковані 4 вірші міхи Романес та у перекладі Українською С.П.Келара.

Мро родо Романо - С.396, 398 = Мій рід - С. 397, 399 (My romany kin)

Мэ барйом сыр чар дро вэш - С.390, 392 = Як трава в діброві - С. 391, 393 (Like grass in an oakery)

Приджыныпэн - С.398, 400 = Освідчення - С. 399, 401 (Confession).

Украина мири - С.392, 394. = До України. - С.393, 395 (My Ukraine).

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

Романо кхам = Циганське сонце: вірші, переклади / Передмова та спеціальна редакція тексту циганською мовою С. Келара. - Київ: Головна спеціалізов. редакція літератури мовами національних меншин України, 2000. - 118 с., портр. [Багатомовна поезія України]. ISBN 9665220624. @ UA\_rm\_ua

**DE:** Sonne der Roma: Gedichte, Übersetzungen. -

**EN:** The romany sun: Poems, translations. -

**RO:** Soare Romilor: Poezii, traduceri. -

**RU:** Ромское солнце: Стихотворения, переводы. -

**SK:** Rómske slnko: Básne, preklady. -

**UA:** Збірник оригінальних віршів Ромською та у перекладі Українською, переклади Ромською різних поетів

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

UA: Нац. бібл. України: ВА603669, ВА670121

Романо рат = Циганська кров: поема і балади / Переклад з циганської Григорія Латника, художник С.Є.Елланська, передмова та спец. редагування тексту циганською мовою Іліє Мазоре. - Київ: Етнос, 2005. - 79 с., іл. ISBN 9665220691. @ UA\_rm\_ua

**EN:** The romany blood:

UA: Нац. бібл. України: ВА670121

UA: Житом. обл.наук.бібл.:

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VII> 64350

UA: Херсон. обл. наук. бібл.: В61002

Уклін від сина: Вірш // Літературна Україна або Вечірній Київ. - 1991, 28 листопада. @ UA\_ua

**EN:** Regards grom son: Poem. -

**RU:** Поклон от сына: Стихотворение. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

Хай линуть звуки гітари семиструнної: До вивчення циганського музичного фольклору // Відродження: часопис з питань культури та освіти національних меншин України. - 1994. - № 12. - С.38-40. @ UA\_ua

**EN:**

REP

Чхіндлар [O]: пробний підручник для факультативів, курсів за вибором / І.Т.Мазоре, М.Г.Козимиренко. - Київ: Равлик, 1998. - 159 с., іл. - ISBN 577079514X. @ UA\_rm

**UA:** Буквар. - Написав Іліє Мазоре, у книзі багато віршів міхи.

**EN:** ABC book. - Written by I.Mazore with many poems by Miha.

UA: Țomenvadesko đanitIan Odesate:

UA: Нац. бібл. України: ВС32605

Я - Ром: Поезії / Передмова Г. Булах, художник Н. Аловська. - Київ: Тріада-С, 2002. - 72 с. ISBN 9669615631. 500 прим. @ UA\_ua

**DE:** Ich bin Rom: Gedichte. -

**EN:** I am Rom: Poems. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja  
 UA: Житом. обл.наук.бібл.:  
 RA: Україна, Украина, література, поезія, литература, поэзия, Ukraine, poetry,

**Leske nakIavimata : Translations by him : Его переводы :**

Шевченко, Тарас Григорович. Думи мої...: вибрані поезії / Переклад на ромську М.Козимиренка, упорядник та передмова С.Келар = Думы мирэ...: Выкэдынэ поэзии. - Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1996. - 224 с. ISBN 9665220357.

EN: Shevchenko T.H. My thoughts...: Selected poems.

UA: Нац. бібл. України: AO258683

**Vaş leste : About him : О нём :**

1. Климчук Л. Шевченкові «Думи» – циганською // Літературна Україна. - 1997, 6 березня.
2. Келар С. П. Музи циганської ліра лунає... // Київ. - 1999. - № 5–6.
3. Гоцалюк І. Ніжно звучить поетичний голос рома // Волинські губернські відомості. - 2002, 5 грудня.
4. Васильчук Ю. Циган з українським серцем // Літературна Україна. - 2003, 10 квітня.
5. Лецькін, Михайло Олександрович. Обереги української ідентичності (письменники Житомирщини у всеукраїнському контексті). - Житомир: ЖДУ ім. І.Франка, 2009. - 115, [5] с. - Л-ра с. 68-69, 79-80; ім. покажчик с. 113-115. У змісті: Неосяжний діапазон талановитості двох рідних народів: Спогади про Міху Козимиренка.

UA: Житом. обл.наук.бібл.:

6. Васильчук, Віктор. Коростень і ромським поетом славний //

1. Літературна Україна. - 2012, 26 квітня. - С. 14.

2. Просто на Покрову: літературно-мистецький альманах. - Коростень: Вечірній Коростень, 2012. - С. 50-52. ISBN 9786175811382.

**Козлов, Юрий [Kozlów, Júrij]**

«Аустрия» принимает фестиваль // Эхо планеты (Москва). - 1990. - №7 (февраль). - С.32.  
 @ SU\_ru

UA: Про фестиваль ромського мистецтва в Австрії.

EN: «Austria» holds a festival. - About Romany culture festival in Austria.

Skant ikIo: Patrika – SU

RA: Österreich, art, music, Австрія, Австрія,

**Кокорина, З. [Kokórina, Z.]**

Бутярны колхозница крестьянка сыклёв военна рэндоскэ. - Москва, 1932. - 136 с. @ SU\_rm

EN: [Butjarny kolchoznica krest'janka sykljov vojennona rendoske] Worker, collective farmer-peasant woman - learn military affairs! - Translation into Romani of a propagandist booklet.

RU: Рабочая, колхозница-крестьянка - учись военному делу! -

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/323, 324

**Колев, Асен [Kólev, Asén]**

Ромите в живот на българския народ // Проблеми на културата. - 1994. - Кн.2-3. - С.74-82.  
 @ BG\_bg

EN: Romd in life of the Bulgarian people. -

RU: Ромы в жизни болгарского народа. - АлекIарі:

128 семейства получают земля // Дром дромндар (Сливен). - 1996. - №2. - С.1. @ BG\_bg

EN: 128 families recieve land. - On Febrary 21, 1996 the Asenovgrad Municipality, Bulgaria, decided to give land to 128 Roma families in the village of Bojanci.

Skant ikIo: Patrika - BG

**Колев, Господин [Kólev, Gospodín]**

Един циганин в ЦК на БКП. Преживелици, терзания, размисли. - София: Рекламно-издателска къща «Вини-1873», 2003. - 332 с. @ BG\_bg

BG: По форма книгата е художествено-биографично повествование, но по съдържание документален разказ на автора за работата му в ЦК на БКП от 18 март 1958 г. до 15 март 1990 г., а чрез авторовите размисли и след това. В житейския разказ са вплетени факти от социално политическия живот, документи от личен и от официален произход, включително и засекретено социологическо изследване (1978-1980) на ЦК на БКП «Утвърждаване на социалистическия начин на живот сред българските граждани от цигански произход».

**EN:** The only Rom in the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria. Experiences, anguish, thoughts. - By its form, this book is an artistic biographical narrative, but its content is a documentary about the author himself – about his work in the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria between March 18, 1958 - March 15, 1990, and through the author's thoughts and after his dismissal. Into biographical narrative are intertwined facts of social and political life, documents of personal and official origin, including classified survey (1978-1980) by the Central Committee of the Communist Party of Bulgaria entitled «Strengthening the socialist way of life among Bulgarian citizens of romany origin».

BG: Studii Romani: IV Gy 86

**Колев, Деян [Kólev, Déjan]**

Календарни празници на ромите в Централна България = Calendar feasts of Central Bulgarian Roma. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 104 p. @ BG\_Bg-en

**EN:**

**RU:** Календарные праздники Ромов в центральной Болгарии. -

BG: Studii Romani: IV Gy 81

Какво предлагат политическите партии за ромите? - Център «Амалипе» (Велико Търново). - 5 с. @ BG\_bg

**EN:** What do the political parties propose for roms?

**RU:** Что предлагают политические партии для Ромов? -

REP

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Споразумението за партньорство и ромската интеграция в България // Център «Амалипе» (Велико Търново). - 2014, август. - 12 с. @ BG\_bg

**EN:** Partnership understanding and the inclusion of Roms in Bulgaria. -

REP

Фолклор на ромите в Централна България. - Велико Търново: Фабер, 2001. - 108 с. @ BG\_bg

**BG:** Изданието е посветено на 175-годишнината от рождението на П.П.Славейков, първият български автор, работил по проблеми на ромската история. Встъпителната част на книгата, озаглавена «Циганите в България – въпроси и отговори», авторът насочва към учениците и техните родители. В нея е даден кратък, но съдържателен отговор на множество въпроси: Кой са циганите и откъде идват?; Едно и също ли означават думите «цигани» и «роми»?; Какво означава името «рома» и откъде идва то?; Кога са дошли ромите в България?; Кой са основните ромски групи в България?; Имат ли ромите свой език?; Вярно ли е, че циганите не вярват в Бог?; Имат ли циганите свои празници?; Имат ли циганите своя държава? Основната част на изданието включва 52 ярки примера за богатството на ромския фолклор. Те са обединени в няколко основни раздела: Приказки за животни; Вълшебни и легендарни приказки; Религиозни приказки; Новелистични приказки; Анекдотични приказки; Предания; Меморати; Песни. Книгата е резултат от реализирането на проект «Опазване и популяризиране на ромската култура в Централна България» на Асоциация «Бъдеще за ромите»-В.Търново и Клуб «Отворено общество»-Габрово.

**EN:** Folklore of Roms from Central Bulgaria. -

Skant iKIo: Romani seleski sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 84

**Колев, Деян; Крумова, Теодора [Kólev, Déjan; Krúmova, Teodóra]**

Книга за учителя по ромски фолклор. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 64 с. @ BG\_bg

**EN:** Teachers book on the Roms folklore. -

Skant iKIo: Romani seleski sanak'ja

BG: Studii Romani: IV Gy 54

RA: България, Болгария, Bulgaria,

Разказани пътища: Учебна тетрадка за ученици от 5 до 8 клас. - Велико Търново: Астарта, 2004. - 79 с. @ BG\_bg

**EN:** Roads told about: Work notebook for pupils from 5th to 8th grade.

**RU:** Рассказывающие дороги: учебная тетрадь для учеников 5-8 классов. -

REP

RA: България, Болгария, Bulgaria,

**Колев, Деян; Крумова, Теодора; Захариев, Б.**

[Kólev, Déjan; Krúmová, Teodóra; Zakharjjev, B.]

Доклад за реализацията на проект «Интеграция на ромското население». - София, 2006. @ BG\_bg

**EN:** Report on the implementation of the project «Integration of the romany population». -  
**RU:** Отчет об исполнении проекта «Интеграция ромского населения». -

RA: България, Болгария, Bulgaria,

**Колев, Деян; Крумова, Теодора; Кръстева, Антония; Неделев, Неделчо; Диминова, Дияна**

Книга за учителя. Методическо ръководство за учители, преподаващи СИП "Фолклор на етносите в България – Ромски фолклор". - Велико Търново: Астарта, 2004. - 174 с. ISBN 9548324458. @ BG\_bg

**EN:** Teachers book. Methodical guide for teachers teaching the course «Ethnic folklore in Bulgaria - Romany folklore".

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja  
REP  
BG: Studii Romani: IV Gy 291

**Колев, Деян; Крумова, Теодора; Методиева, М.; Богданов, Г.; Захариев, Б.**  
[Kólev, Déjan; Krúmová, Teodóra; Metodijeva, V.; Bogdánov, G.; Zaharjjev, B.]

Годишен доклад за реализацията на политиките, насочени към ромска интеграция през 2006 г. - Велико Търново, 2007. @ BG\_bg

**EN:** Annual report on realization of policies oriented to the Roms integration in 2006. -  
**RU:** Годовой отчет об исполнении политик, направленных на интеграцию Ромов в 2006 г.

REP  
RA: България, Болгария, Bulgaria,

**Колев, Деян; Кръстева, Антония; Крумова, Теодора**  
[Kólev, Déjan; Krústeva, Antónia; Krúmová, Teodóra]

Разказани пътища: Помагало за ученици от 5 до 8 клас. - Велико Търново: Астарта, 2003. - 180 с. @ BG\_bg

**EN:** Roads told about: Handbook for pupils from 5th to 8th grade.  
**RU:** Рассказывающие дороги: Пособие для учеников 5-8 классов. -

BG: Studii Romani: II Gy 28  
RA: България, Болгария, Bulgaria,

**Колесников, Евгений Григорьевич** [Kolésnikov, Jevgénij]

Луна - цыганское солнце: Повесть. Для сред. и ст. возраста

1. // Синица пила воду: повести. - Москва: Молодая гвардия, 1980. -@ SU\_RU\_ru
2. / Рис. Л. Селизарова. - Москва: Детская литература, 1982. - 94 с., ил. @ SU\_RU\_ru
3. // Лунный всадник: повести. - Москва: Современник, 1975. - С. @ SU\_RU\_ru
4. // Чайки: рассказы и повесть. - Фрунзе: Мектеп, 1974. - С. @ SU\_KY\_ru

**EN:** Moon – the sun of Rroms: Story. -

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - RU  
RU: Российск. гос. библ.: М 82-9/152; М 82-9/153 (1982 берш)  
RA: fiction, literature, Russia,

**Коллар, И.** [Kóllar, I.]

Цыганское мастерство и язык цыган в области Сольнок в Венгрии // Jezik i kultura Roma. - Sarajevo, 1989. - S.95-97. @ HR\_ru

**EN:**

RA: linguistics,

**Колмогоров, А.И.** [Kolmogórov, A.I.]

Финны Финляндии // Русский антропологический журнал. - 1904. - Кн.19-20. - № 3-4. - @ RUI\_ru

**EN:** Finns in Finland. - The number of Roms in this country is given.  
**UA:** Наведена чисельність Ромів у Финляндії.

RA: Suomi, Финляндія, Финляндия,

**Коломпар, Душко [Kólompar, Dúško]**

Ромски језик и информативни медији // Ромологија. - Нови Сад. - 1997. - №4. - С.35-38. @ RS\_sr

**EN:** The Romani language and the media. -

Skant ikIe: ʁomani çib. Patrikenvad

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, СМИ, ЗМІ,

**Колоколова, Марія О.; Щербань Світлана В. [Kólokolova, María; Şçerbanj, Svitlána]**

Вивчення правових потреб ромського населення в Закарпатській та Черкаській областях. – Харків: ХІСД, 2012. – 48 с. біISBNеско [Міжнародний фонд «Відродження», Харківський інститут соціальних досліджень]. @ UA\_ua

**EN:** Study of the legal needs of the Romany population in the Transcarpathian and Cherkasy regions.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: соціологія, социология, Україна, Украина, Ukraine, sociology, law, право,

**Колпаков, А.П. [Kolpakóv, A.P.]**

Некоторые сведения о кварталах дореволюционного г. Куляб // Известия АН Таджикской ССР. Отделение общественных наук. – Сталинабад, 1954. – Вып.5. – С.75. @ SU\_TJ\_ru

**EN:** Some data about the quarters in the pre-revolutionary city of Kuliab // Journal of the Academy of sciences of the Tadzhik SSR. Department of social sciences. – About Kavol – the «afgan» Roms

**UA:** Про каволь («афганських Ромів»).

RA: Tajikistan, Таджикистан,

**Колтовский, Егор Егорович [Koltóvskij, Jegór]**

Бессарабские конокрады. Их быт, приемы и язык. - Кишинев, 1902. @ RUI\_ru

**EN:** Bessarabian horse thieves. Their way of life, receptions and language. –Alekiari: a judicial and police investigator, for many years was working in Bessarabia.

**RU:** Алекiарі: судебный и полицейский следователь, много лет проработал в Бессарабии.

RA: Россия, Бессарабия, история,

**Колхозцентрос СССР и РСФСР. Ваш организация бутен дро колхозы.** - Москва, 1932. - 14 с. @ SU\_rm

**EN:** [Kolhozcentros SSSR i RSFSR. Vaş organizacija buten dro kolxozy]. -

**RU:** Колхозцентр СССР и РСФСР. Об организации работ в колхозах. -

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/244, 245

RA: Россия, колхозп,

**Кольванова, Мария [Kolyvánova, María]**

Цыган из легенды // Комсомольская правда (Москва). – 2009, 27 декабря (27.12). @ RU\_ru

**EN:** About new documentary dedicated to Nikolai Slichenko. -

**RU:** О новом документальном фильме о Николае Сличенко. -

Skant ikIo: Patrika - RU

REP

RA: Россия, искусство, Сличенко, театр, Russia, art, theater, мистецтво, Росія,

**Коментар за остварувањето на правото на образование во Република Македонија со посебен осврт на образованието на децата роми** / Подготвили Елена Мишиќ, Теодора Ајановска-Глигорова. – Скопје: Фондација институт отворено општество – Македонија, 2009. – 67 с. 100 прим. ISBN 9786082180526. @ MK\_mk

**EN:** Comment on exercising the right to education in Republic of Macedonia with special emphasis on the education of romany children

REP

**Кондраки, Василий** Христофорович [Kondaráki, Vasílij]

Универсальное описание Крыма. - СПб., 1875. - Т.3. - Ч.9. - С.71-80 Цыгане. @ RUI\_ru  
**EN:** Universal description of Crimea. - Information on Romi on pages 71-80.

RU: Рос. гос. библ.: М 48/42; Н 7/105; У 258/189  
 UA: Крим. універс. наук. бібл.: 91 К642Крым

**Кондрат, Э.** [Kóndrat, E.]

Цыган с оборотом в 100 миллионов // Business in USSR. - 1991 november. - С.88-89. @ SU\_ru

**EN:** An article about the Cherars clan in the city of Soroki in Moldova.  
**UA:** Про рід Черарів з Сорок у Молдові.

Skant ikIo: Patrika – SU  
 REP  
 RA: Молдова, Сороки,

**Кондур, Юлія** Дмитрівна [Kóndur, Júlija D.]

Асоціація Ромів м. Ізмаїл // Актуальні проблеми політики. - 1998. - Вип. 3-4. - С.219-220. @ UA\_ua

**EN:** Association of Roms in Izmail. – Izmail is a city in the Odessa oblast in Ukraine.

UA: Наук. бібл. Одес нац. ун-ту: 171/6019  
 RA: Украина, Одесса, Україна, Ukraine,

**Конов, Виктор** Фёдорович [Kónov, Víktor]

Рыжий Цыган: рассказы и повесть. - Москва: Современник, 1976. - 176 с. @ SU\_RU\_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU  
 RA: література, литература, fiction, literature,

**Коноплев, Роман** [Konopljón, Román]

Призрак Молдовы. Как Россия носит воду в решете. Цыганская Бессарабия как альтернатива // АПН. – 2009, 14 декабря. @ RU\_ru

**UA:** «Агентство Политических Новостей» (ліцензія Міндруку - Эл. №77-2792) є дочірнім виданням Інституту національної стратегії (Інститута національної стратегії). Основне завдання проекту – надання політично активній аудиторії інформації про політичне життя в Росії та у світі

Skant ikIo: Patrika – RU  
 REP

**Конституция СССР.** - Москва, 1936. - 32 с. @ SU\_rm

**EN:** [Konstitucija SSSR] Constitution of the USSR. – Translation into Romani of the 1936 USSR Constitution text.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/178, 179  
 RA: закон, право, переводы,

**Концепция за социализация на деца от Ромски произход в неравностойно социално положение** / Съст. И.Колева. - София: УНИЦЕФ, 1994. – 71 с. @ BG\_bg

**EN:** Concept of socialization of Romany children in disadvantaged social situation. -

BG: Studii Romani: II Gy 81  
 RA: България, Болгария, Bulgaria,

**Концкий, Мартин** [Kónckij, Márтин]

Цыгане в большом городе // Новая Польша. – 2010. - № 11. - С. 36-41. @ PL\_ru

**EN:** Roms on a big city. -

REP

**Конюхова, К.** [Kónjuxova, K.]

Табор школе не помеха // Московский комсомолец. – 2012, 19 сентября (19.09). @ RU\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Patrika – RU

**Коренево, В.П. [Kórenevo, V.P.]**

Юридическо справочник. - Москва, 1934. - 136 с. @ SU\_rm

**EN:** [Juridicesko spravocnik] The juridical directory. -

RU: Российск. гос. библ.: Цыг 1/384, 385

RA: translations, переводы, переклады,

**Корконосенко, Кирилл С. [Korkonósenko, Kiríl S.]**

Перевод с испанского в 18 веке: «Прекрасная цыганка» Сервантеса // Русская литература: Историко-литературный журнал. - 2004. - № 4. - С. 117-124. ISSN 0131-6095. @ RU\_ru

**RU:** О первом в России переводе новеллы «La Gitanilla», вышедшем в 1795 г. отдельным изданием - «Прекрасная цыганка. Испанская повесть сочинения г. Сервантеса, автора Дон Кишота», Смоленск: В типографии Приказа общественного призрения.

**EN:** Translation from Spanish in the 18th century: «The beautiful gypsy» by Cervantes. – About the first translation in Russia published in 1795.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – ES, RU

RA: fiction, literature, Spain, литература, література, Іспанія,

**Корнилова, Е. [Kornilkóva, E.]**

Когда уходит табор // Тула вечерняя. — 1992, 25 июля (25.07). @ RU\_ru

**EN:** Where does the tabor leave. – An article in the local newspaper «Evening Tula» about Roms in the village of Banino, the lenin county of Tula oblast in Russia.

**RU:** О ромском таборе днревни Банино Ленинского района Тульской области.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Россия, Russia, Росія,

**Корнилов, Леонид [Kornílov, Leoníd]**

Чужеземцами в своём Отечестве считают себя польские цыгане // Известия (Москва). – 1992, 26 декабря (26.12). @ RU\_ru

**EN:** Polish Roms consider themselves foreigners in their homeland.

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

RA: Poland, Польша, Польша,

**Коробов, В. [Kórobov, V.]**

Конфликт перерос в драку // Волжская заря. – 2012, 24 августа (24.08). - С. 1-2. @ RU\_ru

**EN:**

**RU:** в с. Кротовка Кинель-Черкасского района Самарской области конфликт между местными жителями и Ромами перерос в межнациональную драку со стрельбой.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Россия, Russia, Росія,

**Королёво, Фёдор Ф. [Korol'óvo, Fjódor]**

Со сы пэстыр политехнизмо. - Москва, 1931. - 62 с. @ SU\_rm

**EN:** [So sy pestyr politexnizmo] What is polytechism. -

**RU:** Что такое политехнизм. – Ромский перевод научно-популярной книжки по педагогике (издана также в переводах на Коми, Удмуртский, Мордовский и Марийский языки).

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/396, 397

RA: translations, переводы, переклады,

**Короленко, В.Г. [Korolénko, V.G.]**

Макароскиро соибэ / Перев. А.А.Светлово. - Москва, 1935. - 48 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Makaroskiro soibe] Sleep of Makar. – Translation into Romani of a schort story by Russian writer.

**RU:** Перевод на Романи рассказа «Сон Макара».

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/351, 352;

RU: СПб Н цыг 2-103а

**Короткевич, Владимир Семенович dikI Караткевич, Уладзімір****Корпош, Н. [Kórhoş, N.]**

Хто допоможе «циганській» школі // Закарпатська правда. - 1989, 05 квітня (05.04). @ SU\_UA\_ua

**EN:** Who will help the «Gypsy» school? – A letter by teacher from the 8-years school nr.13 in Uzhorod about the Roms indecent behavior.

**UA:** Лист вчительки восьмирічної №13 Ужгорода про недостойну поведінку Ромів.

Skant ikIo: Patrika - SU

**Косарев, А.В. [Kósarev, A.V.]**

Отгиныбэн ЦК ВЛКСМ прэ IX съездо. - Москва, 1931. - 55 с. @ SU\_rm

**EN:** [Otginiben CK VLKSM pre IX s'jezdo] Report of the Central Committee of the All-Union Lenin Communist Union of Youth. -

**RU:** Отчёт ЦК ВЛКСМ IX съезду. – ЦК ВЛКСМ – Центральный комитет Всесоюзного ленинского коммунистического союза молодёжи.

RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/460, 461 [=78]

Штарто завершающё панджбэршытко и комсомолэнгирэ конференция ВЛКСМ. - Москва, 1932. - 32 с. @ SU\_rm

**EN:** [Ştarto zaverşajuşşjo pandberşytko i komsomolengire konferencija VLKSM] The 4<sup>th</sup> finishing [year] of the Five-years plan and the komsomolists' conference of the VLKSM.

**RU:** Четвертый завершающий [год] пятилетки и комсомольская конференция ВЛКСМ. -

RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/458, 459

**Косвен, М. [Kósven, M.]**

Фараоново племя // 30 дней. – Москва, 1925. - №9. - С.64-73. @ SU\_RU\_ru

**EN:** The pharaoh tribe. – An ethnographic and culturologic essay.

**RU:** популярный литературный журнал, именно в нём впервые были напечатаны романы «Двенадцать стульев» и «Золотой телёнок» И.Ильфа и Е.Петрова.

**UA:** Етнографічний та культурологічний нарис.

Skant ikIo: Patrika - SU

**Косиоро, С.В. [Kosióro, S.V.]**

Подгиныбэн и пашилатунэ задэибэна пירו пролыджяибэн нацыонально политика прэ Украина: ракирибэ прэ ноябрьско кхэтанякирдо пленумо ЦК и ЦКК КП(б)У / Перевод Н.Панкова. - Москва: Партиздато, 1934. - 96 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Podginybén i paşylatuné zadeibéna píro prolydáiben nacyonálnjo polítika pre Ukraína: rakiribé pre nojábrysko khetanjákirdo plénumo CK i CKK KP(b)U] Results and immediate tasks of the ethnic policy in Ukraine: report at the November joint plenum of the Central Committee and Central Control Commission of the Communist Party (Bolsheviks) of Ukraine

**RU:** Итоги и ближайшие задачи проведения национальной политики на Украине: доклад на ноябрьском объединенном пленуме ЦК и ЦКК КП(б)У. - ЦК и ЦКК КП(б)У – Центральный комитет и Центральная контрольная комиссия Коммунистической партии (большевиков) Украины.

REP

RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/462, 463

RA: переклади, переводы, CPCR, СССР, USSR, translations,

**Костенко, Ліна [Kosténko, Lína; 1930]**

Циганська муза: Поема //

1. Неповторність. Вірші. Поеми. – Київ: Молодь, 1980. – С. 206-2016. @ UA\_ua

2. Вибране. – Київ: Дніпро, 1989. @ UA\_ua

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: poetry, literature, Ukraine, Україна, поезія, література, література, Україна, поезія, Папуша, Польша, Польша, Poland, Papusza,

**Vas kadi butjate : About this poem : О поэмe :**

1. Мариняк Р.С. Поема Ліни Костенко «Циганська муза»: спроба герменевтичної



трансформации // Вчені записки Харк. гуманіт. ін-ту «Народна українська академія». – 1999. – Т. 5. – С. 417–423.

**Костадинов, Симеон [Kostadinov, Simeon; 1984]**

2011: циганската война срещу нас. – София: Жар птица, 106 с. @ BG\_bg

**BG:** е пълномащабно изследване на явлението цигански терор, което от години тормози българското население в собствената му родина, без адекватен отговор от страна на властите. Авторът доказва, по безапелационен начин, че проблемът с циганската престъпност отдавна е надхвърлил мащабите на конвенционалната криминална активност и се е превърнал в откровен терор над етническите българи. В много отношения този терор, особено в малките населени места придобива формите и размерите на етническо прочистване и геноцид. Освен това се доказва, че причините за това не са социални, политически или някакви други, а културни и цивилизационни. Те се коренят в дълбоко расистката циганска култура и световъзприятие, които разделят в низходящ порядък циганското от нециганското, като второто задължително е по-нисше. Разглеждат се и някои други проблеми като демографската катастрофа и промяната на етнодемографските баланси в ущърб на основния етнос – българския. Също така остро се критикува политиката за циганска интеграция, която всички български правителства по време на прехода се опитваха да провеждат. Според автора това е невъзможно и вредно. Тази книга е писателския дебют на Симеон Костадинов, млад националистически автор, който от години изследва и теоретизира върху различни въпроси от национално-патриотичната тематика. Освен това той има и солиден публицистичен опит – десетки статии в различни издания на периодичния печат, като също така е бил и 2 години и половина главен сценарист на телевизионното предаване «Национална гвардия» по Балкан Българска Телевизия.

**EN:**



**Костић, Цветко [Kostić, Cvětko; 1912-1985]**

Муслимански цигани у Скопљу. - Скопље, 1934. @ MK\_sr

**EN:** Musulman Roma in Skopje. - This was the first book by future famous Serbian and Yugoslavian sociologist.

**Костов, Кирил [Kostov, Kiril]**

Библиография // Съпоставително езиковедие. - 1981. - Кн.6. @ BG\_bg

**EN:**

Върху произхода на циганите и техния език // Български език. - 1957. - Кн.4. - С.344-349. @ BG\_bg

**EN:** On the origin of roms and their language. -

**RU:** О происхождении Ромов и их языка.

Skat ikIo: Ṙomani çİib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, езиковедие,

Македонское диалектное *шопореа* «пран, зајак» // Этимология 1966. - Москва: Наука, 1968. - С.107-110. @ SU\_ru

**EN:** Macedonian dialectal *shoshorea* «rabbit»

Skat ikIo: Ṙomani çİib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, езиковедие,

Още веднъж за личните и фамилните имена от цигански произход в българска ономастика // Съпоставително езиковедие. - 1993. - Кн.3-4. - С.133-136. @ BG\_bg

**EN:**

**RU:**

Skat ikIo: Ṙomani çİib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, езиковедие,

Румънското областно *șoșoi* «заек» и македонското *шопореа* със същото значение // Балканско езиковедие. - 1966. - Кн.4. - С.377-378. @ BG\_bg

**EN:** Romanian regional *șoșoi* «rabbit» and Macedonian *shoshorea* with the same meaning. -

Skat ikIo: Ṙomani çİib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, езиковедие,

Цигански елементи в българската ономастика // Български език. - 1960. - Кн.5. - С.431-

437. @ BG\_bg

**EN:** The romany elements on the Bulgarian onomastics. -

Skant ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Цигански думи в българските тайни говори // Известия на Института на български език. - 1956. - Книга 4. - С.411-425. @ BG\_bg

**EN:** The romany words in the Bulgarian secret speech.

Skant ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

Цыганское Ț(h)ang «нога» и Ț(h)angalo «с (длинными) ногами» как общие заимствования в некоторых европейских языках // Этимология 1975. - Москва: Наука, 1977. - С.164-168. @ SU\_ru

**EN:** The romany Ț(h)ang «leg» и Ț(h)angalo «with (long) legs» as common loans in some European languages. -

Skant ikIo: Țomani Țlib

RA: linguistics, мовознавство, Болгарія, България, Болгария, языкознание,

UA: RDT:

UA: Рос. гос. библ.: Б 67-38362,64

**Коструба, Петро [Kostrúba, Petró]**

Ольга Кобилянська: В неділю рано зілля копала...: (генеза, характеристика осіб, зміст) / Зладив Т. Кос. - Львів: Накладня Української книгарні й антикварні, [1930] - 28 с. [Літературно-критична бібліотека, ч. 27]. @ UA\_ua

UA: Львів. нац. наук. библ.: Колекція М. Возняк, В-1209

**Костры: сборник стихов цыганских поэтов** / Сост. Н.Саткевич. - Москва: Советская Россия, 1974. - 117 с., ил. 10000 экз. @ SU\_ru**EN:** Bonfires: collection of poems by romany poets.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

UA: Бібл. НАНУ: АО 206793

UA: Льві. нац. наук. библ.: АЗ.254

RU: Рос. гос. библ.: Б 74-21/843, 844

RA: литература, поезія, СССР, переводы, poetry, USSR, literature, переклади, СРСР, література, поезія,

**Tike : Reviews : Рецензии :**

Друц Е. Я беру свои песни в наследство // Дружба народов. -1975.-№7.-С.268.

**Котката** // Дром дромндар (Сливен). - 1996. - №8. - С.7. @ BG\_bg**EN:** The cat. - Anonimous fairy tale, in Bulgarian.**UA:** Кішка. – Ромська казка Юолгарською мовою.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

UA: RDT

RA: folklore, фольклор,

**Котляревский, А. [Kotljarevskij, A.]**

Крымские цыгане. – Санкт-Петербург, 1853. - 116 с. @ RUI\_ru

**EN:** Crimean Gypsies. – Artistic story. A short review of this work appeared in the first issue of the journal *Sovremennik* for 1854 (vol. XLIII, section IV) and obviously belonged to the critic and writer Alexander Vasilyevich Druzhinin. So, at least, V.Bograd asserts («Sovremennik»: 1847-1866. Index of the content. - Moscow-Leningrad, 1959. - P.5). The reviewer, critical of Kotlyarevsky's language and style, believes that the «Crimean Gypsies» are imitation of the works by A.A.Bestuzhev-Marlinsky, in particular, the stories «Mulla Nur» and «Ammalat-Beck».**RU:** Краткая рецензия на это произведение появилась в 1-ом номере журнала «Современник» за 1854 г. (т. XLIII, отделение IV) и принадлежала, очевидно, критику и литератору Александру Васильевичу Дружинину. Так, по крайней мере, утверждает В.Боград («Современник»: 1847-1866. Указатель содержания. – Москва-Ленинград, 1959. – С. 5). Рецензент, критически разбирая язык и стиль Котляревского, считает, что «Крымские цыгане» суть подражание произведениям А.А.Бестужева-Марлинского, в частности, повестям «Мулла Нур» и «Аммалат-Бек».

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - RU

UA: KRKM: K734

RA: literature, fiction, Russia, література, Росія, література, Россия,

DikI maj: Домбровский

**Котлярчук, Андрей Степанович [Kotljarcúk, Andréj]**

Нацистский геноцид цыган на оккупированных территориях СССР. Особенности советской и постсоветской исторической культуры // Проблемы и тенденции развития социокультурного пространства России: история и современность: материалы международной научно-практической конференции (Брянск, 24–25 апреля 2015 г.). – Брянск: БГИТА, 2015. – С. 16-25. ISBN 9785985731958. @ BY\_ru

**EN:** Nazi genocide of Roms in the occupied territories of the USSR. Features of the Soviet and post-soviet historical culture

Skant ikIo: Kalitrašvad  
REP

Нацистский геноцид цыган на территории оккупированной Украины: роль советского прошлого в современной политике памяти // Голокост і сучасність. – Київ, 2014. – № 12. – С. 24–50. @ UA\_ru

**EN:** Nazi genocide of Roms on the territory of occupied Ukraine: the role of the Soviet past in modern politics of memory

Skant ikIo: Kalitrašvad  
REP

DikI upreder leskire lekIimata belorusikanes: Катлярчук, Адрэй

**Коцюбинський, Михайло [Kocjubýnsjkyj, Muxájlo; 17.09.1864-25.04.1913]**

Дорогою ціною // Киевская старина. – 1902. – № 1. – С. 103-167. @ RUI-UA\_ua  
REP

Дорогою ціною //

**1.** // Вибрані твори. - Київ: Дніпро, 1974. - С. @ UA\_ua

**2.** // Вибрані твори. - Київ: Дніпро, 1976. - С. @ UA\_ua

**4.** Дорогою ціною: оповідання. – Київ: Дніпро, 1980. – 74 с. @ UA\_ua

**5.** // Твори у 4-х томах. - Київ: Дніпро, 1984. - Т.2. Повісті та оповідання. (1898-1909). – С. @ UA\_ua

**6.** // Твори у 2 томах / Упоряд. і приміт. М.С.Грицюта. – К. :Наук. думка, 1988. - Т.1: Повісті та оповідання (1884-1906) / Ред. тому М.Т. Яценко. – С. @ UA\_ua

**7.** // Дорогою ціною: оповідання. Intermezzo: новела. Тіні забутих предків: повість / Передмова С.В.Задорожної. – Київ: Шанс, 2013. - С. [Шкільна бібліотека]. 17818 прим. ISBN 9789662202304. @ UA\_ua

UA: Нац. бібл. України: BA768586

**EN:** With high price: novel.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UA

RA: fiction, literature, Ukraine, Україна, Украина, література, литература,

**Кочарова, Галина [Kočárova, Galína]**

Цыганская тема и претворение антифашистской идеи в опере Златы Ткач «Шаг в бессмертие» // Цыгане Республики Молдова: Доклады и выступления I научной конференции (1998, январь). - Кишинев, 1998. - С.39-41. @ MD\_ru

**EN:** The romany theme and the implementation of the anti-fascist idea in Zlata Tkach's opera «Step into immortality».

**UA:** Злата Моисеевна Ткач (Злотэ Бейрихман, Zlata Tcaci, 16.05.1928-01.01.2006). Первая женщина - профессиональный композитор в Молдавии. Заслуженный деятель искусств Молдавской ССР (1974), лауреат государственной премии Молдавии (1982), кавалер ордена «Глория мунчий», профессор Государственной академии музыки, театра и изобразительных искусств Молдовы. Камерная опера «Шаг в бессмертие» на либретто Е.Букова написана в 1985 г.

Skant ikIo: Gitivad. Kalitrašvad

RA: art, music, war, война, війна, Молдова, Moldova,

**Кочевнические знаки цыган** // Вокруг света. - 1897. - № 22. @ RUI\_ru

**EN:** The nomadic signs of roms. -

Skant ikIo: Patrika - RUI

**Кочетков, В. [Kočetkóv, V.]**

Дай погадаю, а то черви съедят!: почти сто лет назад появление в городе цыганского табора было равносильно стихийному бедствию (подгот. И. Парамонова) // Молодой коммунар. - 1998, 15 сентября (15.09). @ RU\_ru

**UA:** По страницам газеті «Тулская молва» за 1908-1913 годы.

На «ромал» и «чавел» рассчитайсь: в Тульской области подсчитали и воспитали цыган // Новые Известия. — 2002, 03 августа (03.08). - С. 5. @ RU\_ru

**RU:** О проведении в Тульской области операции «Табор-2», о проживании Ромов в области и Туле, о криминальной ситуации в их среде.

Табор с улицы Свердлова: цыганский барон Януш Савва справляет в этом году 35-летний юбилей оседлой жизни // Новые Известия. - 1999, 28 мая (28.05). - С. 6. @ RU\_ru

**UA:** Об оседлом ромском таборе в посёлке Плеханово под Тулой.

Табор уходит в Париж // Новые Известия. - 2000, 12 октября (12.10). - С. 6. @ RU\_ru

**UA:** О ромском цирковом коллективе и программе «Цыганские фантазии», показанной в тульском цирке.

**EN:** The tabor leaves to Paris. - An article about the romany circus collective, its program «The romany fantasy» shown in the Tula city circus.

**RA:** искусство, мистецтво, Россия, Russia, art, Росія,

**Кочеткова, Д. [Kočetkóva, D.]**

Гришаскири дружина / Перевод Н.Панкова. - Москва: Учпедгиз, 1932. - 39 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Grişaskiri družina]

**RU:** Гришкина дружина. - Ромский перевод рассказа для детей.

**RU:** Рос. гос. библ.: Цыг 1/240, 241; СПб Н цыг 3-33а

**Кошмал, Віктор [Kóşmal, Víktor]**

Перший офіційний «циганський пам'ятник» відкрито під Черніговом: Фото // Високий вал (Чернігів). - 2009, 23 листопада (23.11). @ UA\_ua

**UA:** Серія фотографій В.Кошмала.

**EN:** The first official «gypsy monument» is open near Chernihiv: photos.

Skant ikIe: Kalitraşvad. Patrika - UA

REP

**RA:** Ukraine, war, genocide, Україна, війна, геноцид, война, Украина, пам'ять, память,

**К переходу цыган к оседлой жизни** // Диктатура труда (Сталино). - 1927, 01 марта (01.03). - № 48. @ SU\_UA\_ru

**RU:** Источник: газета Сталинского окружного комитета КП(б)У и окружного исполкома (город Сталино был переименован в Донецк указом Президиума Верховного Совета УССР от 09.11.1961).

**EN:**

Skant ikIo: Patrika - SU

REP

**Кравець, Наталія [Kravéćj, Natálíja]**

Калі траш: чорний жах зелених лісів Черкащини // Прес-центр (Черкаси). - 2013, 09 травня (09.05). @ UA\_ua

**EN:** Kalitrash: the black fear if the green forests of the Cherkasy oblast. - Cherkasy is a big city in the central Ukraine.

**RU:** Калитраш: чёрный ужас зеленых лесов Черкасчины. -

Skant ikIe: Kalitraşvad. Patrika - UA

REP

**RA:** Ukraine, war, genocide, Україна, війна, геноцид, война, Украина,

**Кравцова, В. [Kravcóva, V.]**

«Тэрнэ рома» из Николаева // Народное творчество. - 1990. - №8. - С. 22-24. @ SU\_RU\_ru

**EN:** «Terne Roma» (Young Roms) from Nikolaiev. - An article about the artistic collective from the city of Nikolaiev in Ukraine.

Skant ikIe: Gitivad. Patrika – SU  
 REP  
 RA: art, music, Ukraine, мистецтво, музика, Україна, Украина, искусство, музыка,

### **Кравченко, Яков [Kravčenko, Jákov]**

Цыганочка: рассказы // Подъём. - 2012. - № 2. - С. 121-125. @ RU\_ru  
 EN: The young romny: Stories. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

**Країна Романія: Читанка** / Упорядники Олена Федорова, Борис Кушнір. – Ужгород: Карпати, 2008. – 112 с., іл. ISBN 9789666711932. Наклад 200 прим. @ UA\_ua

EN: The land Romania: Reader. –A vivid example of the gadzhe parasitism on the romany couse.  
 RU: Страна Романия: Книга для чтения. – Образцово-отрицательное издание, яркий пример паразитирования гаджей на ромской теме.  
 UA: Зразково-негативне видання, яскравий приклад паразитування гаджів на ромській темі.

UA: RDT  
 RA: Україна, Украина, школа, освіта, образование, Ukraine, school, education,

### **Красавина, Н. [Krasávina, N.]**

«Бахталэ рома»: энтузиасты сумели создать в Липягах музыкальный цыганский театр // Город Нск. – 2009, 14 августа (14.08). - С.16. @ RU\_ru

RU: О создании и работе ромского ансамбля в Новокуйбышевске Самарской области.

Skant ikIe: Gitivad. Patrika – RU  
 RA: art, music, Russia, мистецтво, музика, Росія, Россия, искусство, музыка,

### **Краснићи, Алија [Krasnići, Alija]**

Јасеновац. Антологија песама о Јасеновацу // Јасеновац. Antologija e điljendi katar o Јасеновац. - Крагуевац, 2000. 168 с. ????????

EN:

Циганин на коньу, а конья нема. Шалыве народни приче о Циганима. 1883-1997. - Крагујевац: Ромски информативни центар, 1997. - 217 с.

EN:

### **Краснопёров, Алексей [Krasnopjórov, Aleksėj]**

«Нет, ребята, всё не так...»: цыганская тема в творчестве Владимира Высоцкого (опыт художественного исследования) / Подгот. текста Я. Кормана // Луч. - 2003. - № 1-2. - С. 80-84; № 3-4. - С. 72-78; № 5-6. - С. 62-64. @ RU\_ru

RU: АлекIарі: русский литературовед и исследователь авторской песни

RA: poetry, music, art, Russia,

### **Крашевский, Юзеф**

[Krašévski, Júzef Ignácy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за околицей: Роман // Собрание сочинений: В 10 т. / Пер. с польск. - Москва: ТЕРРА, 1996. - Т. 2 [Библиотека исторической прозы].

Цыганка Аза. – Москва: Гелеос, 2009.

EN: see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PL  
 RA: Poland, Польша, Польша, література, литература, fiction, literature,

### **Крашевський, Юзеф Ігнаци**

[Krašévski, Júzef Ignácy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за селом: Повість / Переклад з польської. - Київ: Дніпро, 1967. - 316 с. [Бібліотека світової класики].

EN: see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PL  
 RA: Poland, Польша, Польша, література, литература, fiction, literature,

**Vaş leste : About him : О нём :**

**1.** Савчук (Урсу) Г. Ю. «Хата за селом» Ю. Крашевського та «Цыганка Аза» М.Старицького: контексти й інтертексти // Літературознавчі студії. – Київ: КНУ, 2013. – С. 285-291.

**Крашеўскі, Юзаф Ігнацы**

[Kraśeŭski, Józaf Ignacy; PL - Kraszewski, Józef Ignacy; 28.07.1812 – 19.03.1887]

Хата за вёскай: аповесць / Прадмова і пераклад з полскай мовы П.Бітэля. – Мінск: Мастацка літаратура, 1989. – 372 с. ISBN 5340001725, 9785340001726. [Бібліятэка замежнай прозы].

**EN:** see Kraszewski, Józef Ignacy

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – PL

REP

RA: Poland, Польша, Польша, літаратура, літаратура, fiction, literature,

**Крестовский, Н. [Krestóvskij, N.]**

Цыганка: Ведевиль. –

**RU:** Псевдоним русского актера и писателя Николая Ивановича Куликова (1815-1891). Перевёл и переделал (частью под этим псевдонимом) свыше пятидесяти пьес, в т.ч. «Цыгане» (1861).

UA: Одес. нац. наук. бібл.: VI 37610; XXIV-110 т.1 кн.2

**Кржижова, Л. [Kržyžova, L.]**

С кем мы говорим? Диалог с общиной // Мир музея. – 2011. – № 11. – С. 51-52. ISSN 0869-8171. @ RU\_ru

**RU:** Небольшая статья о Ромском музее в Брно.

**EN:** With whom do we talk? A dialog with community. – An article about the Romany museum in Brno.

RA: Czech, Чехія, Чехия,

**Кристи, Агата [Křísti, Agáta; EN – Christie, Agatha; 15.09.1890-12.01.1976]**

Цыганка: рассказ

**1.** / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда. – Ленинград: Лениздат, 1986. – С. 620-630.

**2.** / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда.- Алма-Ата: Жазушы, 1988. – С.502-509.

**3.** // Загадка Ситтафорда. – Фрунзе: Мектеп, 1989. – С.

**4.** // Рассказы. – Москва: Прейскурантиздат, 1989. – С. 17-26.

**5.** / перевод В. Габриэляна // Яснее ясного. – Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 1990. – С.169-176.

**6.** // Сочинения: Перевод с англ. / Ред. сост. Н. А. Богомолова. – 2-е изд. – Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990 – Т. 4. [Прил. к журн. «Детектив и политика»]. ISBN 5852750018.

**7.** // Берег удачи: романы, рассказ: Пер. с англ. – Горький: Волго-Вятское кн. изд-во, 1990. – 384 с., ил. ISBN 574200379X.

**8.** / перевод В. Габриэляна // Шутки старых дядюшек. – Ленинград: Лениздат, 1990. – С. 23-30. ISBN 5885200823.

**9.** // Сочинения в десяти томах. – Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990. – Т.4. – С.

**10.** // Убийство Роджера Экройда: Сборник. – Хабаровск: Книжное издательство, 1991. – С.

**11.** // Детективы. – Баку: Олимп, 1993. – Т.20. – С.389-398.

**12.** / перевод А. Гобузова // Избранные произведения. – Новосибирск: Гермес, 1995. – С. 471-482 [Том 23].

**13.** / перевод В. Габриэляна // Тайна замка Чимниз / Иллюстрации Е.М. Ульяновой. – 2003. – С. 450-459. ISBN 5227017980, 5227013802.

**14.** // Гончая смерти. – Москва: Эксмо, 2009. – С. 90-103. ISBN 9785699346196.

**15.** / перевод В. Габриэляна // Свидетель обвинения. – Москва: Эксмо, 2010. [Серия: Вся Кристи]. Тираж 4000 экз. ISBN 9785699393725.

**EN:** see Christie, Agatha

**UA:** Алектiарі: Agatha Mary Clarissa, Lady Mallowan, уроджена Miller та Крiстi за першим чоловiком, видатна англійська письменниця-детективiст. Утiм, оповiдання «Цыганка» зi збiрки «Пес смерти» є бiльше мiстично-психологiчним, аниж детективним. Див. Christie, Agatha.

Skant ikIo: Roma le avere sank'jande - UK

RA: література, литература, Великобритания, fiction, literature, Great Britain,

**Кричевский, Владимир Яковлевич [Kričevskij, Vladimír Ja.; 1863-]**

Рябой цыган: Драма в 4 д. и 6 карт. - [Санкт-Петербург]: Театр и искусство, [ценз. 1910]. - 41 с.. @ RU\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Roma le avere sank'jande - RU

RU: Рос. гос. библ.: V 27/506 [Без титульного листа, напечатана на пишущей машинке]

RA: література, литература, Russia, fiction, literature, Росія, Россия, театр, theater,

**Кроу, Дэвид М. [Króu, Déjvid; UK - Crow, David]**

Історія циган Східної Європи та Росії. - Київ, 2003. @ UA\_ua

**EN:** see Crow, David. History...

**UA:** дуже поверхова книга

**Круглов, М. [Kruglón, M.]**

Россия, значит, - для русских. И цыган // Моя газета. - 1994, 17 сентября. @ RU\_ru

**RU:** статья о проблемах беженцев и работе Федеральной миграционной службы Самары.

Skant ikIo: Patrika - RU

**Круговой И. [Krugovój, I.]**

Цыганский поворот // Самарское обозрение. - 2001, 2 апреля. - С.1, 32. @ RU\_ru

**RU:** статья о Ромах - одной из самых крупных и организованных национальных общин в самарском регионе.

Skant ikIo: Patrika - RU

**Кримова, Теодора [Krúmova, Teodóra]**

Богатството на циганина. - Приказки на ромите от Североизточна България. - Велико Търново: Фабер, 2002. - 112 с. @ BG\_bg

**BG:** В изданието са включени 44 приказки и предания на ромите от Североизточна България, обединени в класически за този жанр литература рубрики: Приказки за животни; Вълшебни и легендарни приказки; Религиозни приказки; Новелистични приказки; Анекдотични приказки; Предания. Малка част от уводните думи към публикацията /автор Елена Кираджиева/ говори сама по себе си за същността на публикацията: «Какво научихме ние от това изследване и какво бихме искали да научим вас, четейки между редовете? Научихме се, най-вече, че всички хора, независимо дали са българи, роми или турци, споделят едни и същи болки и радости, имат общи спомени и възпитават децата си по един и същи начин. Трите етноса от векове живеят заедно, заедно ходят на работа, заедно гледат децата си и заедно празнуват празниците си. Те ще бъдат различни ако ние ги направим такива, като се държим към тях като към различни. А може би ние просто не ги познаваме ...

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 85

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

RA: folklore, фольклор, България,

**Крупський, Віктор [Krúpskij, Víktor]**

Циганська доля // Вечірня газета (Кіровоград). - 2010, 12 квітня (12.04). @ UA\_ua

**EN:** The romany destiny. -

Skant ikIo: Patrika - UA

REP

RA: Де Девла Бахт, Софія Король, статистика,

**Кручинин, Николай Николаевич (Хлебников) [Kručínin, Nikoláj]**

Песни московских цыган XIX века: Для солиста и хора с сопровожд. гитары и без сопровожд.: С предисл. / Запись и сост. Н. Кручинина (Хлебникова). Общая ред. Н. Иванова. - Москва: Музгиз, 1961. - 32 с. @ SU\_ru\_rm

**RU:** Разделы сборника: I. Цыганские народные песни в сопровождении гитары. II. Русские народные песни в сопровождении гитары. III. Записи цыганских народных песен без сопровождения. Краткое содержание цыганских песен

**EN:** The songs of Roms from Moscow of the XIX c.: for soloist and chorus.

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja  
 RU: Рос. гос. библ.: 809-91/162-4; Д 175/644; Д 175/645; Д 175/646  
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

Песни цыган: Из драмы Л.Н. Толстого «Живой труп»: Для голоса и хора с аккомп. гитары / Записаны и обработаны Н.Н. Кручининым (Хлебниковым). - Москва: Музгиз, 1955. - 17 с. @ SU\_ru

**RU:** Содержание: 1. Кон авэла: Цыган. нар. Песня. 2. В час роковой: Романс. Муз. М.Николаевой. 3. Шэл мэ вэрсты: Цыган. нар. Песня. 4. Не вечерняя: Рус. нар. Песня. 5. За дружеской беседою: Величальная. Муз. Н. Шишкина. 6. Лен: Рус. нар. песня.  
**EN:** The songs of Roms: from the drama by L.N.Tolstoi «Living deadman»

RU: Рос. гос. библ.: D 133/227; D 133/228; 809-92/191-1

Полевые песни цыган (полева гиля). - Москва, 1929. @ SU\_ru

**EN:** The field songs of Roms

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja  
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

Старинные русские народные песни, сохраненные музыкальной традицией цыган. - Москва: МОНО. Музторг, 1929. - 18 с. @ SU\_ru

**RU:** Содерж. 1. Матушка. 2. Травка. 3. На долинушке. 4. Дубовые двери. 5. Я пойду ли, молода, 6. Калянда. 7. На горе.

**EN:** The old Russian folk songs which are preserved by the musical tradiction of Roms.

Skant ikIe: Gitivad. Țomani seleski sanak'ja  
 RU: Рос. гос. библ.: Я 40/77; Я 40/78; 809-88/110-4  
 RA: Russia, music, Россия, музыка, музыка, Росія,

### Кривашэй, Д. А. [Kryvašéj, D.A.]

Нацыянальныя супольнасці Беларусі ў перыяд германскай акупацыі чэрвень 1941 - ліпень 1944 г. - Мінск: Нацыянальная Акадэмія Навук Беларусі. Інстытут гісторыі: Беларускае навука, 2009. - 198 с. ISBN 9789850810144. @ BY\_by

**EN:** National communities of Belarus in time of the German occupation in June 1941 – July 1944.

Skant ikIo: Kalitrašvad  
 RA: war, genocide,



### Крыжановская, Клавдия Петровна [Kryžanóvskaja, K.]

Из истории крепостных цыган Бессарабии в первой половине XIX в. // Труды Центрального государственного архива МССР. - Кишинев, 1962. - Т.1. - С.221-241. @ SU\_MD\_ru

**UA:** Різні автори, посилаючися на цю – давно бібліографічно рідкісну – працю, дають різну пагінацію: О.Беліков в дисертації та Е.Стьопченко (див. нижче) – с. 186-245, А. Felea, М.Смирнова-Сеславинская – с. 221-241, а цілий доктор історичних наук, професор та зав.каф. історії росії Київського нац. ун-ту пан Мордвинцев разом із «циганологом» пані Сторожко взагалі не «заморочилися» точністю, стверджуючи, що стаття К.П.Крижановської має... 221 сторінку («...Труды...», 1962. Т.1 221 с.». Те саме стосується й імені пані Клавдії: «циганологи» Беліков, Бессонов, Мордвинцев та Сторожко вважають, що її звали И.Крыжановская...

**EN:** From the history of Bessarabian Romany serfs in the first half of the IX century. -

RA: Moldova, Молдова,

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Беліков, О.В. Циганське населення України: дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук. – Донецьк: Донецький національний університет, 2003. – 231 с.

**2.** Стьопченко, Елла. Німці-колоністи та "сусіди"-цигани в поліетнічному оточенні півдня України наприкінці XVIII-XIX століття // Матеріали Міжнародної циганознавчої науково-практичної конференції «Роми України: із минулого в майбутнє» (Київ, 10–11.06.2008 р.). – Київ: Юстиніан, 2009. - С.402-418.

**3.** Мордвинцев В.М., Сторожко Т.С. Политика российского правительства относительно цыган Бессарабии в 1812-1856 гг. (по материалам ПСЗРИ) // XIV международная конференция посвященная проблемам общественных и гуманитарных наук: Международная научно-практическая конференция, г.Москва, 30.11.2013 г. и Психология и педагогика: современные вызовы и решения: XVI международная научно-практическая конференция для студентов, аспирантов и молодых ученых, г. Москва, 30.11.2013 г.- Москва: Центр



гуманитарных исследований «Социум» и Московский научный центр психологии и педагогики, 2013. – С. 85-89.

**4.** Felea, Alina. From the history of mixed marriages. Marriages with Gypsies in the Romanian land in the 18th and first half of the 19th century // Zarządzenie w kulturze. – 2013. – Т. 14. – Nr. 3. – P. 281–288.

**5.** Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Țiganiii din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

**Крымские цыгане:** Этнографический очерк // Крым (газета). - 1888. - № 25-26. @ RUI\_ru  
**EN:** The Crimean Roms (ethnographic outlook). -

Skant ikIo: Patrika - RUI

### Крысина, Лилия [Krýsina, Lílija]

Таллинн познакомится с цыганской культурой // Postimees. – 2010, 13 октября (13.10). @ EE\_ru

**RU:** «**EN:** Tallinn will know the Romany culture. -

Skant ikIo: Patrika – EE

RA: Eesti, Estland, Эстония, Эстония,

### Кръстев, Велчо; Иванова, Евгения И. [Krýstev, Vélço; Ivánova, Evgénia I.]

Циганите по пътищата на войната. -, 2014. - с. @ BG\_bg

**EN:** Roms on the roads of war. - This monograph discover for researchers and the wide Bulgarian public one unknown issue: Bulgarian Roms life in peacetime and war-time in period since 878 to 1945.



RA: history, Balkans, policy, Bulgaria, България, история, історія, Болгарія, Болгария, політика, политика,



### Кръстева, Антония; Колев, Деян; Крумова, Теодора [Krýsteva, Antónia; Kólev, Déjan; Krúmova, Teodóra]

Истории край огнището. Учебно помагало за ученици от 2 до 4 клас. - Велико Търново: Астарта, 2003. - 180 с. @ BG\_bg

**EN:** Histories near bonfire. Learning handbook for pupils of 2-4 grades.

**UA:** Історії навкруги ватри. Навчальний посібник для учнів 2-4 класів. -

BG: Studii Romani: II Gy 27

RA: history, Bulgaria, България, история, історія, Болгарія, Болгария, школа, освіта, образование,

### Крюндель, А.Ф. [Krjúndel, A.F.]

Автомобилё, кай и сыр лэс кэрна. - Москва, 1932. - 52 с. @ SU\_rm

**EN:** [Avtomobiljo, kaj i syr les kerna] Automobile, where and how they are produced. -

**RU:** Автомобиль, где и как его делают. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/190, 191

### Крючкова, Валерия [Krjučkóva, Valérija]

Цыгане шумною толпою... // Время (Алматы). – 2008, 22 марта (22.03). @ KZ\_ru

Skant ikIo: Patrika – KZ

REP

### Кубадински, Пенчо [Kubadínski, Péncso; 27.07.1918-22.05.1995]

Докладна записка. Относно: Ускоряването на комплексното решаване на проблемите, свързани с българските цигани. Архив на сектор «Школи», отдел Идеино-възпитателна дейност на Националния съвет на Отечествения фронт 1982.

**BG:** По поръчка на ЦК на БКП бе проведено „паралелно преброяване на българските граждани от цигански произход“ през 1980 г., което оценява броя на Ромите в страната през тази година на 523 519 души. АлекГарі: през 1934 г. става член на РМС. През 1940 г. завършва гимназия в Котел. В 1942–1944 г. е секретар на ОК на РМС в Шумен. През 1942 г. преминава в нелегалност и става член на ОК на БРП в Шумен. Член на щаба и зам.-политически комисар на IX ВОЗ (1943–1944) и командир на Шуменско-Преславския партизански отряд „Август Попов“. След 9 септември 1944 г. ръководи формирането на Народната милиция в Шуменско. В 1944–1946 г. е секретар на Областния комитет на РМС във Варна. От 1946 г. завежда отдел „Селска младеж“ в ЦК на РМС. Завършва Висша партийна школа при ЦК на БКП. Участва в бригадирското движение като командир на национална младежка бригада „Георги Димитров“ (1946–1948). От 1948 до 1951 г. е директор на Строително обединение в Димитровград. Член на бюрото и за веждащ отдел на ЦК на ДСНМ. В 1952–1958 г. е първи секретар на Областния комитет на БКП в Русе. През 1954 г. е избран за кандидат-член на ЦК на БКП, а през 1957 г. и за пълноправен член, какъвто остава до 1990 г. През 1974 г. е избран за председател на Националния съвет на ОФ, на който пост наследява земеделеца Георги Трайков. Остава начело на ОФ до края на 1989 г.

**EN:**

**AndotOdo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Томова, Илона. Здравето и ромската общност, анализ на ситуацията в Европа. Предварителен национален доклад – България. – Сливен: Фондация „Здравето на ромите“, 2009.

**Куда девались доллары ромов?** // 2000 (Киев). – 2006, 11 августа (11.08). @ UA\_ru

**EN:** Where are the dollors for roms?

Skant ikIo: Kalitraşvad. Patrika – UA  
REP

RA: компенсация, compensation, war, genocide, Third Reich, Germany, Німеччина, Германия, війна, война, геноцид,

**Кудряшова, Татьяна [Kudrjaşova, Tat'jana]**

Очи черные, очи жгучие... // Народная газета (Минск). – 2008, 08 апреля (08.04). @ BY\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Patrika – BY  
REP

**Кузнецов, Г. В. [Kuznecov, G.V.]**

Погадай, цыганка, погадай...: Стихотворения // За победу (Ибресинский район). – 2008, 01 октября (01.10). @ RU\_ru

**EN:** Tell fortune, Gypsy, tell fortune...: Poems.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

**Кузьмино, Иван П. [Kuzjminó, Iván]**

Романы чиб. Граматика, орфография и чibaкиро розкхуибэн. 2 бэрш. - Москва: Учпедгиз, 1932. - 112 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Romany çib. Grammatika, orfografija i çibakero rozkIuiben. 2 bers] Romani language. Grammar, orthography and speech development. For the 2 [school]year. -

**UA:** Ромська мова. Граматика, орфографія та розвиток мовлення. 2 клас.

RU: Рос. гос. библ.: Цыг I/97,98

UA: Наук. бібл. Львів. нац. ун-ту: II 92869

**Кузьміна, Сніжана [Kuzjminá, Snişána]**

Цигани в етнічній структурі населення Бессарабії в першій половині XIX ст. // Краєзнавство. – 2013. - № 1. – Ч. 1. – С.41-46. @ UA\_ua

**EN:** Roms in the ethnic structure of the Bessarabian population in the 1<sup>st</sup> half of the XIX c.

**UA:** Краєзнавство - друкований орган Національної спілки краєзнавців України.

REP

RA: Moldova, Romania,

**Куинджи, М. [Kuíndi, M.]**

Цыгане в Бахчисарае // Советский Крым (Ялта). - 1990, 24 апреля (24.04). @ SU\_UA\_ru

**EN:** Roms in Bakhchisarai.

**RU:** Областная курортная газета Крымского обкома КПУ, областного совета народных депутатов, Ялтинского горкома КПУ и горсовета народных депутатов

Skant ikIo: Patrika – SU

RA: Crimea, Ukraine,

**Куклев, Сергей [Kúklev, Sergéj]**

Цыганская быль // Челябинский рабочий. - 1997, 24 июля (24.07). @ RU\_ru

**EN:** The romany story. -

**RU:** О проблеме ромского табора в Сосновском районе.

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

**Кукольник, Нестор Васильевич [Kúkoljnik, Néstor; 1809 – 1868]**

Эвелина де Вальероль: Роман в 4-х томах. – 2-ое, исправл. издание. - Санкт-Петербург: В типографии Ильи Глазунова и К.º, 1841-1842. – Ч. I – 249 с., ч. 2. – 264 с., ч. 3. – 274 с., ч. 4. - 345 с.

**EN:** Evelina de Valierole: Roman

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

RA: fiction, literature, Russia, литература, Россия, Росія, література,

**Кулаева, Стефания [Kulájeva, Stefánija]**

Опять погромы // Радио Свобода. – 2016, 05 сентября (05.09). @ US\_ru

**EN:** Pogroms again. – About the pogrom in the village of Loshchinivka in the Izmail county, Odessa oblast in Ukraine, the romaphobia in Ukraine and Russia.

**RU:** АлекІарі: Правозащитница, руководитель программ Антидискриминационного центра «Мемориал», руководитель программ Северо-Западного центра социально-юридической защиты цыган.

REP

Проблемы цыган-беженцев // Антифашистский мотив. - Санкт-Петербург. – 2002. - №3. – С.42-48. @ RU\_ru

**EN:** Problems of refugee Roms. -

**RU:** Ежегодник «Антифашистский мотив» учрежден Санкт-Петербургским обществом «Мемориал», которое режим Путина запретил по закону об «иностранцах-агентах».

Теснота на просторах России // Индекс/Досье на цензуру. – 2007. - № 25. - @ RU\_ru

REP

**Куламбаева, Гуля [Kulambájeva, Gúlja]**

В Москве проходит фотовыставка «Среднеазиатские цыгане - люди на улицах большого города» // Московская правда. - 2004, 09 февраля (09.02). @ RU\_ru

**EN:** In Moscow is held a photo exhibition «Central Asian gypsies - people on the streets of a big city».

Skant ikIo: Patrika – RU

REP

**Кулешов, Александр [Kulešov, Aleksándr]**

Дело котляра // Журнал «Индекс/Досье на цензуру». – 2006. - №25. @ RU\_ru

**EN:** The case of «cotliars». -

REP

**Куліш, Пантелеймон Олександрович [Kulíś, Pantelemjón O.; 08.09.1819-14.02.1897]**

Циган. Уривок казки: Оповідання // Ластівка. – 1841. – С. 362-370. @

**EN:** Rom. Fragment of a tales: short story.

**UA:** АлекІарі: український письменник, автор роману «Чорна рада». «Циган» - перший літературний твір письменника, написаний ще під час навчання у Новгород-Сіверській гімназії за казками, що їх чув від матері. Про публікацію цього твору повідомив М.І.Костомаров (Ієремія Галка) в «Обзор сочинений, писанных на малороссийском языке // Альманах «Молодик». - Харків, 1843. - Ч.ІІІ. - С.157-185); див. цю статтю у Костомаров М.І. Слов'янська міфологія. Вибрані праці з фольклористики й літературознавства. - Київ: Либідь, 1994.- С.280-286 та примітки до цієї статті с.350-383]. 1848 року Іван Вагилевич теж згадав про «Ластівку» та «легку повість» П.Куліша у статті «Замітки о руській літературі», друкованій в його ж газеті «Дневник руський» (Львів 1848 р., №№ 5, 6, 8).

Skant ikIo: ʃoma le avere sanakʹjande – UA  
RA: fiction, literature, Ukraine,

**Куликов, Николай Иванович [Kulikov, Nikolaj I.; 1812-1891]**

Цыганские песни в лицах: Оперетка в 2 действиях. - Москва: лит. С.Ф. Рассохина, ценз. 1881. - 35 с., написано от руки. Литогр. @ RUI\_ru

**UA:** Відомо, що цю оперету (з музикою Івана Міхалека) у 1886 р. грали у петербурзькому театрі «Аркадія», а у виставі брав участь хор Миколи Шишкіна, а головні ролі виконували Ольга й Дмитро Шишкіни. Вистава мала популярність і протрималася у репертуарі до 1891 чи 1892 р.

**EN:**

RU: Рос. гос. библ.: Т 20/95;  
DikI maj Крестовский Н.

**Кулишер-Бунцельман, И. [Kulischer-Buncelman, I.]**

Соскэ нашты тэ марэс чявэн. - Москва, 1932. - 15 с. @ SU\_rm

**EN:** [Soske našty te mares çaven] Why [you] may not beat children. -

**RU:** Почему нельзя бить детей. -

RU: Рос. гос. библ.: Цыг 1/196, 197

**Кун, Николай Альбертович [Kun, Nikolaj A.; 21.05.1877 - 28.10.1940]**

Сказки цыган / Иллюстрации Л. М. Алексеевской. - Москва: Мир, 1922. - Кн.1 - 130 с.; Кн.2. - 112 с. [Серия «Мир сказок»]. @ SU\_ru

**RU:** АлекІарі: русский историк, писатель, профессор факультета общественных наук Московского государственного университета, Московский государственный институт истории, философии и литературы.

«Коротко расскажем ещё об одной мистификации. В 1922 году в Москве вышли две небольшие книжки под названием «Сказки цыган» (всего 21 сказка, их написал, а точнее, пересказал — Н.А.Кун, хорошо знакомый русским читателям по его популярной книге «Мифы и легенды Древней Греции»). Основой для этих книг Н.А.Куну послужили записи австро-венгерского исследователя XIX в. Х. фон Влислоцкого, которые тот якобы сделал в Трансильвании. Анализируя эти фольклорные записи, ученые были поражены обилием грамматических ошибок в текстах, которые никак нельзя было отнести на счет невнимательности или спешки. Ошибки были в падежных окончаниях, в спряжении глаголов и т.п., то есть такие, которые обычно выдают иностранца. Можно точно сказать, что «цыганские тексты» были придуманы Х. фон Влислоцким, а раз так, то не исключено, что они не имеют отношения к фольклору цыган Трансильвании. Как и мифы Кунавина, сказки Х. фон Влислоцкого абсолютно не имеют аналогов в фольклоре цыган других этногрупп. Но дело не только в этом. Главное, что реальная жизнь цыган, их религиозные воззрения вступают в вопиющее противоречие с тем, что сказано об этом у Х. фон Влислоцкого. Не разобравшись в сути, за Х.-фон Влислоцким послушно пошел Кун, в интерпретации которого эти сказки приняли ярко выраженный литературный характер. Можно бы и не упоминать об этой мистификации (да мало ли их было в литературе, а сколько из них превосходных!), если бы Н. А. Кун, решив, по-видимому, что опубликованное им имеет научную ценность, не поместил в Энциклопедическом словаре статью «Цыгане», где представления о цыганах, почерпнутые у Х. фон Влислоцкого, подал как научное сообщение. А Энциклопедический словарь — не место ни для мистификаций, ни для веселых дружеских розыгрышей, Мистификации бывают разные. Мы рассказали о довольно «грубой работе» А. В. Елисеева, об Н. А. Куне — «жертве неосведомленности». Хотя, по правде говоря, причиной конфуза послужила научная всеядность ученого, не имеющая оправданий» [Друц Е., Гесслер А. Цыгане. - М., 1990. - С. 113-114].

**EN:** Folktales of Roms. -

Skant ikIo: ʃomani seleski sanakʹja  
RU: Рос. гос. библ.:W 263/137; W 300/684; S 4/56кн.1

**Куницкий, Петр Семенович [Kunickij, Petr S.; 08.01.1774-29.01.1837]**

Краткое статистическое описание Заднепровской области, присоединенной к России по мирному трактату, заключенному с Портою Оттоманской в Бухаресте 1812 г. Сочиненное новоучреждаемой в Заднепровской области Кишиневской духовной дикастерии первоприсутствующим, семинарии ректором и кавалером протоиреем Петром Куницким. – Санкт-Петербург, 1813. - С.22, 24, 25. @ RUI\_ru

**EN:** A brief statistical description of the Transdnestrian region, added to Russia according the peace treaty concluded with Ottoman Porta in Bucharest in 1812. - On the pages 22, 24, 25 ther's information about Roms.

**UA:** Про Ромів-кріпаків.

RU: Рос. гос. библ.: Р 49/61; Ф 1/2929

RA: Moldova, Bessarabia,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Felea, Alina. From the history of mixed marriages. Marriages with Gypsies in the Romanian land in the 18th and first half of the 19th century // Zarządzanie w kulturze. – 2013. – То, 14. – Nr. 3. – P. 281–288.

**2.** Смирнова-Сеславинская, М.В. К истории цыган-лингваров и кишиневцев в России // Romii/Țigani din Republica Moldova: Comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414 – 2014). Chișinău: Academia de Științe a Moldovei, 2014. – С. 141-164.

**Куприн, Александр Иванович [Kupryn, Aleksándr I.; 07.09.1870 – 25.08.1938]**

Фараоново племя //

**1.** Синий журнал. - 1911. - №38. @ RUI\_ru

**2.** Полное собрание сочинений. – Москва: Товарищество издательского и печатного дела А.Ф.Маркс, 1912. – Т. 7. – С. 160-168. @ RUI\_ru

**3.** Собрание сочинений: в 9-ти т. – Москва, 1973. – Т. 9. – С. 496-503. [Библиотека «Огонёк»]. @ SU\_ru

**EN:** The pharaon tribe. -

Skant ikIo:Gitivad

RA: Russia, Россия, песня, музыка,

Цыганская песня // Чудеса и приключения. - 2008. - № 3. - С. 64. @ RU\_ru

**EN:** Отрывок из очерка «Фараоново племя»

**Курушин, С.А. dikI Пономаренков, В.А.**

**Кутенков, Василий Викторович [Kutenkóv, Vasílij V.]**

Нам нужно быть вместе // Самарская газета. – 2004, 25 сентября (25.09). - С.3-4. @ RU\_ru

**RU:** председатель Самарской городской ромской культурно-просветительской общественной организации «Романи дума» рассказывает о её работе.

**EN:** We need to be together. - The chairman of the Samara city Roma cultural and educational NGO «Romany дума» tells about its activities.

**RO:** Trebuie să fim împreună. - Președintele ONG cultural și educațional «Romani дума» orașului Samara spune despre activitățile sale.

Skant ikIo: Patrika – RU

RA: Russia, Россия, Росія,

**Кутузава, Наталля = Кутузова, Наталия [Kutúzava, Natálja = Kutázova, Natália]**

Мова варожасці, этнічнае прафіляванне і правапарушэнні на глебе нянавісці як праявы дыскрымінацыйных адносінаў // Права на роўнасць і недыскрымінацыю этнічных меншасцяў у Беларусі. Аналітычная справаздача / Н.Кутузава, М.Рыбакоў, Д.Чарных. – Мінск: РПГА «Беларускі Хельсінкскі Камітэт», 2015. – С.47-53. @ BY\_by

Язык вражды, этнічнае прафіляванне і правапарушэння на почве ненавісці як праяўлення дыскрымінацыйнага адносінаў // Права на роўнасць і недыскрымінацыю этнічных меншасцяў у Беларусі. Аналітычны адчет / Н.Кутузава, М.Рыбаков, Д.Чарных. – Мінск, 2015. – С.35-39. @ BY\_ru

**EN:**

REP

Сістэма медыяцыі для сацыяльнай інтэграцыі патэнцыйна праблемных груп этнічных меншасцяў (на прыкладзе праекта «Сацыяльная інтэграцыя цыганоў у Беларусі» // Права на роўнасць і недыскрымінацыю этнічных меншасцяў у Беларусі. Аналітычная справаздача /

Н.Кутузава, М.Рыбакоў, Д.Чарных. – Мінск: РПГА «Беларускі Хельсінкскі Камітэт», 2015. – С. 54-60. @ BY\_by

Система медиации для социальной интеграции уязвимых групп этнических меньшинств (на примере проекта «Социальная интеграция цыган в Беларуси» // Право на равенство и недискриминацию этнических меньшинств в Беларуси. Аналитический отчет / Н.Кутузава, М.Рыбаков, Д.Чарных. – Минск, 2015. – С.39-43. @ BY\_ru

**EN:** Mediation system for the social integration of vulnerable ethnic minority groups (case of the project «Social integration of Roms in Belarus»).

REP

RA: policy, state,

#### **Куфтин, Борис Алексеевич [Kuftín, Borís; 1892-1953]**

Жилище крымских татар в связи с историей заселения полуострова. - Москва, 1925. - 98 с., чертежи, фото [Мемуары этнографического отделения Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, вып.1] @ SU\_ru

**EN:** The dwellings of Crimean Tatars in connection with the history of settlement of the peninsula. – On the pages 31-32 about Roms in Symferopil and Salachik, drawings and plans of Roms houses in Symferopil and Bahchysarai (Roms elekchi).

**FR:** La demeure de Tatares de Crimée dans rapport avec l'histoire de la colonisation de la presquile. -

**UA:** Дослідження радянського етнографа, сторінки 31-32: Роми у Симферополі та Салачику, малюнки й плани ромського житла у Симферополі та Бахчисарії (роми елекчі).

RU: Рос. гос. библ.: W 376/254; U 262/53

UA: Кримська універс. наук. бібл.: 91.K956Крым

#### **Кучеренко, А.Р. [Kučerénko, A.R.]**

Цигани в міграційному процесі Криму 1930-х років // Культура народів Причорномор'я. — 2010. — № 179. — С. 208-210. @ UA\_ua

**EN:** Roms in the migration process of Crimea of 1930s. -

REP

RA: USSR, Ukraine, СССР, Украина, СРСР, Україна,

#### **Кушнер, Александр [Kúşner, Aleksándr]**

Цыган донашивает шляпу...// Опыт: стихи // Звезда. - 2010. - № 1. - С. 6. ISSN 0321-1878. @ RU\_ru

**EN:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

RA: Russia, poetry, literature,

#### **Кънев, Красимир; Коен, Емил; Симеонова, Десислава**

[Kynev, Krasimír; Kóen, Emíl; Simeónova, Desisláva]

Пет години по-късно. Неправителствените проекти за десеграция на ромското образование в България. - София: Български хелзинкски комитет, 2005. – 137 с. ISBN 954973823X. @ BG\_bg

**EN:** Five years later. Non-governmental projects for desegregation of the romany education in Bulgaria. -

REP

#### **Кънчев, Иван [Kynçev, Iván]**

Таен зидарски език от с.Смолско, Пирдопско // Известия на Института за български език. – 1955. - Кн. IV. - С.361-410. @ BG\_bg

**EN:** The secret masonry language of the village of Smolsko, Pirdop region.

Skant ikIo: Romani çİib

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Бондалетов В.Д. Цыганизмы в составе условных языков // Язык и общество. - Саратов, 1967. - Вып. 1. - С. 235-243.

**DikI maj:** Костов К. Цигански елементи..., 1955;

**Кэ сарэ крестьянэ-колхозніко.** - Москва, 1933. - 32 с. @ SU\_rm

**EN:** [Ke sare krest'jane-kolhozniko] To all farmers-kolkhoz members. -

**UA:** Ко всем крестьянам-колхозникам. -

**UA:** До всіх селян-колгоспників. -

RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/298, 299

**Кіетанімос** // Знамя коммунизма (Одесса). - 1990, 11 января (11.01). @ SU-UA\_rm\_ru

**UA:** Кіетанімос (Єдність). - Назва сторінки в одеській газеті «Прапор комунізму», на якій уперше у повоєнних періодичних виданнях України та СРСР по Дрґій світовій війні з'явилася наша мова Романі. Проти бажання Одеського обкому компартії України, органом якого була тоді ця газета, головний її редактор Юлій Мазур без коливань погодився віддати цілу шпальту під таку публікацію (паралельно надрукували й Російський переклад). Матеріали підготували С.Єрмошкін (Соді сам аме? та ПІурде, бре! з фото Іштвана Деметера) та Л.Черенков (Вјастја анда Москва).

**EN:** Kіetanimos (Unity). - This was the first publication in Romani in a newspaper in Ukraine and USSR. Against the wishes of the Odessa Regional Committee of the Communist Party of Ukraine, whose organ was then this newspaper, its chief editor Julii Mazur without hesitation agreed to give a whole column for the first publication in Romani (and simultaneously published with Russian translation). Materials prepared S.Yermoshkin (Sode ame sam? And PIurde, bre! Wit photo of Istvan Demeter) and L.Cherenkov (Vjastja anda Moskva).

Skant ikIo: Patrika - SU

REP

UA: RDT

**др. Кючуков, Христо Славов [Кјуџуков, Хрісто S.]**

Аз уча български език. Учебник за 3-5 годишни деца, невладеещи български език. - София: R & Л, 1996. - 48 с. @ BG\_bg

**BG:** AlekIari: X.Кючуков завършва начална училищна педагогика в Шуменския университет «Епископ Константин Преславски» (1990). Завършва две магистерски степени (начална училищна педагогика (1991) и психолінгвистика (1992) към Софийския университет и едната магистърска степен към университета в Стокхолм (1993). Има докторска степен по психолінгвистика от университета в Амстердам (1995). Има защитена докторска дисертация по педагогика (1998) и «доктор на педагогическите науки» (2002). Работил е като експерт по ромски език в просветното министерство. Повече от две години е работил във фондация «Отворено общество» в Будапеща. Една учебна година преподава в университета в Сан Франциско, САЩ и 5 г. във Варненския Департамент за повишаване квалификацията на учителите. От 2003 г. до 2008 г. е бил преподавател във Великотърновския университет по ромски език и култура. В момента е преподавател в университета «Константин Философ», гр. Нитра, Словакия. Главен редактор на сп. «International Journal of Romani Language and Culture», което се издава в Германия. Живее и работи в Берлин. От 1984 година е бил агент на Държавна сигурност (решение № 230 от 16.06.2011 г. на Комисия за разкриване на документите и за обявяване на принадлежност на български граждани към ДС и разузнавателните служби на БНА).

**EN:** I learn Bulgarian language. Textbook for 3-5 year old children who do not speak Bulgarian.

**UA:** Я вчу Болгарську мову. Підручник для 3-5-річних дітей, котрі не володіють Болгарською мовою. -

BG: Studii Romani: II Gy 19KY3

Балканска фондация «Дайвърсити» на 10 години. - София: Дайвърсити, 2004. - 40 с. @ BG\_bg

**EN:** Bulgarian foundation «Diversity» 10 years.

BG: Studii Romani: II Gy 23

Българската празнично-обредна система при обучението на ромските деца. - София, 1997. - 64 с. @ BG\_bg

**EN:** Bulgarian system of holidays and customs in educating Romany children.

BG: Studii Romani: IV Gy 108

Десегрегация на ромските ученици. - София: СЕГА, 2006. - 224 с. ISBN 9549630285, 9789549630282. @ BG\_bg

**EN:** Desegregation of romany pupils.

REP

BG: Studii Romani: III Gy 179

Езикови задачи по български език за ученици билингви. I-VIII клас. - София: SDS, 1998. - 48 с. @ BG\_bg

**EN:** Linguistic tasks of Bulgarian language for bilingual pupils. I-VIII grades.

BG: Studii Romani: IV Gy 72

Езиковото обучение на Ромските деца: Практически похвати. - София: Тилия, 1997. - 96 с.  
@ BG\_bg

**BG:** Книгата дава научна информация и приложни знания, необходими за учители, работещи с ромски деца. В ч. I «Теоретически постановки» се изясняват видовете билингвизъм /еднофокусен и двуфокусен, устойчив и динамичен/; информира за билингвистичното образование в САЩ, Боливия, Еквадор, Мексико, Никарагуа, Перу, Унгария; спецификата на металингвистичните познания на билингви във възрастова група 5-7 години, критериите за определяне на майчиния език, зависимостта майчин-втори език; технологията на обучението при билингвистични ученици; методите на обучението /беседа, дискусия и обсъждане, работа с книгата/; методи за изследване на действителността /наблюдение, експеримент, демонстрация/; методи за практическа дейност; учебно-технически средства; образователна стратегия за овладяване на втори език /речеви ситуации, наблюдения, екскурзии, работа с картина, лирически произведения, приказки, игри/. Част II е посветена на «Практически похвати за езиковото обучение» Обяснява се същността и видовете езикови игри, приложения конкретизират методическите похвати; направен е психолингвистичен и квантитативен анализ на менталния лексикон у децата билингви; показана е познавателната функция на българския фолклор; изяснена е стратегията и тактиката за ограмотяване на бездомните деца; осветляват се предимствата на учебните видеофилми и мултимедийна система при билингвистичното обучение.

**EN:** Language education of Romany children: Practical techniques.

**UA:** Навчання мови ромських дітей: Практичні методи.

BG: Studii Romani: IV Gy 71

Етнолингводидактика. - София: Клуб'90, 1996. - 100 с. @ BG\_bg

**EN:** Ethnolinguodidactics.

BG: Studii Romani: IV Gy 49

Занаятите на турските цигани в гр.Провадия и Провадийско // Българска етнография. - 1992. - № 3. - С.63-66. @ BG\_bg

**EN:**

**RU:**

Занаятите на турските цигани от Североизточна България // Аспекти на етнокултурната ситуация в България. - София, 1992. - Т.2. - С.99-104; 2 изд. - 1994. - С.158-161. @ BG\_bg

**EN:** Crafts of Turkish Roms in the city of Provadia and the Provadia region.

**RU:** Ремёсла тюркских Ромов в г. Провадия и Провадийской области.

Кратка психологическа характеристика на циганите мюсюлмани // Етническата картина в България (проучвания 1992). - София, 1993. - С.29-31. @ BG\_bg

**EN:** Short psychological characteristic of Muslim Roms.

Кратко описание на ромския език в България. - София: Международно социолонгвистично дружество «Делфи», 2003. - 210 с. @ BG\_bg

**BG:** В първата част на книгата се дават общи сведения за ромския език, а във втората - за фонетичните и граматичните системи на ромския език

**EN:** A short description of the romani language in Bulgaria. - .

BG: Studii Romani: IV Gy 64

**Title : Reviews: Рецензии :**

1. Петя Асенова, Биргит Игла. По повод книгата на Хр. Кючуков Кратко описание на ромския език в България // Съпоставително езиковедие. - 2005. - №2. @ BG\_bg



Лингводидактически аспекти на Ромския език: Върху материал от шведско-ромски и българско-ромски езикови контакти. - София: Делфи издат, 1998. @ BG\_bg

**EN:**

Лингводидактични проблеми на обучението при ранен билингвизъм:

1. Реферат на дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор». - София, 1997. - 28 с. @ BG\_bg

2. Дисертация за присъждане на образователна и научна степен «доктор». - София, 1997. - 181 с. [Шуменски университет, педагогически факултет]. @ BG\_bg

**EN:** Lingvodidactic problems of education in early bilingualism: PhD thesis.



REP (дисертация)  
BG: Studii Romani: IV Gy 101 (реферат)

Между традицията и образованието. - София: Балканска фондация «Дайвърсити», 2006. - 56 с. @ BG\_bg

**EN:** Between tradition and education.

Образователен статус на ромската жена. - София: Фондация «Център изследвания и политики за жените», 2004. - 60 с. ISBN 9549361039. @ BG\_bg

**EN:** Educational status of the Romany woman.

BG: Studii Romani: III Gy 15

Обучението по български език в детската градина в условията на билингвизъм. - София: Просвета, 2008. - 151 с., табл., диагр., сх. ISBN 978-954-01-2123-9 @ BG\_bg

**EN:** Teaching the Bulgarian language in a kindergarten in conditions of bilingualism.

Обучение на деца с Ромски произход в България и чужбина: Книга за учителя. - София: Тилия, 1996. - 64 с. ISBN 954-717-005-8 @ BG\_bg

**EN:** Teaching Romany children in Bulgaria and abroad: Teachers book.

BG: Studii Romani: IV Gy 70

Обучението по ромски език в първи клас. - В. Търново: Фабер, 2008. - 100 с. ISBN 9789547759077. @ BG\_bg

**EN:** Teaching the Romani language in the 1st grade.

**RU:**

Обучение на Ромските деца. Проблеми и перспективи. - Варна: ИПКУ Д-р Петър Берон, 1999.

**EN:** Education of the Romany children: Problems and perspectives..

Писмената реч на български език на учениците роми билингви в III-V клас: Реферат на дисертация за присъждане на научна степен «доктор на педагогическите науки». - София, 2001. - 64 с. @ BG\_bg

**EN:** The written speech in Bulgarian language of Romany bilingual pupils in III-V grades: Abstract of dissertation for the degree «doctor of pedagogical sciences».

BG: Studii Romani: IV Gy 102

Писмената реч на български език на ученици роми в III-V клас. Лингводидактичен, психолингвистичен и социолингвистичен сравнителен анализ, методика на обучението. - София: Дайвърсити [Иктус принт], 2002. - 248 с. ISBN 9549077780. @ BG\_bg

**EN:** The written speech in Bulgarian language of Romany pupils in III-V grades. Lingvodidactic, psycholinguistic and sociolinguistic comparative analysis, methodology of education.

BG: Studii Romani: III Gy 49

Подготовка за обучение на ромските деца в домашни условия. - София: WINI 1837, 2009. - 99 с., табл., диагр. ISBN 9789549437119. @ BG\_bg

**EN:** Preparation for training of Romany children at home.

Подготовка за ограмотяване в условията на билингвизъм (при децата турчета и циганчета в предучилищна възраст). - София: Университет «Св. Климент Охридски», 1994. - 94 с. @ BG\_bg

**EN:** Preparation for literacy in terms of bilingualism (Turkish and Romany children in preschool period).

Психолингвистични аспекти на ранния билингвизъм: Върху материал от български, турски и ромски език. - София, 1997. - 148 с. @ BG\_bg

**EN:** Psycholinguistic aspects of early bilingualism: on materials of Bulgarian, Turkish and Romany languages.

**RU:**

BG: Studii Romani: IV Gy 67

Психолингвистични проблеми при естествено научаване на Ромския език от деца-Роми в Холандия // Езикът и социалните контакти: Материали от 5 международна конференция по социолингвистика. - София, 1996. - С.74-76. @ BG\_bg

**EN:**

Развитие на детския ромски и детски турски билингвизъм в България. - Психолингвистичен анализ. - София: Иктус Принт, 2001. - 64 с. ISBN 954907773X. @ BG\_bg

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 48

Развитие на устна свързана реч при 5-6 годишни деца билингви. - София: Център за информация по медицина, 1992. - 48 с. @ BG\_bg

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 73

Речта на ромските деца: Учебно помагало за анализ на ромска детска реч. - Велико Търново: Унив. изд. Св. Св. Кирил и Методий, 2007. - 184 с., ил. ISBN 9789545245763. @ BG\_bg

**EN:**

Ромска култура = Romani kultura. Експериментален учебник за ученици билингви. - София: UNICEF, 1993. @ BG\_bg

**EN:** The romany culture = Romani kultura. Experimental textbook for bilingual pupils.

BG: Studii Romani: IV Gy 82

Ромски език = Romani chib: Експериментален учебник за 3-5 годишни деца-билингви, учители и родители. - София: UNICEF, 1993. - 28 с. @ BG\_bg

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 75

Ромският фолклор в Турция // Студии Романи. - Т.3-4. - С.159. @ BG\_bg

Съвременни идеи и подходи за обучение по български език на деца билингви в двуезична среда: Върху материал от българо-влашки, българо-ромски, българо-турски и българо-унгарски билингвизъм. - Варна: ИПКУ Д-р Петър Берон, 1999. @ BG\_bg

**EN:**

Старите занаяти на турските Цигани в Провадия и Провадийско // Българска етнография. - 1992. - Кн.3. - С.63-66. @ BG\_bg

**EN:**

Турски цигани в Североизточна България // Аспекти на етнокултурната ситуация в България. - София, 1992. - С.124-126; 2 изд. - 1994. - С.129-131. @ BG\_bg

**EN:** Turkish Roms in Northern Eastern Bulgaria.

Участието на ромите във войните // Либерален преглед. - 2012, 30 Април (30.09). @ BG\_bg

**EN:** Participation of Roms in wars. -

REP

Учебен българо-ромски речник. - София: УНИЦЕФ, 1993. - 53 с. @ BG\_bg\_rm

**EN:**

BG: IEFEM: IV Gy 109

Хедерлез при Ромите-мюсюлмани // Студии Романи. - Т.2. - С.115-116. @ BG\_bg

**EN:**

Четенето с разбиране в условия на билингвизъм // Български език и литература. - 2007. - № 5. @ BG\_bg

**EN:**

REP

**Vaş leste : About him : О нём :**

**1.** Обвиняват в плагиатство ромски доцент от ВТУ // Български фактор. - 2006, 24 януари (26.01). @ BG\_bg

**BG:** «...проф. Петя Асенова и Биргит Игла открито обвиняват доцента от специалност «Начална училищна педагогика с ромски» в интелектуална кражба. В разработката си те твърдят, че той е преписал книгата «Циганските диалекти в България» на известния циганолог проф. Кирил Костов, писана през 1963 г. Професорът от години живее в Берлин и е автор на първите научни разработки за циганите, обяснява Биргит Игла. Книгата на Кючуков носи почти същото име «Кратко описание на ромския език в България». Тя е 150

стр., като 90 от тях повтарят написаното от проф. Костов...».

**EN:** The Romany associate professor of the University in Veliko Tynovo is accused of plagiarism.

REP

### **Кючуков, Христо et al.**

Сборник на текстове за диктовка и прерасказ по Ромски език: Книга за учителя. - София, 1996 [Министерство на образованието и науката]. @ BG\_bg

**EN:**

### **Кючуков, Христо; Златев Й.**

Комуникативна компетентност на Ромските деца на българския език в класната стая: Учебно пособие за анализ на реч на деца билингви. - София: Клуб 90, 1996. @ BG\_bg

**EN:**

### **Кючуков, Христо, Илиева-Балтова П.**

Ромоджанипе. Страници с исторически и етнокултурни сведения за Ромите. - София: УНИЦЕФ, 1992. @ BG\_bg

**EN:**

### **Кючуков, Христо; Ковачева, Лиляна; Нунев, Йосиф**

Сборник текстове за диктовки и прерасказ по ромски език: Книга за учителя. - София: Министерството на образованието и науката, 1996. - 82 с. @ BG\_bg

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 74

### **Кючуков, Христо; Колева, Валентина**

Интеркултурното образование на ромските деца. - София: Иктус Принт, 2004. - 92 с. @ BG\_bg

**EN:** Intercultural education of the romany children. -

BG: Studii Romani: IV Gy 63

### **Кючуков, Христо; Марушиакова, Елена; Попов, Веселин**

Христоматия по ромска култура. - София: Иктус Принт, 2004. - 96 с. @ BG\_bg

**EN:**

BG: Studii Romani: IV Gy 65

### **Кючуков, Христо; Младенов, Златко**

Кратка граматика на калдерашкия ромски диалект в България. - София: Делфи, 2004. - 108 с. @ BG\_bg

**EN:** A short grammar of the Kelderari romany dialect in Bulgaria. -

BG: Studii Romani: IV Gy 62

### **Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав**

Ромският път: Христоматия по ромски език за IV-VIII клас. - София: Тилиа, 1996. - 128 с. ISBN 9548706288. @ BG\_bg

**EN:** The romany way: Reader in Romany language for IV-VIII grades.

BG: Studii Romani: II Gy 21

Христоматия «Ромски път»: Книга за учителя. - София: Тилиа, 1997. - 56 с. @ BG\_bg

**EN:** The reader «Romany way»: Teachers book.

BG: Studii Romani: IV Gy 55

### **Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Илиев, Димитър**

Romani Alfabeta = Ромска азбука. - София: Булвест 2000, 1995. - 88 с. @ BG\_rm

**EN:** Romani ABC

BG: Studii Romani: II Gy 18

**Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Илиева-Балтова, Пенка; Колева, Валентина; Михайлова, В.; Пейчева, М.; Михайлова, А.; Илиев, Д.**

Насоки за езиково обучение в 1 и 2 кл. по майчин ромски език: Книга за учителя. - София, 1993 – 140 с. 3000 екз. [Министерство на образованието, науката и технологиите]. @ BG\_bg

**BG:** Учебното помагало е структурирано в две основни части. Първата изяснява в теоретичен план особеностите на езиковото обучение по ромски език в I и II клас, учебното съдържание, микродиалогът и усвояването на български език от деца роми в I и II клас. Втората част съдържа приложения за практическа работа по подходящи за възрастовата група теми, микродиалози, ромски гатанки и приказки, стихотворения от български поети, български вокабуларий.

**EN:**

UA: RDT:

**Кючуков, Христо; Янакиев, Мирослав; Маликов, Яшар; Пенков, Боян**

Romano ABC lil = Ромски буквар. -

1. София, 1992. - @ BG\_rm\_bg

2. Пловдив: Зефир. - 1995. - 70 с. @ BG\_rm\_bg

BG: Studii Romani: II Gy 20 (ed. 1995)